叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 志向(ambition) 000001

2. 志向(ambition) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

志向(Ambition)
第1/2页

[æmˈbɪʃ(ə)n]
AMBITION
志向

志向

[baɪ] ['wɪljəm] [el] . [beɪd]
By WILLIAM L . BADE
经过 威廉 L . 巴德

作者：威廉·L·巴德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . -
Illustrated by L . WOROMAY
插图 经过 L . -

由 L. WOROMAY 绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prəˈdju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɒkˈtəʊbə(r)] - .
Galaxy Science Fiction October 1951 .
星系 科学 小说 十月 - .

《银河科幻》1951年10月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tu:; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk]
To the men of the future , the scientific
到 这 男人 的 这 未来 , 这 科学

对于未来的人类而言，科学

[gəʊlz][ɒv; əv] [təˈdeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l]
goals of today were as incomprehensible
目标 的 今天 是 作为 难以理解

今天的目标同样令人费解。

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kwest][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli][greɪl] !
as the ancient quest for the Holy Grail !
作为 这 古老的 寻求 为了 这 圣 圣杯 !

就像古代寻找圣杯一样！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θʌmp] .
There was a thump .
那里 曾是 一个 扑通 .

一声闷响。

['meɪtlənd] [stɜ:d] , [keɪm] [hɑ:f] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Maitland	**stirred**	**,**	**came**	**half**	**awake**	**,**	**and**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
梅特兰	搅拌	,	来了	一半	醒	,	和	打开	他的	眼睛	.

梅特兰动了动，半梦半醒地睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	**room**	**was**	**dark**	**except**	**where**	**a**	**broad**	**shaft**	**of**	**moonlight**	**from**	**the**
这	房间	曾是	黑暗的	除了	在哪里	一个	广阔	轴	的	月光	从	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .

open	**window**	**fell**	**on**	**the**	**foot**	**of**	**his**	**bed**	**.**
打开	窗户	跌倒	在	这	脚	的	他的	床	.

房间里一片漆黑，只有一束宽阔的月光从敞开的窗户射入，洒在他的床脚上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [slept] ['saɪləntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [peɪl]

Outside	**,**	**the**	**residential**	**section**	**of**	**the**	**Reservation**	**slept**	**silently**	**under**	**the**	**pale**
外部	,	这	住宅	部分	的	这	预订	睡着了	默默	在下面	这	苍白

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] .

illumination	**of**	**the**	**full**	**Moon**	**.**
照明	的	这	满的	月亮	.

在外面，保护区的住宅区在皎洁的月光下静静地沉睡着。

[hi:; hi] [gest] ['sli:pɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] .

He	**guessed**	**sleepily**	**that**	**it**	**was**	**about**	**three**	**o'clock**	**.**
他	猜对了	昏昏欲睡地	那	它	曾是	关于	三	点钟	.

他迷迷糊糊地估计现在大概是三点钟。

[wɒt] [hæd; həd] [hi:; hi] [hɜ:d] ?

What	**had**	**he**	**heard**	**?**
什么	有	他	听到	?

他听到了什么?

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	**had**	**a**	**definite**	**impression**	**that**	**the**	**sound**	**had**	**come**	**from**	**within**	**the**
他	有	一个	定	印象	那	这	声音	有	来	从	之内	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

他确信声音是从房间里面传出来的。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ɔ:(r)] —

It	**had**	**sounded**	**like**	**someone**	**stumbling**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**or**	**—**
它	有	听起来	喜欢	某人	踉跄	进入	一个	椅子	,	或者	—

听起来像是有人踉跄着撞到了椅子，或者——

['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

Something	**moved**	**in**	**the**	**darkness**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**room**	**.**
某物	已搬	在	这	黑暗	在	这	其他	边	的	这	房间	.

房间另一侧的黑暗中，有什么东西在动。

['meɪtlənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [voʊlts]

Maitland	**started**	**to**	**sit**	**up**	**and**	**it**	**was**	**as**	**though**	**a**	**thousand**	**volts**
梅特兰	开始	到	坐	向上	和	它	曾是	作为	尽管	一个	千	伏特

[hæd; həd] ['ʃɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] . . . .

had	**shorted**	**his**	**brain**	**.**	**.**	**.**	**.**
有	短线	他的	脑	.	.	.	.

梅特兰开始坐起身，就好像有一千伏的电压瞬间击穿了他的大脑.....

[ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] [ə'wəʊk] [mɔ:(r)] ['nɔ:məli] .

This	**time**	**,**	**he**	**awoke**	**more**	**normally**	**.**
这	时间	,	他	醒来	更多的	通常情况下	.

这一次，他醒来时感觉比较正常。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æʒə(r)] [skaɪ] ,

He	opened	his	eyes	,	looked	through	the	window	at	a	section	of	azure	sky	,
他	打开	他的	眼睛	,	看起来	通过	这	窗户	在	一个	部分	的	蔚蓝	天空	,

他睁开眼睛，透过窗户望向一片蔚蓝的天空。

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

listened	to	the	singing	of	birds	somewhere	outside	.
听着	到	这	歌唱	的	鸟类	某处	外部	.

聆听着窗外某处鸟儿的歌唱。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

A	beautiful	day	.
一个	美丽的	天	.

美好的一天。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restɪd] ['mʌs(ə)lz] , [ɑːmz] [ɪk'stendɪd]

In	the	middle	of	the	process	of	stretching	his	rested	muscles	,	arms	extended
在	这	中间	的	这	过程	的	伸展	他的	休息	肌肉	,	武器	扩展

[bæk] ,

back	,
后退	,

在伸展休息后的肌肉的过程中，他双臂向后伸展，

[legz] [tenst] , [hiː; hi] [frəʊz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

legs	tensed	,	he	froze	,	looking	up	—	for	the	first	time	really	seeing	the	ceiling	.
腿	紧张的	,	他	冻住了	,	寻找	向上	—	为了	这	第一的	时间	真的	看到	这	天花板	.

他双腿紧绷，僵住了，抬头望去——这是他第一次真正看到了天花板。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] [bed] , [waɪd] [ə'weɪk] .

He	turned	his	head	,	then	rolled	off	the	bed	,	wide	awake	.
他	转向	他的	头	,	然后	滚动	离开	这	床	,	宽的	醒	.

他转过头，然后滚下床，彻底清醒了。

[ðɪs] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [ruːm] !

This	wasn't	his	room	!
这	不是	他的	房间	!

这不是他的房间！

[ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] ['wʌznt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] !

The	lawn	outside	wasn't	part	of	the	Reservation	!
这	草地	外部	不是	部分	的	这	预订	!

外面的草坪不属于保护区！

[weə(r)] [ðə; ði] [læbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [diːp] ['preəri]

Where	the	labs	and	the	shops	should	have	been	,	there	was	deep	prairie
在哪里	这	实验室	和	这	商店	应该	有	到过	,	那里	曾是	深的	草原

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

本该是实验室和商店的地方，却长满了茂密的草原。

[ðen] [ə; eɪ] [griːn] ['əʊʃ(ə)n] [pʊʃt] ['ɪntuː] [weɪvz] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

then	a	green	ocean	pushed	into	waves	by	the	breeze	stretching	to	the	horizon	.
然后	一个	绿色的	海洋	推动	进入	波浪	经过	这	微风	伸展	到	这	地平线	.

然后，碧绿的海洋在微风的推动下泛起波浪，一直延伸到地平线。

[ðɪs] ['wʌznt] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['dezət] !

This	wasn't	the	California	desert	!
这	不是	这	加利福尼亚州	沙漠	!

这里不是加州沙漠！

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɒksɪdʒən][plɑːnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

Down	the	hill	,	where	the	liquid	oxygen	plant	ought	to	have	been	,
向下	这	爬坡道	,	在哪里	这	液体	氧	植物	应该	到	有	到过	,

山坡下，原本应该是液氧厂所在地的地方，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wuːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːn] , ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['liːfi] [ruːf] [ɒv; əv][hjuːdʒ]

a	river	wound	across	the	scene	,	almost	hidden	beneath	its	leafy	roof	of	huge
一个	河	伤口	穿过	这	场景	,	几乎	隐	下面	它是	绿叶	屋顶	的	巨大的

['eɪnʃənt] [triːz] .

ancient	trees	.
古老的	树木	.

一条河流蜿蜒流过，几乎完全被巨大的古树枝繁叶茂的树荫所掩盖。

[ʃɒk] [kən'træktɪd] ['meɪtləndz] ['daɪəfræm] [ænd; ənd] [spred] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Shock	contracted	Maitland's	diaphragm	and	spread	through	his	body	.
震惊	合同	梅特兰的	隔膜	和	传播	通过	他的	身体	.

休克导致梅特兰的膈肌收缩，并扩散至全身。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['kwikən] .

His	breathing	quickened	.
他的	呼吸	加速	.

他的呼吸急促起来。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Now	he	remembered	what	had	happened	during	the	night	,	the	sound	in	the
现在	他	记得	什么	有	发生	期间	这	夜晚	,	这	声音	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

现在他想起了夜里发生的事情，黑暗中的声音。

[ðə; ði] ['dɪmli] [siːn] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] ?

the	dimly	seen	figure	,	and	then	—	what	?
这	依稀	已见	数字	,	和	然后	—	什么	?

隐约可见的身影，然后——发生了什么?

['blækaʊt] . . . .

Blackout	. . . .
停电	. . . .

停电.....

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] ?

Who	had	brought	him	here	?
WHO	有	带来	他	这里	?

谁把他带到这里来的?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwestʃənz] .

He	thought	he	knew	the	answer	to	the	last	of	those	questions	.
他	想法	他	知道	这	回答	到	这	最后的	的	那些	问题	.

他认为自己知道最后一个问题的答案。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'tɒmɪk] [ri'ækʃn] - ['məʊtə(r)] [ti:m] ,

As	a	member	of	the	original	atomic	reaction	-	motor	team	,
作为	一个	成员	的	这	原来的	原子	反应	-	发动机	团队	,

作为最初的原子反应马达团队成员，

[hi:; hi] [pə'zest] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mɪlətri] [p'aʊəz] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [əb'teɪn] .

he	possessed	information	that	other	military	powers	would	very	much	like	to	obtain	.
他	拥有	信息	那	其他	军队	权力	会	非常	很多	喜欢	到	获得	.

他掌握着其他军事强国非常渴望获得的情报。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][æb'dʌkt][hɪm]

It	was	absolutely	incredible	that	anyone	had	managed	to	abduct	him
它	曾是	绝对地	极好的	那	任何人	有	管理	到	拐	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevɪli] ['gɑ:dɪd] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] ,

from	the	heavily	guarded	confines	of	the	Reservation	,
从	这	重度	守卫	限制	的	这	预订	,

简直难以置信，竟然有人能从戒备森严的保护区内把他绑架走。

[jet] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	someone	had	done	it	.
然而	某人	有	完毕	它	.

然而，确实有人这么做了。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[hi:; hi] ['pɪvətid] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ru:m] .

He	pivoted	to	inspect	the	room	.
他	枢轴	到	检查	这	房间	.

他转身环顾房间。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['di:teɪlz] ,

Even	before	his	eyes	could	take	in	the	details	,
甚至	前	他的	眼睛	可以	拿	在	这	细节	,

甚至在他还没来得及看清细节之前，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

he	had	the	impression	that	there	was	something	wrong	about	it	.
他	有	这	印象	那	那里	曾是	某物	错误的	关于	它	.

他感觉这件事有点不对劲。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði] [staɪl] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

To	begin	with	,	the	style	was	unfamiliar	.
到	开始	和	,	这	风格	曾是	陌生	.

首先，这种风格很陌生。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [streɪt] [laɪnz] [ɔ:(r)] [ʃɑ:p] ['kɔ:nəs] ['eniweə(r)] .

There	were	no	straight	lines	or	sharp	corners	anywhere	.
那里	是	不	直的	线条	或者	锋利的	角落	任何地方	.

这里没有任何直线或尖角。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pænld] [ɪn] ['fi:tʃələs] [blu:] ['plæstɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)]

The	walls	were	paneled	in	featureless	blue	plastic	and	the	doors	were
这	墙壁	是	镶板	在	无特征	蓝色的	塑料	和	这	门	是

[smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,

smooth	surfaces	of	metal	,
光滑的	表面	的	金属	,

墙壁上贴着毫无特色的蓝色塑料板，门是光滑的金属表面。

[hɑ:f] [ɪ'lɪpsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [nɒbz] .
half **ellipses** **,** **without** **knobs** **.**
一半 省略号 , 没有 旋钮 .

半椭圆，无凸起。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] , [bɪlt] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [æn; ən]
The **flowing** **lines** **of** **the** **chair** **and** **table** **,** **built** **apparently** **from** **an**
这 流动 线条 的 这 椅子 和 桌子 , 建造 显然 从 一个
[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['ælɔɪ] ,
aluminum **alloy** **,**
铝 合金 ,

椅子和桌子的流畅线条，显然是由铝合金制成的，

['sʌmhaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'restɪd] ['məʊʃn] .
somehow **gave** **the** **impression** **of** **arrested** **motion** **.**
不知何故 给予 这 印象 的 被捕 运动 .

不知怎的，给人一种运动被静止的感觉。

['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ə'laʊənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [dɪ'zaɪn] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Even **after** **allowances** **were** **made** **for** **the** **outlandish** **design** **,** **something** **about**
甚至 后 津贴 是 制成 为了 这 古怪的 设计 , 某物 关于
[ðə; ði] [ru:m] [stɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] .
the **room** **still** **was** **not** **right** **.**
这 房间 仍然 曾是 不是 正确的 .

即使考虑到其奇特的设计，这个房间仍然有些不对劲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mu:vd] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['nɪərə(r)]
His **eyes** **returned** **to** **the** **doors** **,** **and** **he** **moved** **over** **to** **study** **the** **nearer**
他的 眼睛 返回 到 这 门 , 和 他 已搬 超过 到 学习 这 更近
[wʌn] .
one **.**
一 .

他的目光再次落在门上，然后走过去仔细观察离他最近的那扇门。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɒb] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]
As **he** **had** **noticed** **,** **there** **was** **no** **knob** **,** **but** **at** **the** **right** **of** **this**
作为 他 有 注意到 , 那里 曾是 不 旋钮 , 但 在 这 正确的 的 这
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他注意到，这里没有旋钮，但在这个旋钮的右边，

[æt; ət] [ə'baʊt] [weɪst] ['lev(ə)l] , [ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [prə'dʒektɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
at **about** **waist** **level** **,** **a** **push** **-** **button** **projected** **out** **of** **the** **wall** **.**
在 关于 腰部 等级 , 一个 推 - 按钮 预计 出去 的 这 墙 .

在腰部高度，墙上凸出一个按钮。

[hi:; hi] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [dɔ:(r)] [slɪd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
He **pressed** **it** **;** **the** **door** **slid** **aside** **and** **disappeared** **.**
他 按下 它 ; 这 门 滑行 旁边 和 消失 .

他按下按钮；门滑开，消失了。

['meɪtlənd] [glɑ:ns, glæns] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dis'kləuz] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] , [ðen] [went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [lʊk]
Maitland **glanced** **in** **at** **the** **disclosed** **bathroom** **,** **then** **went** **over** **to** **look**
梅特兰 瞥了一眼 在 在 这 披露 浴室 , 然后 去 超过 到 看
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔ:(r)] .
at **the** **other** **door** **.**
在 这 其他 门 .

梅特兰瞥了一眼敞开的浴室，然后走到另一扇门前看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wʌn] , [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ]

There	was	no	button	beside	this	one	,	nor	any	other	visible	means	of	causing
那里	曾是	不	按钮	旁	这	一	,	也不	任何	其他	可见的	方法	的	导致

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['əʊpən] .

it	to	open	.
它	到	打开	.

旁边没有按钮，也没有其他任何可见的打开方式。

['bæfld] ,

Baffled	,
困惑	,

困惑不解，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [lɑːdʒ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wɒt]

he	turned	again	and	looked	at	the	large	open	window	—	and	realized	what
他	转向	再次	和	看起来	在	这	大的	打开	窗户	—	和	已实现	什么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðiˌ] [ruːm] [siːm] [səʊ][kwɪə(r)] .

it	was	that	had	made	the	room	seem	so	queer	.
它	曾是	那	有	制成	这	房间	似乎	所以	酷儿	.

他再次转身，望向敞开的大窗户——这才意识到是什么让房间显得如此古怪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][dʒeɪl] [sel] .

It	did	not	look	like	a	jail	cell	.
它	做过	不是	看	喜欢	一个	监狱	细胞	.

它看起来不像监狱牢房。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bɑːrz] . . . .

There	were	no	bars	.	.	.	.
那里	是	不	酒吧	.	.	.	.

没有酒吧.....

['straɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðiˌ] [ruːm] , [hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd]['vaɪələntli] [b'æŋgd]

Striding	across	the	room	,	he	lunged	forward	to	peer	out	and	violently	banged
大步走	穿过	这	房间	,	他	猛扑	向前	到	同伴	出去	和	暴力	砰的一声

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他大步穿过房间，猛地向前探身，结果重重地撞到了额头。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [wɪð] [peɪn] ,

He	staggered	back	,	grimacing	with	pain	,
他	交错	后退	,	龇牙咧嘴	和	疼痛	,

他踉跄后退，痛苦地龇牙咧嘴。

[ðen] [riːtʃt] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəs] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [hɑːd] [ʃiːt] [ɒv; əv] [stʌf] [səʊ]

then	reached	forward	cautious	fingers	and	discovered	a	hard	sheet	of	stuff	so
然后	达到	向前	谨慎	手指	和	发现	一个	难的	床单	的	东西	所以

[træns'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

transparent	that	he	had	not	even	suspected	its	presence	.
透明的	那	他	有	不是	甚至	怀疑	它是	在场	.

然后他小心翼翼地伸出手指，发现了一张坚硬的薄片状物质，它非常透明，以至于他之前根本没有察觉到它的存在。

[nɒt] [glɑːs] !

Not	glass	!
不是	玻璃	!

不是玻璃!

[glɑːs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðɪs] [klɪə(r)][ɔː(r)] [strɒŋ] .

Glass	was	never	this	clear	or	strong	.
玻璃	曾是	绝不	这	清除	或者	强的	.

玻璃从未如此清澈坚固。

[ə; eɪ]['plæstɪk] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi]['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv] .

A	plastic	,	no	doubt	,	but	one	he	hadn't	heard	of	.
一个	塑料	,	不	怀疑	,	但	一	他	之前没有	听到	的	.

毫无疑问，这是一种塑料，但他以前从未听说过。

[sɪ'kjʊərətɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

Security	sometimes	had	disadvantages	.
安全	有时	有	缺点	.

安全措施有时也有弊端。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪstə][ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['preəri] .

He	looked	out	at	the	peaceful	vista	of	river	and	prairie	.
他	看起来	出去	在	这	和平	景色	的	河	和	草原	.

他眺望着宁静的河流和草原景色。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	character	of	the	sunlight	seemed	to	indicate	that	it	was	afternoon	.
这	特点	的	这	阳光	似乎	到	表明	那	它	曾是	下午	.

阳光的性质表明当时是下午。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

He	became	aware	that	he	was	hungry	.
他	成为	意识到的	那	他	曾是	饥饿的	.

他意识到自己饿了。

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd] [ðɪs] [pleɪs] [biː; bi] ?

Where	the	devil	could	this	place	be	?
在哪里	这	魔鬼	可以	这	地方	是	?

这地方到底是哪儿?

[ænd; ənd] — ['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm][hɪə(r)] ?

And	—	muscles	tightened	about	his	empty	stomach	—	what	was	in	store	for	him	here	?
和	—	肌肉	收紧	关于	他的	空的	胃	—	什么	曾是	在	店铺	为了	他	这里	?

他的空空胃部肌肉紧绷，他不禁开始思考：在这里，等待他的会是什么呢?

[hiː; hi] [stʊd] [tremblɪŋ] , [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd] ['helpləs] ,

He	stood	trembling	,	acutely	conscious	that	he	was	afraid	and	helpless	,
他	站立	发抖	,	急性	有意识的	那	他	曾是	害怕的	和	无助	,

他浑身颤抖地站着，强烈地意识到自己感到害怕和无助。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

until	a	flicker	of	motion	at	the	bottom	of	the	hill	near	the	river	drew	his	attention	.
直到	一个	闪烁	的	运动	在	这	底部	的	这	爬坡道	靠近	这	河	画	他的	注意力	.

直到河边山脚下闪过一丝动静，才引起了他的注意。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Pressing	his	nose	against	the	window	,	he	strained	his	eyes	to	see	what	it	was	.
紧迫	他的	鼻子	反对	这	窗户	,	他	紧张	他的	眼睛	到	看	什么	它	曾是	.

他把鼻子贴在窗户上，眯着眼睛想看清那是什么。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

A	man	and	a	woman	were	coming	toward	him	up	the	hill	.
一个	男人	和	一个	女士	是	未来	朝向	他	向上	这	爬坡道	.

一男一女正朝他走上山坡。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['swɪmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taʊəl] ; [ðə; ðɪ][mænz]

Evidently	**they**	**had**	**been**	**swimming**	**,**	**for**	**each**	**had**	**a**	**towel**	**;**	**the**	**man's**
显然	他们	有	到过	游泳	,	为了	每个	有	一个	毛巾	;	这	男人的

[wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

was	**hung**	**around**	**his**	**neck**	**,**
曾是	悬挂	大约	他的	脖子	,

显然他们刚游过泳，因为两人都带着毛巾；男人的毛巾挂在脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] [stɪl] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒbd] [blæk] [heə(r)] .

and	**the**	**woman**	**was**	**still**	**drying**	**her**	**bobbed**	**black**	**hair**	**.**
和	这	女士	曾是	仍然	烘干	她	波波德	黑色的	头发	.

那位女士还在吹干她那齐耳的黑色短发。

['meɪtlənd] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi]['swiːd(ə)n] ;

Maitland	**speculated**	**on**	**the**	**possibility**	**that**	**this**	**might**	**be**	**Sweden**	**;**
梅特兰	推测	在	这	可能性	那	这	可能	是	瑞典	;

梅特兰推测这可能是瑞典;

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [weə(r)] ['pʌblɪk] ['beɪðɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)]

he	**didn't**	**know**	**of**	**any**	**other**	**country**	**where**	**public**	**bathing**	**at**	**this**	**time**	**of**	**year**
他	没有	知道	的	任何	其他	国家	在哪里	民众	洗澡	在	这	时间	的	年

[wɒz; wəz] ['kʌstəməri] .

was	**customary**	**.**
曾是	习惯	.

他不知道还有哪个国家在每年的这个时候有公共沐浴的习俗。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['preəri] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌskændɪ'neɪviən] . . . .

However	**,**	**that**	**prairie**	**certainly**	**didn't**	**look**	**Scandinavian**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	,	那	草原	当然	没有	看	斯堪的纳维亚语	.	.	.	.

然而，那片草原看起来一点也不像斯堪的纳维亚的草原.....

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] ,

As	**they**	**came**	**closer**	**,**
作为	他们	来了	更近	,

随着他们越来越近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɑːk] ['juːnɪfɔːm]['sʌntænz][ænd; ənd] [ʃəʊd] ['straɪkɪŋ]

he	**saw**	**that**	**both**	**of**	**them**	**had**	**dark**	**uniform**	**suntans**	**and**	**showed**	**striking**
他	锯	那	两个都	的	他们	有	黑暗的	制服	日光浴	和	显示	引人注目

['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] ,

muscular	**development**	**,**
肌肉发达的	发展	,

他看到他们两人都晒成了均匀的深褐色，而且肌肉线条非常明显。

[laɪk] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪð] [weɪts] .

like	**persons**	**who**	**had**	**trained**	**for**	**years**	**with**	**weights**	**.**
喜欢	人	WHO	有	受过训练	为了	年	和	重量	.

就像那些经过多年举重训练的人一样。

[ðeɪ] ['vænɪʃd] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] [vjuː] , [prɪ'zjuːməbli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

They	**vanished**	**below**	**his**	**field**	**of**	**view**	**,**	**presumably**	**into**	**the**	**building**	**.**
他们	消失了	以下	他的	场地	的	看法	,	想必	进入	这	建筑	.

他们消失在他的视野之外，大概是进了建筑物里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɒt] [ænd; ənd] [glɛə] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cot**	**and**	**glared**	**helplessly**	**at**	**the**	**floor**	**.**
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	婴儿床	和	怒目而视	无助地	在	这	地面	.

他坐在床边，无助地瞪着地板。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]['əʊpən][slɪd][ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːl] .

About	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**the**	**door**	**he**	**couldn't**	**open**	**slid**	**aside**	**into**	**the**	**wall**	**.**
关于	一半	一个	小时	之后	,	这	门	他	不能	打开	滑行	旁边	进入	这	墙	.

大约半小时后，他打不开的那扇门滑到墙边。

[ðə; ði][mæn]['meɪtlənd][hæd; həd][siːn][ˌaʊt'saɪd]，[naʊ][klæd][ɪn][greɪ][trʌŋks][ænd; ənd]['sænd(ə)lz]，

The	man	Maitland	had	seen	outside	,	now	clad	in	gray	trunks	and	sandals	,
这	男人	梅特兰	有	已见	外部	，	现在	覆膜	在	灰色的	树干	和	凉鞋	，

梅特兰在外面看到的那个男人，现在穿着灰色短裤和凉鞋。

[stʊd][ə'krɒs][ðə; ði]['θreʃhəʊld]['lʊkɪŋ][ɪn][æt; ət][hɪm].

stood	across	the	threshold	looking	in	at	him	.
站立	穿过	这	临界点	寻找	在	在	他	.

她站在门槛对面，看着里面的人。

['meɪtlənd][stʊd][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][bæk]，

Maitland	stood	up	and	stared	back	,
梅特兰	站立	向上	和	凝视	后退	，

梅特兰站起身，回望过去。

['kɒnʃəs]['sʌd(ə)nli][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld][pə'dʒɑːməz][hiː; hi][meɪd][æn; ən][ˌʌnɪm'presɪv]['fɪgə(r)].

conscious	suddenly	that	in	his	rumpled	pajamas	he	made	an	unimpressive	figure	.
有意识的	突然	那	在	他的	皱巴巴的	睡衣	他	制成	一个	平庸	数字	.

他突然意识到，自己穿着皱巴巴的睡衣，看起来很不起眼。

[ðə; ði]['feləʊ][lʊkt][ə'baʊt]['fɔːti]-[faɪv].

The	fellow	looked	about	forty	-	five	.
这	同伴	看起来	关于	四十	-	五	.

那人看起来大约四十五岁。

[ðə; ði][fɜːst]['diːteɪlz]['meɪtlənd]['nəʊtɪst][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd]，[wɪtʃ][wɒz; wəz][kwaɪt][brɔːd]，[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm]，[klɪə(r)][aɪz].

The	first	details	Maitland	noticed	were	the	forehead	,	which	was	quite	broad	,
这	第一的	细节	梅特兰	注意到	是	这	前额	，	哪个	曾是	相当	广阔	，

and	the	calm	,	clear	eyes	.
和	这	冷静的	，	清除	眼睛	.

梅特兰首先注意到的是他宽阔的额头和平静清澈的眼睛。

[ðə; ði][dɑːk][heə(r)]，[waɪt][æt; ət][ðə; ði]['templz]，[wɒz; wəz][kəʊmd][bæk]，[stɪl][dæmp][frɒm; frəm]['swɪmɪŋ].

The	dark	hair	,	white	at	the	temples	,	was	combed	back	,	still	damp	from	swimming	.
这	黑暗的	头发	，	白色的	在	这	寺庙	，	曾是	梳理过的	后退	，	仍然	潮湿	从	游泳	.

深色的头发，鬓角泛白，向后梳着，游泳后头发还湿漉漉的。

[bɪ'ləʊ]，[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd][maʊθ][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm]，['raʊndɪd][tʃɪn].

Below	,	there	was	a	wide	mouth	and	a	firm	,	rounded	chin	.
以下	，	那里	曾是	一个	宽的	嘴	和	一个	公司	，	圆润	下巴	.

下面，是一张宽阔的嘴和坚毅圆润的下巴。

[ðɪs][mæn][wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒənt]，['meɪtlənd][dɪ'saɪdɪd]，[ænd; ənd][ɪk'striːmli][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self].

This	man	was	intelligent	,	Maitland	decided	,	and	extremely	sure	of	himself	.
这	男人	曾是	聪明的	，	梅特兰	决定	，	和	极其	当然	的	他自己	.

梅特兰断定，这个人很聪明，而且非常自信。

['sʌmhaʊ]，[ðə; ði][feɪs]['dɪd(ə)nt][gəʊ][wɪð][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm].

Somehow	,	the	face	didn't	go	with	the	rest	of	him	.
不知何故	，	这	脸	没有	去	和	这	休息	的	他	.

不知为何，他的脸和他的其他方面不太协调。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ðə; ði][hed][ɒv; əv][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)]，[ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ][treɪnd]['æθliːt]—[æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n].

The	man	had	the	head	of	a	thinker	,	the	body	of	a	trained	athlete	—	an	unusual	combination	.
这	男人	有	这	头	的	一个	思想家	，	这	身体	的	一个	受过训练	运动员	—	一个	异常	组合	.

他拥有思想家的头脑和训练有素的运动员的体魄——这种组合很不寻常。

[ɪm'pæsɪvli] , [ðə; ði][mæn] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [swɔːrts] .

Impassively	**,**	**the**	**man**	**said**	**,**	**"**	**My**	**name**	**is**	**Swarts**	**.**
面无表情地	,	这	男人	说	,	"	我的	姓名	是	斯瓦茨	.

那人面无表情地说："我的名字叫斯沃茨。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

You	**want**	**to**	**know**	**where**	**you**	**are**	**.**
你	想	到	知道	在哪里	你	是	.

你想知道自己身在何处。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**am**	**not**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	是	不是	去	到	告诉	你	.

我不会告诉你。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksent] , [ˌjʊərə'piːən] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] .

"	**He**	**had**	**an**	**accent**	**,**	**European**	**,**	**but**	**otherwise**	**unidentifiable**	**.**
"	他	有	一个	口音	,	欧洲的	,	但	否则	无法识别	.

"他有口音，欧洲口音，但除此之外，无法辨认出他是什么口音。"

['pɒsəbli] ['dʒɜːmən] .

Possibly	**German**	**.**
可能	德语	.

可能是德国人。

['meɪtlənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] [swɔːrts] [went] [ɒn] , " [haʊ'evə(r)] ,

Maitland	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**protest**	**,**	**but**	**Swarts**	**went**	**on**	**,**	**"**	**However**	**,**
梅特兰	打开	他的	嘴	到	反对	,	但	斯瓦茨	去	在	,	"	然而	,

梅特兰张口想要抗议，但斯沃茨继续说道："然而，

[jʊr; jər] [friː] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [gesɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .

you're	**free**	**to**	**do**	**all**	**the**	**guessing**	**you**	**want**	**.**
你是	自由的	到	做	全部	这	猜测	你	想	.

你完全可以随意猜测。

" [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Still**	**there**	**was**	**no**	**suggestion**	**of**	**a**	**smile**	**.**
"	仍然	那里	曾是	不	建议	的	一个	微笑	.

"但脸上仍然没有一丝笑容。"

" [naʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] .

"	**Now**	**,**	**these**	**are**	**the**	**rules**	**.**
"	现在	,	这些	是	这	规则	.

"现在，这些是规则。"

[jʊl] [biː; bi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

You'll	**be**	**here**	**for**	**about**	**a**	**week**	**.**
你会	是	这里	为了	关于	一个	星期	.

你大概会在这里待一周左右。

[jʊl] [hæv; həv] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [sɜːvd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

You'll	**have**	**three**	**meals**	**a**	**day**	**,**	**served**	**in**	**this**	**room**	**.**
你会	有	三	餐	一个	天	,	服务	在	这	房间	.

你每天将在这个房间里享用三餐。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [maɪ'self] .

You	**will**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**leave**	**it**	**except**	**when**	**accompanied**	**by**	**myself**	**.**
你	将要	不是	是	允许	到	离开	它	除了	什么时候	伴随	经过	我	.

除非有我陪同，否则你不得离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [hɑːrmd] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [kəʊ'ɒpəreɪt] .

You	**will**	**not**	**be**	**harmed**	**in**	**any**	**way**	**,**	**provided**	**you**	**cooperate**	**.**
你	将要	不是	是	受到伤害	在	任何	方式	,	假如	你	合作	.

只要你配合，就不会受到任何伤害。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði] ['sɪli] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['siːkrəts] [ə'baʊt]

And	you	can	forget	the	silly	idea	that	we	want	your	childish	secrets	about
和	你	能	忘记	这	愚蠢的	主意	那	我们	想	你的	幼稚	秘密	关于

['rɒkɪt] [mˈəʊtəz] .

rocket	motors	.
火箭	电机	.

你别再妄想我们会知道你那些关于火箭发动机的幼稚秘密了。

" ['meɪtləndz] [hɑːt] [dʒʌmpt] .

"	Maitland's	heart	jumped	.
"	梅特兰的	心	跳了起来	.

梅特兰的心猛地一跳。

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .

"	My	reason	for	bringing	you	here	is	altogether	different	.
"	我的	原因	为了	带来	你	这里	是	共	不同的	.

我带你来这里的原因完全不同。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tests] . . . . "

I	want	to	give	you	some	psychological	tests	.	.	.	.	"
我	想	到	给	你	一些	心理	测试	.	.	.	.	"

我想给你做一些心理测试.....

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ?

"	Are	you	crazy	?
"	是	你	疯狂的	?

“你疯了?

" ['meɪtlənd] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	Maitland	asked	quietly	.
"	梅特兰	问	悄悄	.

梅特兰轻声问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [hʌnts] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	Do	you	realize	that	at	this	moment	one	of	the	greatest	hunts	in	history
"	做	你	意识到	那	在	这	片刻	一	的	这	最	狩猎	在	历史

[mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

must	be	going	on	?
必须	是	去	在	?

“你是否意识到，此刻历史上最伟大的狩猎之一正在进行？”

[aɪl] [ədˈmɪt] [aɪm] ['bæfld] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] —

I'll	admit	I'm	baffled	as	to	where	we	are	and	how	you	got	me	here	—
患病的	承认	我是	困惑	作为	到	在哪里	我们	是	和	如何	你	得到	我	这里	—

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [les] [kən'spɪkjuəs]

but	it	seems	to	me	that	you	could	have	found	someone	less	conspicuous
但	它	似乎	到	我	那	你	可以	有	成立	某人	较少的	显眼的

[tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tests] [tuː; tə] .

to	give	your	tests	to	.
到	给	你的	测试	到	.

我承认，我对我们现在身处何地以及你如何把我带到这里感到困惑——但在我看来，你本可以找到一个不那么引人注目的人来接受你的测试。

" ['briːfli] , [ðen] , [swɔːrts] [dɪd] [smaɪl] .

"	Briefly	,	then	,	Swarts	did	smile	.
"	简要地	,	然后	,	斯瓦茨	做过	微笑	.

“那么，斯沃茨确实短暂地笑了笑。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [faɪnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	won't	find	you	,	"	he	said	.
"	他们	惯于	寻找	你	,	"	他	说	.

“他们找不到你，”他说。

" [naʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Now , come with me .
" 现在 , 来 和 我 .

“现在，跟我来。”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] [sel] , [swɔːrts] - [lə'bɒrətri] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['kɒmənpleɪs] .
" After that outlandish cell , Swarts - laboratory looked rather commonplace .
" 后 那 古怪的 细胞 , 斯瓦茨 - 实验室 看起来 相当 平凡 .

“在那间奇特的牢房之后，斯沃茨的实验室看起来就相当普通了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [kɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
There was something like a surgical cot in the center ,
那里 曾是 某物 喜欢 一个 外科 婴儿床 在 这 中心 ,

中央放着类似手术床的东西，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔːl] [sə'pɔːrtɪd] ['sevrəl] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['kæbɪnəts] .
and a bench along one wall supported several electronics cabinets .
和 一个 长椅 沿着 一 墙 有 一些 电子学 橱柜 .

墙边的一张长凳上摆放着几个电子设备柜。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['kæθəʊd] [reɪ] [tjuːb] [skriːnz] ,
A couple of them had cathode ray tube screens ,
一个 夫妻 的 他们 有 阴极 射线 管子 屏幕 ,

其中几台配备了阴极射线管屏幕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['miːtə(r)z] , ['paɪlət] [laɪts] , [ænd; ənd]
and they all presented a normal complement of meters , pilot lights , and
和 他们 全部 呈现 一个 普通的 补充 的 米 , 飞行员 灯 , 和
['swɪtʃɪz] .
switches .
开关 .

它们都配备了正常的仪表、指示灯和开关。

['keɪblz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fəʊkəs] [ə'bʌv]
Cables from them ran across the ceiling and came to a focus above
电缆 从 他们 跑 穿过 这 天花板 和 来了 到 一个 重点 多于
[ðə; ði] [haɪ] [flæt] [kɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
the high flat cot in the center of the room .
这 高的 平坦的婴儿床 在 这 中心 的 这 房间 .

从它们引出的电缆穿过天花板，汇聚到房间中央高高的平床上方。

" [laɪ] [daʊn] , " [swɔːrts] [sed] .
" Lie down , " Swarts said .
" 说谎 向下 , " 斯瓦茨 说 .

“躺下，”斯沃茨说。

[wen] ['meɪtlənd] ['hezɪteɪtɪd] , [swɔːrts] ['ædɪd] , " [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ]
When Maitland hesitated , Swarts added , " Understand one thing — the more you
什么时候 梅特兰 犹豫了一下 , 斯瓦茨 额外 , " 理解 一 事物 — 这 更多的 你
[kəʊ'ɒpəreɪt] ,
cooperate ,
合作 ,

梅特兰犹豫了一下，斯沃茨又补充道：“你要明白一点——你越合作，

[ðə; ði] ['iːzɪə] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
the easier things will be for you .
这 更轻松 事物 将要 是 为了 你 .

事情会变得更容易。

[ɪf] ['nesəsəri] , [ai] [wɪl] [juːz] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] .
If necessary , I will use coercion .
如果 必要的 , 我 将要 使用 强迫 .

必要时，我会采取强制措施。

[ai][kæn; kən][get][ɔːl][maɪ] [rɪˈzʌlts] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] .

I	can	get	all	my	results	against	your	will	,	if	I	must	.
我	能	得到	全部	我的	结果	反对	你的	将要	, 如果		我	必须	.

如果必须的话，我可以违背你的意愿拿到所有结果。

[ai] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][nɒt][tuː; tə] .

I	would	prefer	not	to	.
我	会	更喜欢	不是	到	.

我宁愿不这样做。

[pliːz] [doʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] . "

Please	don't	make	me	.	"
请	不	制作	我	.	"

求求你别逼我。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪˈdɪə] ?

"	What's	the	idea	?
"	是什么	这	主意	?

“你的想法是什么？”

" [ˈmeɪtlənd] [ɑːskt] .

"	Maitland	asked	.
"	梅特兰	问	.

梅特兰问道。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	is	all	this	?
"	什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

" [swɔːrts] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðəʊ] [nɒt] , [ˈmeɪtlənd] [əˈstɑ.nɪʃt.li] [felt] , [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)] ,

"	Swarts	hesitated	,	though	not	,	Maitland	astonishedly	felt	,	to	evade	an	answer	,
"	斯瓦茨	犹豫了一下	,	尽管	不是	,	梅特兰	惊讶地	毛毡	,	到	逃避	一个	回答	,

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [wɜːdz] .

but	to	find	the	proper	words	.
但	到	寻找	这	恰当的	字	.

“斯沃茨犹豫了一下，但梅特兰惊讶地发现，他并不是在回避问题，而是为了找到合适的措辞。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][laɪ][dɪˈtektə(r)] .

"	You	can	think	of	it	as	a	lie	detector	.
"	你	能	思考	的	它	作为	一个	说谎	探测器	.

你可以把它想象成一个测谎仪。

[ðiːz] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [wɪl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][jɔː(r); jə(r)] [ɹɪˈækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tests] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] .

These	instruments	will	record	your	reactions	to	the	tests	I	give	you	.
这些	仪器	将要	记录	你的	反应	到	这	测试	我	给	你	.

这些仪器将记录你对我给你进行的测试的反应。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .

That	is	as	much	as	you	need	to	know	.
那	是	作为	很多	作为	你	需要	到	知道	.

你需要知道的就这些了。

[naʊ] [laɪ] [daʊn] .

Now	lie	down	.
现在	说谎	向下	.

现在躺下。

" [ˈmeɪtlənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪˈlɪbərətli] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [tenst] [ˈmʌs(ə)lz] .

"	Maitland	stood	there	for	a	moment	,	deliberately	relaxing	his	tensed	muscles	.
"	梅特兰	站立	那里	为了	一个	片刻	,	故意地	放松	他的	紧张的	肌肉	.

梅特兰站在那里片刻，刻意放松了紧绷的肌肉。

" [meɪk] [ˌem ˈiː] .
" **Make** **me** **.**
" 制作 我 .

“让我。

" [ɪf] [swɔːrts] [wɒz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **If** **Swarts** **was** **irritated** **,** **he** **didn't** **show** **it** **.**
" 如果 斯瓦茨 曾是 受刺激 , 他 没有 展示 它 .

“如果斯沃茨感到恼火，他也没有表现出来。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [test] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **was** **the** **first** **test** **,** " **he** **said** **.**
" 那 曾是 这 第一的 测试 , " 他 说 .

“那是第一次考验，”他说。

" [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] .
" **Let** **me** **put** **it** **another** **way** **.**
" 让 我 放 它 其他 方式 .

让我换个说法。

[aɪ] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪf] [jʊd] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [kɒt] .
I **would** **appreciate** **it** **a** **lot** **if** **you'd** **lie** **down** **on** **this** **cot** **.**
我 会 欣赏 它 一个 很多 如果 你会 说谎 向下 在 这 婴儿床 .

如果你能躺在这张行军床上，我将非常感激。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [test] [maɪ] [ˌæpəˈreɪtəs] .
I **would** **like** **to** **test** **my** **apparatus** **.**
我 会 喜欢 到 测试 我的 设备 .

我想测试一下我的设备。

" [ˈmeɪtlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈstʌbənli] .
" **Maitland** **shook** **his** **head** **stubbornly** **.**
" 梅特兰 摇晃 他的 头 固执地 .

梅特兰固执地摇了摇头。

" [aɪ] [siː] , " [swɔːrts] [sed] .
" **I** **see** **,** " **Swarts** **said** **.**
" 我 看 , " 斯瓦茨 说 .

“我明白了，”斯沃茨说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp] [əˈgenst] .
" **You** **want** **to** **find** **out** **what** **you're** **up** **against** **.**
" 你 想 到 寻找 出去 什么 你是 向上 反对 .

你想弄清楚你将要面对的是什么。

" [hiː; hi] [muːvd] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [ˈkʊd(ə)nt] [blɒk] [ðə; ði] [bləʊ] .
" **He** **moved** **so** **fast** **that** **Maitland** **couldn't** **block** **the** **blow** **.**
" 他 已搬 所以 快速地 那 梅特兰 不能 堵塞 这 吹 .

“他移动速度太快，梅特兰根本来不及格挡。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [ˈpleksəs] , [dʒʌst] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [hɪm] [ʌp] , [ˈfaɪtɪŋ]
It **was** **to** **the** **solar** **plexus** **,** **just** **hard** **enough** **to** **double** **him** **up** **,** **fighting**
它 曾是 到 这 太阳的 神经丛 , 只是 难的 足够的 到 双倍的 他 向上 , 斗争
[fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
for **breath** **.**
为了 气息 .

一拳打在了他的太阳神经丛上，力道之大足以让他蜷缩成一团，挣扎着呼吸。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɑːm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [bæk] , [əˈnʌðə(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He **felt** **an** **arm** **under** **his** **back** **,** **another** **behind** **his** **knees** **.**
他 毛毡 一个 手臂 在下面 他的 后退 , 其他 在后面 他的 膝盖 .

他感觉背后有一只手臂，膝盖后面还有一只手臂。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kɒt] .

Then	he	was	on	the	cot	.
然后	他	曾是	在	这	婴儿床	.

然后他就躺在了折叠床上。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][stræps] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

When	he	was	able	to	breathe	again	,	there	were	straps	across	his	chest	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	呼吸	再次	,	那里	是	肩带	穿过	他的	胸部	,

当他能够再次呼吸时，他的胸口绑着带子。

[hɪps] , [niːz] , ['æŋklz] , [ænd; ənd][ɑːmz] , [ænd; ənd][swɔːrts][wɒz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [ə; eɪ][klæmp][ðæt]

hips	,	knees	,	ankles	,	and	arms	,	and	Swarts	was	tightening	a	clamp	that
臀部	,	膝盖	,	脚踝	,	和	武器	,	和	斯瓦茨	曾是	收紧	一个	夹钳	那

[held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'muːvəbl] .

held	his	head	immovable	.
握住	他的	头	不可移动的	.

臀部、膝盖、脚踝和手臂都被固定住了，斯沃茨正在收紧一个夹子，使他的头无法动弹。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['taɪni] [e'lektrəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd][tuː; tə]

a	number	of	tiny	electrodes	were	adhering	to	his	temples	and	to
一个	数字	的	微小的	电极	是	粘附	到	他的	寺庙	和	到

['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

other	portions	of	his	body	,
其他	部分	的	他的	身体	,

许多微小的电极贴在他的太阳穴和身体其他部位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['maɪkrəfəʊn] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	minute	microphone	was	clinging	to	the	skin	over	his	heart	.
和	一个	分钟	麦克风	曾是	依恋	到	这	皮肤	超过	他的	心	.

一个微型麦克风紧贴着他心脏上方的皮肤。

[ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['keɪblz] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

These	devices	terminated	in	cables	that	hung	from	the	ceiling	.
这些	设备	终止	在	电缆	那	悬挂	从	这	天花板	.

这些设备末端通过从天花板垂下的电缆连接。

[ə; eɪ] [ˌsfɪgməʊmə'nɒmɪtə] [sliːv] [wɒz; wəz] [ræpt] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][left] ['ʌpə(r)] [ɑːm] ,

A	sphygmomanometer	sleeve	was	wrapped	tightly	around	his	left	upper	arm	,
一个	血压计	袖子	曾是	包装	紧紧	大约	他的	左边	上	手臂	,

他的左上臂紧紧地缠着血压计袖套。

[ɪts] ['rʌbə(r)] [tjuːb] ['treɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [blæk] [bɒks] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

its	rubber	tube	trailing	to	a	small	black	box	clamped	to	the	frame	of	the
它是	橡皮	管子	尾随	到	一个	小的	黑色的	盒子	夹紧	到	这	框架	的	这

[kɒt] .

cot	.
婴儿床	.

它的橡胶管连接到一个夹在婴儿床框架上的小黑盒子。

[ə'nʌðə(r)] ['keɪb(ə)l][left][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Another	cable	left	the	box	and	joined	the	others	.
其他	电缆	左边	这	盒子	和	加入	这	其他的	.

另一根电缆从盒子里伸出来，与其他电缆汇合在一起。

[səʊ] — ['meɪtlənd] [θɔ:t] — [swɔ:rts] [kʊd; kəd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] [pə'tenʃ(ə)l] ,

So	—	Maitland	thought	—	Swarts	could	record	changes	in	his	skin	potential	,
所以	—	梅特兰	想法	—	斯瓦茨	可以	记录	变化	在	他的	皮肤	潜在的	,

['hɑ:tbi:t] , [ænd; ənd] [blʌd] ['preʃə(r)] :

heartbeat	,	and	blood	pressure	:
心跳	,	和	血	压力	:

所以——梅特兰心想——斯沃茨可以记录下他的皮肤电位、心跳和血压的变化:

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə]['stɪmjəlaɪ] .

the	involuntary	responses	of	the	body	to	stimuli	.
这	非自愿	回应	的	这	身体	到	刺激	.

身体对刺激的非自主反应。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['stɪmjəlaɪ][tu:; tə][bi:; bi] ?

The	question	was	,	what	were	the	stimuli	to	be	?
这	问题	曾是	,	什么	是	这	刺激	到	是	?

问题是，刺激物应该是什么?

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , " [sed] [swɔ:rts] , " [ɪz] ['rɒbət] [li:] ['meɪtlənd] .

"	Your	name	,	"	said	Swarts	,	"	is	Robert	Lee	Maitland	.
"	你的	姓名	,	"	说	斯瓦茨	,	"	是	罗伯特	李	梅特兰	.

"你的名字是,"斯沃茨说，"罗伯特·李·梅特兰。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] .

You	are	thirty	-	four	years	old	.
你	是	三十	-	四	年	老的	.

你今年三十四岁。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['speʃəlti] [hi:t] [træns'fɜ:(r)] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

You	are	an	engineer	,	specialty	heat	transfer	,	particularly	as	applied	to
你	是	一个	工程师	,	专业	热	转移	,	特别	作为	应用	到

['rɒkɪt] [m'əʊtəz] . . . .

rocket	motors	.	.	.	.
火箭	电机	.	.	.	.

您是一名工程师，专攻传热学，特别是应用于火箭发动机的传热学.....

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['kwestʃən][ju:; jʊ][ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ; [dʒʌst]

No	,	Mr	.	Maitland	,	I'm	not	going	to	question	you	about	your	work	;	just
不	,	先生	.	梅特兰	,	我是	不是	去	到	问题	你	关于	你的	工作	;	只是

[fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

forget	about	it	.
忘记	关于	它	.

不，梅特兰先生，我不会询问你的工作情况；就当没发生过这件事吧。

[jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [taʊn] [ɪz] ['mædɪsn] , [wɪs'kɒnsɪn] . . . . "

Your	home	town	is	Madison	,	Wisconsin	.	.	.	.	"
你的	家	镇	是	麦迪逊	,	威斯康星州	.	.	.	.	"

你的家乡是威斯康星州麦迪逊市.....

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , " ['meɪtlənd] [sed] [dɪ'faɪəntli] ,

"	You	seem	to	know	everything	about	me	,	"	Maitland	said	defiantly	,
"	你	似乎	到	知道	一切	关于	我	,	"	梅特兰	说	公然挑衅	,

"你似乎对我的一切都了如指掌,"梅特兰挑衅地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['keɪblɪŋ] .

looking	up	into	the	hanging	forest	of	cabling	.
寻找	向上	进入	这	绞刑	森林	的	电缆	.

抬头望去，只见悬挂着一片密密麻麻的电缆。

" [waɪ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ? "

"	Why	this	recital	?	"
"	为什么	这	独奏会	?	"

"为什么要举办这场独奏会?"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [jet] .

"	I	do	not	know	everything	about	you	—	yet	.
"	我	做	不是	知道	一切	关于	你	—	然而	.

"我并不完全了解你——至少现在还不了解。"

[ænd; ənd][aɪm] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , ['kæləbreɪtɪŋ; 'kælɪbreɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] .

And	I'm	testing	the	equipment	,	calibrating	it	to	your	reactions	.
和	我是	测试	这	设备	,	校准	它	到	你的	反应	.

我正在测试设备，并根据你们的反应进行校准。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌrekri'eiʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃes] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ]

"	He	went	on	,	"	Your	favorite	recreations	are	chess	and	reading	what	you
"	他	去	在	,	"	你的	最喜欢的	娱乐	是	棋	和	阅读	什么	你

[tɜːm] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

term	science	fiction	.
学期	科学	小说	.

他接着说："你最喜欢的消遣是下棋和阅读你所谓的科幻小说。"

['meɪtlənd] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?

Maitland	,	how	would	you	like	to	go	to	the	Moon	?
梅特兰	,	如何	会	你	喜欢	到	去	到	这	月亮	?

梅特兰，你想去月球吗?

" ['sʌmθɪŋ] ['iːgə(r)] [liːpt] [ɪn] ['meɪtləndz] [brest] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Something	eager	leaped	in	Maitland's	breast	at	the	abrupt	question	,	and	he
"	某物	渴望的	跳跃	在	梅特兰的	胸部	在	这	突然	问题	,	和	他

[traɪd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

tried	to	turn	his	head	.
尝试	到	转动	他的	头	.

"听到这突如其来的问题，梅特兰心中涌起一股渴望，他试图转过头去。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'læks] .

Then	he	forced	himself	to	relax	.
然后	他	强制	他自己	到	放松	.

然后他强迫自己放松下来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [swɔːrts][wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Swarts	was	chuckling	.
"	斯瓦茨	曾是	轻笑	.

斯沃茨轻声笑着。

" [aɪ] ['riːəli] [hɪt][ə; eɪ][sɪ'mæntɪk] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n][ðeə(r)] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

"	I	really	hit	a	semantic	push	-	button	there	,	didn't	I	?
"	我	真的	打	一个	语义	推	-	按钮	那里	,	没有	我	?

"我刚才是不是触碰到了语义上的痛点？"

['meɪtlənd] , [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

Maitland	,	I	brought	you	here	because	you're	a	man	who	wants	to	go	to
梅特兰	,	我	带来	你	这里	因为	你是	一个	男人	WHO	想要	到	去	到

[ðə; ði] [muːn] .

the	Moon	.
这	月亮	.

梅特兰，我带你来这里是因为你是一个想去月球的人。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [waɪ] .

I'm	interested	in	finding	out	why	.
我是	感兴趣的	在	寻找	出去	为什么	.

我很想知道原因。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] [brɔ:t] ['meɪtlənd] [hɪz; ɪz] [mi:l] .

"	In	the	evening	a	girl	brought	Maitland	his	meal	.
"	在	这	晚上	一个	女孩	带来	梅特兰	他的	一顿饭	.

“晚上，一个女孩给梅特兰送来了饭菜。”

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][slɪd][ə'saɪd] , [hi:; hi] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [stʊd] [ʌp] ,

As	the	door	slid	aside	,	he	automatically	stood	up	,
作为	这	门	滑行	旁边	,	他	自动地	站立	向上	,

门滑开后，他下意识地站了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

and	they	stared	at	each	other	for	several	seconds	.
和	他们	凝视	在	每个	其他	为了	一些	秒	.

他们互相凝视了几秒钟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['tʃi:kˌbəʊnz] [ænd; ənd]['ɑ:mənd] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ,

She	had	the	high	cheekbones	and	almond	eyes	of	an	Oriental	,
她	有	这	高的	颧骨	和	杏仁	眼睛	的	一个	东方	,

她有着东方人特有的高颧骨和杏仁眼。

[skɪn] [ðæt] [gləu] [laɪk][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ,

skin	that	glowed	like	gold	in	the	evening	light	,
皮肤	那	发光	喜欢	金子	在	这	晚上	光	,

肌肤在夕阳的映照下闪耀着金色的光芒，

[jet] [θɪk] [kɔɪld] [breɪdz][ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)][ðæt] ['glitə] [laɪk] ['pɒlɪʃt] [brɑ:s] .

yet	thick	coiled	braids	of	blonde	hair	that	glittered	like	polished	brass	.
然而	厚的	卷曲	辫子	的	金发	头发	那	闪闪发光	喜欢	抛光	黄铜	.

然而，她却有着一头浓密卷曲的金发，闪闪发光，如同抛光的黄铜。

[ʃɔ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:vləs] [blaʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪk] , ['redɪʃ] , [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] ['fæbrɪk]

Shorts	and	a	sleeveless	blouse	of	some	thick	,	reddish	,	metallic	-	looking	fabric
短裤	和	一个	无袖的	女式衬衫	的	一些	厚的	,	微红	,	金属	-	寻找	织物

[klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

clung	to	her	body	,
紧紧抓住	到	她	身体	,

她穿着短裤和一件厚实的、泛着红光、看起来像金属光泽的无袖衬衫，紧贴着她的身体。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , ['æŋk(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ] [kləʊk] [ɒv; əv] [wɒt]

and	over	that	she	was	wearing	a	light	,	ankle	-	length	cloak	of	what
和	超过	那	她	曾是	穿着	一个	光	,	踝	-	长度	披风	的	什么

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪt] [wʊl] .

seemed	to	be	white	wool	.
似乎	到	是	白色的	羊毛	.

她外面还披着一件浅色的、及踝的斗篷，斗篷的材质似乎是白色羊毛。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pælpəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪk'spektənsi] .

She	was	looking	at	him	with	palpable	curiosity	and	something	like	expectancy	.
她	曾是	寻找	在	他	和	可感知的	好奇心	和	某物	喜欢	预期	.

她用一种显而易见的好奇和期待的目光看着他。

['meɪtlənd] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [hə'ləʊ] , " [ðen] [glɑ:ns, glæns] [daʊn] [self] - ['kɒnʃəsli] [æt; ət]

Maitland	sighed	and	said	,	"	Hello	,	"	then	glanced	down	self	-	consciously	at
梅特兰	叹了口气	和	说	,	"	你好	,	"	然后	瞥了一眼	向下	自己	-	有意识地	在

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [gri:n] [pə'dʒɑ:məz] .

his	wrinkled	green	pajamas	.
他的	皱	绿色的	睡衣	.

梅特兰叹了口气，说道：“你好。”然后不好意思地低头看了看自己皱巴巴的绿色睡衣。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] [fu:d] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt] ,

She	smiled	,	put	the	tray	of	food	on	the	table	,	and	swept	out	,
她	微笑	,	放	这	托盘	的	食物	在	这	桌子	,	和	扫荡	出去	,

她笑了笑，把盛着食物的托盘放在桌子上，然后扫了出去。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['bɪləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	cloak	billowing	behind	her	.
她	披风	翻滚	在后面	她	.

她的斗篷在她身后飘扬。

['meɪtlənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi]

Maitland	remained	standing	,	staring	at	the	closed	door	for	a	minute	after	she
梅特兰	剩余	常设	,	凝视	在	这	关闭	门	为了	一个	分钟	后	她

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她走后，梅特兰仍然站在那里，盯着紧闭的大门看了一分钟。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [kɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [kɒb] [ænd; ənd]

Later	,	when	he	had	finished	the	steak	and	corn	on	the	cob	and
之后	,	什么时候	他	有	完成的	这	牛排	和	玉米	在	这	玉米	和

['ʃredɪd] ['kærəts] ,

shredded	carrots	,
碎	胡萝卜	,

后来，当他吃完牛排、玉米棒和胡萝卜丝后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːm] [wel] - ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə]

and	a	feeling	of	warm	well	-	being	was	diffusing	from	his	stomach	to
和	一个	感觉	的	温暖的	出色地	-	存在	曾是	扩散	从	他的	胃	到

[hɪz; ɪz] [iks'tremitis] ,

his	extremities	,
他的	四肢	,

一股暖洋洋的幸福感从他的胃部蔓延到四肢。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

he	sat	down	on	the	bed	to	watch	the	sunset	and	to	think	.
他	卫星	向下	在	这	床	到	手表	这	日落	和	到	思考	.

他坐在床上欣赏日落，思考人生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ['ɑːnsəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

There	were	three	questions	for	which	he	required	answers	before	he	could
那里	是	三	问题	为了	哪个	他	必需的	答案	前	他	可以

['fɔːmjuleɪt] ['eni] [plæn] [ɔː(r)] ['pɒləsi] .

formulate	any	plan	or	policy	.
制定	任何	计划	或者	政策	.

在制定任何计划或政策之前，他需要三个问题的答案。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[huː] [wɒz; wəz] [swɔːrts] ?

Who	was	Swarts	?
WHO	曾是	斯瓦茨	?

斯沃茨是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [tests] " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ?

What	was	the	purpose	of	the	"	tests	"	he	was	being	given	?
什么	曾是	这	目的	的	这	"	测试	"	他	曾是	存在	给定	?

他接受的这些"测试"的目的是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	possible	,	of	course	,	that	this	was	all	an	elaborate	scheme	for
它	曾是	可能的	,	的	课程	,	那	这	曾是	全部	一个	精心制作的	方案	为了

['getɪŋ] ['mɪlətri] ['siːkrəts] ,

getting	military	secrets	,
获得	军队	秘密	,

当然，也不排除这一切都是为了获取军事机密而精心策划的阴谋。

[dɪ'spaɪt] [swɔːrts] - [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

despite	Swarts	'	protestations	to	the	contrary	.
尽管	斯瓦茨	-	抗议	到	这	相反	.

尽管斯沃茨极力否认。

['meɪtlənd] [fraʊnd] .

Maitland	frowned	.
梅特兰	皱眉	.

梅特兰皱起了眉头。

[ðɪs] [pleɪs] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

This	place	certainly	didn't	have	the	appearance	of	a	military	establishment	,
这	地方	当然	没有	有	这	外貌	的	一个	军队	建立	,

这里看起来一点也不像军事设施。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]

and	so	far	there	had	been	nothing	to	suggest	the	kind	of	interrogation
和	所以	远的	那里	有	到过	没有什么	到	建议	这	种类	的	审讯

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪsəz] .

to	be	expected	from	foreign	intelligence	officers	.
到	是	预期的	从	外国的	智力	警官	.

到目前为止，还没有任何迹象表明我们会从外国情报官员那里得到什么样的审讯。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [fɜːst] .

It	might	be	better	to	tackle	the	first	question	first	.
它	可能	是	更好的	到	处理	这	第一的	问题	第一的	.

或许最好先解决第一个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [red] ['sfɪərɔɪd] [ɔːl'redi] [hɑːf] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

He	looked	at	the	Sun	,	a	red	spheroid	already	half	below	the	horizon	,
他	看起来	在	这	太阳	,	一个	红色的	球状体	已经	一半	以下	这	地平线	,

他望向太阳，那是一个红色的球体，已经有一半位于地平线以下。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [tə'reɪn] .

and	tried	to	think	of	a	region	that	had	this	kind	of	terrain	.
和	尝试	到	思考	的	一个	地区	那	有	这	种类	的	地形	.

然后我努力回想，有没有哪个地区的地形是这样的。

[ðæt] ['preəri] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [juˈniːk] .

That	prairie	out	there	was	unique	.
那	草原	出去	那里	曾是	独特的	.

那里的草原独一无二。

['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [lænd][laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] , [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Almost	anywhere	in	the	world	,	land	like	that	would	be	cultivated	,	not	allowed	to
几乎	任何地方	在	这	世界	,	土地	喜欢	那	会	是	栽培	,	不是	允许	到

[gəʊ][tuː; tə] [grɑːs] .

go	to	grass	.
去	到	草	.

在世界几乎任何地方，这样的土地都会被开垦耕种，而不会被允许变成草地。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['æfrɪkə] . . . .

This	might	be	somewhere	in	Africa	.	.	.	.
这	可能	是	某处	在	非洲	.	.	.	.

这可能在非洲的某个地方.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʌz(ə)ld] .

He	shook	his	head	,	puzzled	.
他	摇晃	他的	头	,	困惑	.

他困惑地摇了摇头。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɪts] [blʌd] - [hjuːd] [gləʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	Sun	disappeared	and	its	blood	-	hued	glow	began	to	fade	from	the	sky	.
这	太阳	消失	和	它是	血	-	有色	辉光	开始	到	褪色	从	这	天空	.

太阳消失了，它那血红色的光芒也开始从天空中消退。

['meɪtlənd] [sæt] [ðeə(r)] ,

Maitland	sat	there	,
梅特兰	卫星	那里	,

梅特兰坐在那里，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [dʒʌst]

trying	to	get	hold	of	the	problem	from	an	angle	where	it	wouldn't	just
尝试	到	得到	抓住	的	这	问题	从	一个	角度	在哪里	它	不会	只是

[slɪp] [ə'weɪ] .

slip	away	.
滑	离开	.

试图从一个不会轻易溜走的角度抓住问题。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['luːmɪnəs] [bluː] ,

After	a	while	the	western	sky	became	a	screen	of	clear	luminous	blue	,
后	一个	尽管	这	西	天空	成为	一个	屏幕	的	清除	发光的	蓝色的	,

过了一会儿，西方的天空变成了一片清澈明亮的蓝色。

[ə; eɪ] ['bækdrɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [waɪt] ['brɪliənt] [stɑː(r)] .

a	backdrop	for	a	pure	white	brilliant	star	.
一个	背景	为了	一个	纯的	白色的	杰出的	星星	.

一颗纯白耀眼的星星作为背景。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , ['meɪtlənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['wʌri] [dreɪn] [ə'weɪ] ,

As	always	at	that	sight	,	Maitland	felt	his	worry	drain	away	,
作为	总是	在	那	视线	,	梅特兰	毛毡	他的	担心	流走	离开	,

每次看到那一幕，梅特兰的忧虑都会像往常一样烟消云散。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['mɪstɪkl] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['lɒŋɪŋ] .

leaving	an	almost	mystical	sense	of	peace	and	an	undefinable	longing	.
离开	一个	几乎	神秘	感觉	的	和平	和	一个	无法定义的	渴望	.

留下一种近乎神秘的平静感和一种难以言喻的渴望。

['viːnəs] , [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] .

Venus	,	the	most	beautiful	of	the	planets	.
金星	,	这	最多	美丽的	的	这	行星	.

金星，最美丽的行星。

['meɪtlənd] [kept] [træk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [mə'dʒestɪk] [pɑːðz] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

Maitland	kept	track	of	them	all	in	their	majestic	paths	through	the	constellations	,
梅特兰	保留	追踪	的	他们	全部	在	他们的	雄伟	路径	通过	这	星座	,

梅特兰密切关注着它们在星空中的壮丽轨迹。

[bʌt; bət] ['viːnəs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

but	Venus	was	his	favorite	.
但	金星	曾是	他的	最喜欢的	.

但维纳斯是他最喜欢的。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ɪts] ['stedi] [klaɪm] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn]

Time	**and**	**time**	**again**	**he**	**had**	**watched**	**its**	**steady**	**climb**	**higher**	**and**	**higher**	**in**
时间	和	时间	再次	他	有	观看	它是	稳定的	爬	更高	和	更高	在

[ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,

the	**western**	**sky**	**,**
这	西	天空	,

他一次又一次地看着它在西方的天空中稳步攀升，越升越高。

[ɪts] ['trænziənt] [ruːl] [ðeə(r)] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , [ɪts] [prə'greʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

its	**transient**	**rule**	**there**	**as**	**evening**	**star**	**,**	**its**	**progression**	**toward**	**the**	**horizon**	**,**
它是	瞬态	规则	那里	作为	晚上	星星	,	它是	进展	朝向	这	地平线	,

它短暂地作为启明星在那里出现，向地平线移动，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ɪn] [ɪts] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .

and	**loved**	**it**	**equally**	**in**	**its**	**alter**	**ego**	**of**	**morning**	**star**	**.**
和	喜爱	它	同样地	在	它是	改变	自我	的	早晨	星星	.

并且同样喜爱它的另一个化身——晨星。

['viːnəs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] .

Venus	**was**	**an**	**old**	**friend**	**.**
金星	曾是	一个	老的	朋友	.

金星是我的老朋友。

[æn; ən] [əʊld] [frend] . . . .

An	**old**	**friend**	**. . . .**
一个	老的	朋友	. . . .

一位老朋友……

['sʌmθɪŋ] ['aɪsi] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] , [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

Something	**icy**	**settled**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**,**	**ran**	**down**	**his**	**spine**	**,**
某物	冰冷的	定居	在	这	后退	的	他的	脖子	,	跑	向下	他的	脊柱	,

一股冰冷的感觉落在了他的后颈上，顺着脊椎向下蔓延。

[ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	**diffused**	**into**	**his**	**body**	**.**
和	扩散	进入	他的	身体	.

并扩散到他的体内。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['plænɪt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [fɪsts] [klentʃt] , [fər'get] [tuː; tə] [briːð] .

He	**stared**	**at**	**the**	**planet**	**unbelievingly**	**,**	**fists**	**clenched**	**,**	**forgetting**	**to**	**breathe**	**.**
他	凝视	在	这	行星	难以置信	,	拳头	紧握	,	遗忘	到	呼吸	.

他难以置信地盯着这颗星球，紧握双拳，甚至忘记了呼吸。

[lɑːst] [naɪt] ['viːnəs] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] .

Last	**night**	**Venus**	**hadn't**	**been**	**there**	**.**
最后的	夜晚	金星	之前没有	到过	那里	.

昨晚金星并不在那里。

['viːnəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [dʒʌst] [naʊ] . . . .

Venus	**was**	**a**	**morning**	**star**	**just**	**now**	**. . . .**
金星	曾是	一个	早晨	星星	只是	现在	. . . .

刚才金星还是晨星呢……

[dʒʌst] [naʊ] !

Just	**now**	**!**
只是	现在	!

现在！

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	**realized**	**the**	**truth**	**in**	**that**	**moment**	**.**
他	已实现	这	真相	在	那	片刻	.

那一刻，他明白了真相。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðæt] ['dʒu:əl][ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][hæd; həd][set][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑ:z][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] ,

Later	**,**	**when**	**that**	**jewel**	**of**	**a**	**planet**	**had**	**set**	**and**	**the**	**stars**	**were**	**out**	**,**
之后	,	什么时候	那	宝石	的	一个	行星	有	放	和	这	明星	是	出去	,

后来，当那颗璀璨的行星落下，繁星闪烁之时，

[hi:; hɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [stɪl] [wɔ:m] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .

he	**lay**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**still**	**warm**	**with**	**excitement**	**and**	**relief**	**.**
他	躺	在	这	床	,	仍然	温暖的	和	激动	和	宽慰	.

他躺在床上，身上还残留着兴奋和如释重负的余温。

[hi:; hɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] ['wʌri] ['eni][mɔ:(r)][ə'baʊt] ['mɪlətri] ['si:krəts] , [ɔ:(r)] [hu:] [swɔ:rts][wɒz; wəz]

He	**didn't**	**have**	**to**	**worry**	**any**	**more**	**about**	**military**	**secrets**	**,**	**or**	**who**	**Swarts**	**was**
他	没有	有	到	担心	任何	更多的	关于	军队	秘密	,	或者	WHO	斯瓦茨	曾是

.

:

.

他再也不用担心军事机密，也不用担心斯沃茨是谁了。

[ðəʊz] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'reləvənt] [naʊ] .

Those	**questions**	**were**	**irrelevant**	**now**	**.**
那些	问题	是	无关紧要	现在	.

那些问题现在已经无关紧要了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ək'sept][ðə; ðɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tests] [æt; ət][ðeə(r)] [feɪs] ['vælju:] ; [məʊst]

And	**now**	**he**	**could**	**accept**	**the**	**psychological**	**tests**	**at**	**their**	**face**	**value**	**;**	**most**
和	现在	他	可以	接受	这	心理	测试	在	他们的	脸	价值	;	最多

['laɪkli] ,

likely	**,**
可能	,

现在他或许可以完全接受心理测试的结果了；很可能，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pə'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

they	**were**	**what**	**they**	**purported**	**to**	**be**	**.**
他们	是	什么	他们	据称	到	是	.

他们名副其实。

['əʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [rɪ'meɪnd] :

Only	**one**	**question**	**of**	**importance**	**remained**	**:**
仅有的	一	问题	的	重要性	剩余	:

只剩下一个重要问题:

[wɒt] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	**year**	**was**	**this**	**?**
什么	年	曾是	这	?

这是哪一年?

[hi:; hi] [gri'meis] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] , [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['mʌskjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdʒu:bɪ'leɪʃ(ə)n]

He	**grimaced**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**an**	**involuntary**	**muscular**	**expression**	**of**	**jubilation**
他	做了个鬼脸	在	这	黑暗	,	一个	非自愿	肌肉发达的	表达	的	欢腾

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	**excitement**	**.**
和	激动	.

他在黑暗中做了个鬼脸，这是他不由自主地用肌肉表达喜悦和兴奋。

[ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)] !

The	**future**	**!**
这	未来	!

未来!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl][tuː; tə] 20th

Here	was	the	opportunity	for	the	greatest	adventure	imaginable	to	20th
这里	曾是	这	机会	为了	这	最	冒险	可以想象的	到	20th

['sentʃəri] [mæn] .

Century	man	.
世纪	男人	.

这是20世纪人类所能想象到的最伟大的冒险机会。

['sʌmweə(r)] , [aʊt][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑːz] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][grænd] ['glɪtərɪŋ] ['sɪtɪz]

Somewhere	,	out	there	under	the	stars	,	there	must	be	grand	glittering	cities
某处	,	出去	那里	在下面	这	明星	,	那里	必须	是	盛大	闪闪发光	城市

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['speɪsˌpɔːt] ,

and	busy	spaceports	,
和	忙碌的	太空港	,

在遥远的星空下，一定存在着宏伟璀璨的城市和繁忙的航天港。

['rɔːrɪŋ] ['geɪtweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪts] .

roaring	gateways	to	the	planets	.
咆哮	网关	到	这	行星	.

通往行星的咆哮之门。

['sʌmweə(r)] , [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Somewhere	,	out	there	in	the	night	,
某处	,	出去	那里	在	这	夜晚	,

在某个地方，在夜色中，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][men] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['mɑːʃn] [kə'nælz][ænd; ənd] [pɪəst]

there	must	be	men	who	had	walked	beside	the	Martian	canals	and	pierced
那里	必须	是	男人	WHO	有	步行	旁	这	火星人	运河	和	穿孔

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [klaʊd]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['viːnəs] — ['sʌmweə(r)] ,

the	shining	cloud	mantle	of	Venus	—	somewhere	,
这	灼灼	云	地幔	的	金星	—	某处	,

一定有人曾沿着火星的运河行走，也曾刺穿金星闪亮的云层——在某个地方，

[pə'hæps] , [men] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['dɪstənt] [lʊ'ɔːɹɪŋ] [stɑːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

perhaps	,	men	who	had	visited	the	distant	luring	stars	and	returned	.
也许	,	男人	WHO	有	到访	这	遥远	诱饵	明星	和	返回	.

或许，是那些曾造访遥远迷人星辰并返回的人们。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [taɪm]['træv(ə)l][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːz] !

Surely	,	a	civilization	that	had	developed	time	travel	could	reach	the	stars	!
一定	,	一个	文明	那	有	发达	时间	旅行	可以	抵达	这	明星	!

一个已经掌握了时间旅行技术的文明，肯定能够到达星辰大海！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] !

And	he	had	a	chance	to	become	a	part	of	all	that	!
和	他	有	一个	机会	到	变得	一个	部分	的	全部	那	!

他有机会参与其中！

[hiː; hi][kʊd; kəd][spend][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['plænɪts] , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [diːp] [speɪs] ,

He	could	spend	his	life	among	the	planets	,	a	citizen	of	deep	space	,
他	可以	花费	他的	生活	之中	这	行星	,	一个	公民	的	深的	空间	,

他可以终生生活在行星之间，成为深空公民。

[ə; eɪ]['vɔɪɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['speɪsweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [wɜːld] .

a	voyager	of	the	challenging	spaceways	between	the	solar	worlds	.
一个	旅行者	的	这	具有挑战性的	太空通道	之间	这	太阳的	世界	.

一位探索太阳系世界之间充满挑战的太空航线的旅行者。

" [aɪm][ə'dæptəb(ə)l] , " [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ['gliːfəli] .

"	I'm	adaptable	,	"	he	told	himself	gleefully	.
"	我是	适应性强	,	"	他	讲述	他自己	兴高采烈地	.

“我很适应环境，”他得意地对自己说。

" [ai][kæn; kən] [lɜːn] [fɑːst] .

"	I	can	learn	fast	.
"	我	能	学习	快速地	.

我学东西很快。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][aʊt][ðeə(r)] . . . .

There'll	be	a	job	for	me	out	there	.	.	.	.
将会	是	一个	工作	为了	我	出去	那里	.	.	.	.

总会有适合我的工作.....

" [ɪf] —

"	If	—
"	如果	—

"如果-

['sʌd(ə)nli] ['səubəd] , [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [sæt][ɪn][ðə; ði]

Suddenly	sobered	,	he	rolled	over	and	put	his	feet	on	the	floor	,	sat	in	the
突然	清醒	,	他	滚动	超过	和	放	他的	脚	在	这	地面	,	卫星	在	这

['dɑːknəs] ['θɪŋkɪŋ] .

darkness	thinking	.
黑暗	思维	.

他突然清醒过来，翻了个身，双脚着地，坐在黑暗中沉思。

[təˈmɒrəʊ] .

Tomorrow	.
明天	.

明天。

[təˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [swɔːrts] - ['retɪsns] .

Tomorrow	he	would	have	to	find	a	way	of	breaking	down	Swarts	-	reticence	.
明天	他	会	有	到	寻找	一个	方式	的	打破	向下	斯瓦茨	-	沉默寡言	.

明天他必须想办法打破斯沃茨的沉默寡言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn]['riːəlaɪz] [ðæt] ['siːkrəsi] ['wʌznt] ['nesəsəri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

He	would	have	to	make	the	man	realize	that	secrecy	wasn't	necessary	in	this	case
他	会	有	到	制作	这	男人	意识到	那	保密	不是	必要的	在	这	案件

.

:

.

他必须让那个人明白，在这种情况下，保密是没有必要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [swɔːrts] [stɪl] [ˌwʊdnt] [tɔːk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ]

And	if	Swarts	still	wouldn't	talk	,	he	would	have	to	find	a	way	of	forcing
和	如果	斯瓦茨	仍然	不会	讲话	,	他	会	有	到	寻找	一个	方式	的	强制

[ðə; ði] ['ɪʃuː] .

the	issue	.
这	问题	.

如果斯沃茨仍然不肯开口，他就必须想办法强迫对方接受这个问题。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] ,

The	fellow	had	said	that	he	didn't	need	cooperation	to	get	his	results	,
这	同伴	有	说	那	他	没有	需要	合作	到	得到	他的	结果	,

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

那人曾说过他不需要合作就能取得成果，但是——

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['meɪtlənd] [smaɪld][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

After	a	while	Maitland	smiled	to	himself	and	went	back	to	bed	.
后	一个	尽管	梅特兰	微笑	到	他自己	和	去	后退	到	床	.

过了一会儿，梅特兰独自微笑，然后回到床上。

[hiː; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['sʌmwʌn] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	woke	in	the	morning	with	someone	gently	shaking	his	shoulder	.
他	觉醒	在	这	早晨	和	某人	轻轻地	摇晃	他的	肩膀	.

清晨，他被轻轻摇醒的肩膀上有人轻轻晃动。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [miːl]

He	rolled	over	and	looked	up	at	the	girl	who	had	brought	him	his	meal
他	滚动	超过	和	看起来	向上	在	这	女孩	WHO	有	带来	他	他的	一顿饭

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

the	evening	before	.
这	晚上	前	.

他翻了个身，抬头看着前一天晚上给他送饭的女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['beɪkən] .

There	was	a	tray	on	the	table	and	he	sniffed	the	smell	of	bacon	.
那里	曾是	一个	托盘	在	这	桌子	和	他	嗅了嗅	这	闻	的	熏肉	.

桌上放着一个托盘，他闻到了培根的香味。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .

The	girl	smiled	at	him	.
这	女孩	微笑	在	他	.

女孩对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kləʊk] .

She	was	dressed	as	before	,	except	that	she	had	discarded	the	white	cloak	.
她	曾是	穿着	作为	前	,	除了	那	她	有	丢弃	这	白色的	披风	.

她的穿着和以前一样，只是脱掉了白色斗篷。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

As	he	swung	his	legs	to	the	floor	,	she	started	toward	the	door	,
作为	他	摇摆	他的	腿	到	这	地面	,	她	开始	朝向	这	门	,

他双腿一晃落到地上，她便朝门口走去。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɜːti] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] .

carrying	the	tray	with	the	dirty	dishes	from	yesterday	.
携带	这	托盘	和	这	肮脏的	菜肴	从	昨天	.

端着昨天剩下的脏盘子。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] , " [mɪs] !

He	stopped	her	with	the	word	,	"	Miss	!
他	停止	她	和	这	单词	,	"	错过	!

他用"小姐！"这个词制止了她。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	She	turned	,	and	he	thought	there	was	something	eager	in	her	face	.
"	她	转向	,	和	他	想法	那里	曾是	某物	渴望的	在	她	脸	.

她转过身来，他觉得她脸上带着一丝渴望。

" [mɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [maɪ]['læŋgwɪdʒ] ? "

"	Miss	,	do	you	speak	my	language	?	"
"	错过	,	做	你	说话	我的	语言	?	"

小姐，您会说我的语言吗?

" [jes] , " ['hezɪtəntli] .

"	Yes	,	"	hesitantly	.
"	是的	,	"	犹豫地	.

"是的，"他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kɒnsənənt] .

She	lingered	too	long	on	the	hiss	of	the	last	consonant	.
她	徘徊不去	也	长的	在	这	嘶	的	这	最后的	辅音	.

她对最后一个辅音的嘶嘶声停留得太久了。

" [mɪs] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn'tentli] , " [wɒt] [jɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ?

"	Miss	,	"	he	asked	,	watching	her	face	intently	,	"	what	year	is	this	?
"	错过	,	"	他	问	,	观看	她	脸	专注地	,	"	什么	年	是	这	?

“小姐，”他专注地看着她的脸问道，“今年是哪一年？”

" ['stɑːtlɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['meləʊ] [piːl] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Startlingly	,	she	laughed	,	a	mellow	peal	of	mirth	that	had	nothing	forced	about	it	.
"	令人震惊地	,	她	笑了	,	一个	醇厚	皮尔	的	欢笑	那	有	没有什么	强制	关于	它	.

“出乎意料的是，她笑了，那是一种柔和的、发自内心的笑声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	turned	toward	the	door	again	and	said	over	her	shoulder	,
她	转向	朝向	这	门	再次	和	说	超过	她	肩膀	,

她再次转身面向门口，头也不回地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [swɔːrts] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	You	will	have	to	ask	Swarts	about	that	.
"	你	将要	有	到	问	斯瓦茨	关于	那	.

“你得去问斯沃茨这件事。”

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] . "

I	cannot	tell	you	.	"
我	不能	告诉	你	.	"

我不能告诉你。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?

You	mean	you	don't	know	?
你	意思是	你	不	知道	?

你是说你不知道？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	cannot	tell	you	.	"
"	我	不能	告诉	你	.	"

我不能告诉你。

" [ɔːl] [raɪt] ; [wiːl; wil][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

"	All	right	;	we'll	let	it	go	at	that	.
"	全部	正确的	;	出色地	让	它	去	在	那	.

“好吧，就到此为止吧。”

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ðiː][dɔː(r)][slɪd] [ʃʌt] .

"	She	grinned	at	him	again	as	the	door	slid	shut	.
"	她	咧嘴一笑	在	他	再次	作为	这	门	滑行	关闭	.

门滑上时，她又对他咧嘴一笑。

[swɔːrts] [keɪm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪtlənd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [plænd] [ə'fensɪv] .

Swarts	came	half	an	hour	later	,	and	Maitland	began	his	planned	offensive	.
斯瓦茨	来了	一半	一个	小时	之后	,	和	梅特兰	开始	他的	计划	进攻	.

半小时后，斯沃茨赶到，梅特兰开始了他计划好的进攻。

" [wɒt] [jɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ?
" What year is this ?
" 什么 年 是 这 ?

今年是哪一年?

" [swɔːrts] - ['stiːli] [aɪz] [lɒkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
" Swarts ' steely eyes locked with his .
" 斯瓦茨 - 钢铁般的 眼睛 已锁定 和 他的 .

斯沃茨目光如炬，与他对视。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] .
" You know what the date is , " he stated .
" 你 知道 什么 这 日期 是 , " 他 声明 .

“你知道日期是什么，”他说道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[nɒt] [sɪns] ['jestədeɪ] . "
Not since yesterday . "
不是 自从 昨天 . "

自昨天以来一直如此。

" [kʌm] [ɒn] , " [swɔːrts] [sed] ['peɪʃntli] , " [lets] [get]['gəʊɪŋ] .
" Come on , " Swarts said patiently , " let's get going .
" 来 在 , " 斯瓦茨 说 耐心 , " 我们来吧 得到 去 .

“来吧，”斯沃茨耐心地说，“我们出发吧。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
We have a lot to get through this morning . "
我们 有 一个 很多 到 得到 通过 这 早晨 . "

今天上午我们有很多事情要处理。

" [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] - .
" I know this isn't 1950 .
" 我 知道 这 不是 - .

我知道现在不是 1950 年。

[ɪts] ['prɒbəbli] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .
It's probably not even the 20th Century .
它是 大概 不是 甚至 这 20th 世纪 .

可能都还没到20世纪。

['viːnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
Venus was a morning star before you brought me here .
金星 曾是 一个 早晨 星星 前 你 带来 我 这里 .

在你带我来这里之前，金星是一颗晨星。

[naʊ] [ɪts] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] . "
Now it's an evening star . "
现在 它是 一个 晚上 星星 . "

现在它变成了一颗晚星。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" ['wɜːdləsli] , ['meɪtlənd] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [priː'siːd, priː-] [swɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
" **Wordlessly , Maitland climbed to his feet , preceded Swarts to the laboratory ,**
" 无言 , 梅特兰 攀登 到 他的 脚 , 之前 斯瓦茨 到 这 实验室 ,

梅特兰一言不发地站起身，走在斯沃茨前面，进了实验室。

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði][stræps][ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
lay down and allowed him to fasten the straps and attach the instruments ,
躺 向下 和 允许 他 到 系 这 肩带 和 附 这 仪器 ,

他躺下，让他系好带子，固定好仪器。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .
making no resistance at all .
制作 不 反抗 在 全部 .

完全没有抵抗。

[wen] [swɔːrts] ['stɑːtɪd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [wɜːdz] — ['daʊtlɪsli] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪ'mæntɪk]
When Swarts started saying a list of words — doubtlessly some sort of semantic
什么时候 斯瓦茨 开始 说 一个 列表 的 字 — 毫无疑问 一些 种类 的 语义
[riˈækʃn] [test] — ['meɪtlənd] [bɪ'gæn][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] " csc3x ['diː'ɛks] " [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
reaction test — Maitland began the job of integrating " csc3x dx " in his head .
反应 测试 — 梅特兰 开始 这 工作 的 整合 " csc3x dx " 在 他的 头 .

当斯沃茨开始说出一串单词时——无疑是某种语义反应测试——梅特兰开始将"csc3x dx"整合到他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [greɪt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['friːkwənt] ['treɪsɪŋ]
It was a calculation which required great concentration and frequent tracing
它 曾是 一个 计算 哪个 必需的 伟大的 专注 和 频繁 追踪
[bæk] [ɒv; əv] [steps] .
back of steps .
后退 的 步骤 .

这是一项需要高度集中注意力并反复回溯步骤的计算。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [swɔːrts] [hæd; həd] [stɒpt] ['kɔːlɪŋ] [wɜːdz] .
After several minutes , he noticed that Swarts had stopped calling words .
后 一些 分钟 , 他 注意到 那 斯瓦茨 有 停止 呼叫 字 .

几分钟后，他注意到斯沃茨停止了说话。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
He opened his eyes to find the other man standing over him ,
他 打开 他的 眼睛 到 寻找 这 其他 男人 常设 超过 他 ,

他睁开眼，发现另一个人正站在他面前。

['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæfld] .
looking somewhat exasperated and a little baffled .
寻找 有些 恼怒 和 一个 小的 困惑 .

他看起来有些恼火，也有些困惑。

" [wɒt] [jɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ?
" What year is this ?
" 什么 年 是 这 ?

今年是哪一年?

" ['meɪtlənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] .
" Maitland asked in a conversational tone .
" 梅特兰 问 在 一个 对话 语气 .

梅特兰用闲聊的语气问道。

" [wiːl; wɪl][traɪ][ə'nʌðə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv][tests] .
" We'll try another series of tests .
" 出色地 尝试 其他 系列 的 测试 .

我们将尝试进行另一系列测试。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [swɔːrts] ['nɪəli] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði][njuː] [ˌæpə'reɪtəs] .

"	It	took	Swarts	nearly	twenty	minutes	to	set	up	the	new	apparatus	.
"	它	采取	斯瓦茨	几乎	二十	分钟	到	放	向上	这	新的	设备	.

"斯沃茨花了将近二十分钟才把新设备安装好。"

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ] ['bʌlki] [ə'feə(r)] [wɪð] [tuː] [sə'lɪndrɪk(ə)l][tjuːbz] [laɪk][ðə; ði][twɪn] [stæks] [ɒv; əv]

He	lowered	a	bulky	affair	with	two	cylindrical	tubes	like	the	twin	stacks	of
他	降低	一个	笨重	事务	和	二	圆柱体	管子	喜欢	这	双	堆栈	的

[ə; eɪ][bɪ'nɒkjələ(r)]['maɪkrəskəʊp]['əʊvə(r)] ['meɪtləndz] [hed] ,

a	binocular	microscope	over	Maitland's	head	,
一个	双筒望远镜	显微镜	超过	梅特兰的	头	,

他把一个笨重的装置——它有两个圆柱形管子，就像双目显微镜的两组镜筒一样——放到梅特兰的头上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lensɪz] [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ]

so	that	the	lenses	at	the	ends	of	the	tubes	were	about	half	an	inch
所以	那	这	镜头	在	这	结束	的	这	管子	是	关于	一半	一个	英寸

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [aɪz] .

from	the	engineer's	eyes	.
从	这	工程师的	眼睛	.

因此，管子末端的透镜距离工程师的眼睛大约半英寸。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] ['taɪni][klæmps][tuː; tə] ['meɪtləndz] ['aɪlæʃɪz] .

He	attached	tiny	clamps	to	Maitland's	eyelashes	.
他	随附的	微小的	夹具	到	梅特兰的	睫毛	.

他把微型夹子夹在了梅特兰的睫毛上。

" [ðiːz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['həʊldɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʌt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	will	keep	you	from	holding	your	eyes	shut	,	"	he	said	.
"	这些	将要	保持	你	从	保持	你的	眼睛	关闭	,	"	他	说	.

"这些可以防止你闭上眼睛，"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][blɪŋk] ,

"	You	can	blink	,
"	你	能	眨	,

你可以眨眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [daʊn]

but	the	springs	are	too	strong	for	you	to	hold	your	eyelids	down
但	这	弹簧	是	也	强的	为了	你	到	抓住	你的	眼睑	向下

[ə'genst] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] .

against	the	tension	.
反对	这	紧张	.

但是弹簧的力道太大了，你无法用手按住眼睑来对抗这种张力。

" [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] ['bʌt(ə)n] ['ɪəfəʊnz] ['ɪntuː] ['meɪtləndz] [ɪəz] —

"	He	inserted	button	earphones	into	Maitland's	ears	—
"	他	插入	按钮	耳机	进入	梅特兰的	耳朵	—

"他把纽扣式耳机塞进了梅特兰的耳朵里——"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃəʊ] [bɪ'gæn] .

And	then	the	show	began	.
和	然后	这	展示	开始	.

然后演出开始了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːtli] ['daːkənd] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

He	was	looking	at	a	door	in	a	partly	darkened	room	,	and	there
他	曾是	寻找	在	一个	门	在	一个	部分	变暗	房间	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] ,

were	footsteps	outside	,
是	脚步声	外部	,

他正望着一间光线昏暗的房间里的一扇门，外面传来脚步声。

[ə; eɪ] [pə'remptəri] ['nɒkɪŋ] .

a	peremptory	knocking	.
一个	蛮横	敲门	.

一声急促的敲门声。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

The	door	flew	open	,	and	outlined	against	the	light	of	the	hall	,
这	门	飞翔	打开	,	和	概述	反对	这	光	的	这	大厅	,

门猛地打开，在走廊的灯光下勾勒出轮廓，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [twelv] - [geɪdʒ] ['ʃɒtgʌn] .

he	saw	a	man	with	a	twelve	-	gauge	shotgun	.
他	锯	一个	男人	和	一个	十二	-	测量	霰弹枪	.

他看到一个男人拿着一支12号口径的霰弹枪。

[ðə; ði][mæn] ['ʃaʊtɪd] , " [naʊ] [aɪv] [gɒt][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][waɪf] - ['sti:lə] !

The	man	shouted	,	"	Now	I've	got	you	,	you	wife	-	stealer	!
这	男人	喊叫	,	"	现在	我已经	得到	你	,	你	妻子	-	窃贼	!

那人喊道："现在我抓到你了，你这个偷老婆的！"

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .

"	He	swung	the	shotgun	around	and	pulled	the	trigger	.
"	他	摇摆	这	霰弹枪	大约	和	拉	这	扳机	.

他猛地转过身，举起猎枪，扣动了扳机。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][blɑ:st][ɒv; əv][saʊnd][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sməʊkləs] ['paʊdə(r)] —

There	was	a	terrible	blast	of	sound	and	the	flash	of	smokeless	powder	—
那里	曾是	一个	糟糕的	爆炸	的	声音	和	这	闪光	的	无烟	粉末	—

[ðen] ['blæknəs] .

then	blackness	.
然后	黑	.

一声巨响，一道无烟火药的闪光，然后一片漆黑。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['efət] , ['meɪtlənd] [ʌnkl'ɛntʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [sləʊ] [hɪz; ɪz]

With	a	deliberate	effort	,	Maitland	unclenched	his	fists	and	tried	to	slow	his
和	一个	商榷	努力	,	梅特兰	放松	他的	拳头	和	尝试	到	慢的	他的

['bri:ðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

梅特兰刻意地松开了紧握的拳头，并试图放慢呼吸。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ri'ækʃn] [test] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntəˌmu:v] ?

Some	kind	of	emotional	reaction	test	—	what	was	the	countermove	?
一些	种类	的	情绪	反应	测试	—	什么	曾是	这	反击	?

某种情绪反应测试——应对措施是什么?

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	closed	his	eyes	,
他	关闭	他的	眼睛	,

他闭上了眼睛，

[bʌt; bət] ['ʃɔ:tli] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [dɪ'kleəd] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ki:p]

but	shortly	the	muscles	around	them	declared	excruciatingly	that	they	couldn't	keep
但	不久	这	肌肉	大约	他们	声明	极其痛苦	那	他们	不能	保持

[ðæt] [ʌp] .

that	up	.
那	向上	.

但很快，周围的肌肉就痛苦地抗议说，它们再也坚持不下去了。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][gɜ:l] .

Now	he	was	looking	at	a	girl	.
现在	他	曾是	寻找	在	一个	女孩	.

现在他正看着一个女孩。

[ʃiː; ʃi] . . . .
She . . . .
她 . . . .

她....

['meɪtlənd] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][breɪn] ; [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
Maitland **gritted** **his** **teeth** **and** **fought** **to** **use** **his** **brain** **;** **then** **he** **had** **it**
梅特兰 磨碎的 他的 牙齿 和 战斗 到 使用 他的 脑 ; 然后 他 有 它
.
:
.

梅特兰咬紧牙关，努力动脑筋；然后他明白了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt][slɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [huː] [hæd; həd]['biːt(ə)n][hɪm][ʌp][wʌn][deɪ]
He **thought** **of** **a** **fat** **slob** **of** **a** **bully** **who** **had** **beaten** **him** **up** **one** **day**
他 想法 的 一个 胖的 邋遢鬼 的 一个 欺负 WHO 有 被打败 他 向上 一 天
['ɑːftə(r)] [skuːl] .
after **school** **.**
后 学校 .

他想起了放学后欺负他的一个肥胖邋遢的恶霸。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][tɔːk][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
He **remembered** **a** **talk** **he** **had** **heard** **by** **a** **politician** **who** **had** **all** **the**
他 记得 一个 讲话 他 有 听到 经过 一个 政治家 WHO 有 全部 这
[ɪn'telɪdʒənt] ['səʊʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊg] [gə'rɪlə] ,
intelligent **social** **responsibility** **of** **a** **rogue** **gorilla** **,**
聪明的 社会的 责任 的 一个 流氓 大猩猩 ,

他想起曾听过一位政客的演讲，那位政客毫无智慧和社会责任感，就像一只流氓大猩猩一样。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .
but **no** **more** **.**
但 不 更多的 .

仅此而已。

[hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæmnəbl] [stjuː'pɪdətɪ][ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['saɪtɪdnəs] [ɒv; əv][swɔːrts][ɪn]
He **brooded** **over** **the** **damnable** **stupidity** **and** **short** **-** **sightedness** **of** **Swarts** **in**
他 沉思 超过 这 该死的 愚蠢 和 短的 - 视力 的 斯瓦茨 在
['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪli] [ruːlz] [ænd; ənd][nɒt] ['telɪŋ] [hɪm][ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] .
standing **by** **his** **silly** **rules** **and** **not** **telling** **him** **about** **this** **new** **world** **.**
常设 经过 他的 愚蠢的 规则 和 不是 讲述 他 关于 这 新的 世界 .

他懊恼不已，因为斯沃茨固执己见，愚蠢至极，目光短浅，坚持自己的那些愚蠢规则，不肯告诉他这个新世界。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] .
Within **a** **minute** **,** **he** **was** **in** **an** **ungovernable** **rage** **.**
之内 一个 分钟 , 他 曾是 在 一个 无法治理的 愤怒 .

不到一分钟，他就怒不可遏。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)nd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [stræps] .
His **muscles** **tightened** **against** **the** **restraining** **straps** **.**
他的 肌肉 收紧 反对 这 限制 肩带 .

他的肌肉紧紧地绷紧，挣扎着想要挣脱束缚带。

[hiː; hi] [pænt] , [swet] [keɪm] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] .
He **panted** **,** **sweat** **came** **out** **on** **his** **forehead** **,** **and** **he** **began** **to** **curse** **.**
他 喘息 , 汗 来了 出去 在 他的 前额 , 和 他 开始 到 诅咒 .

他气喘吁吁，汗水从额头渗出，他开始咒骂起来。

[swɔːrts] !
Swarts **!**
斯瓦茨 !

斯瓦茨!

[haʊ] [hiː; hi] [heit] . . . .
How **he** **hated** **.** **.** **.** **.**
如何 他 憎恨 . . . .

他多么憎恨……

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [griːn] ['hɪlsaɪd] .
The **scene** **was** **suddenly** **a** **flock** **of** **sheep** **spread** **over** **a** **green** **hillside** **.**
这 场景 曾是 突然 一个 群 的 羊 传播 超过 一个 绿色的 山坡 .

眼前突然出现一群绵羊，它们散布在绿色的山坡上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] ['hæmərɪŋ] [ɪn] ['meɪtlændz] ['templz] .
There **was** **blood** **hammering** **in** **Maitland's** **temples** **.**
那里 曾是 血 锤击 在 梅特兰的 寺庙 .

梅特兰的太阳穴剧烈跳动，鲜血汩汩流出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [hɒt] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪðd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
His **face** **felt** **hot** **and** **swollen** **and** **he** **writhed** **against** **the** **restraint** **of** **the**
他的 脸 毛毡 热的 和 肿 和 他 扭动 反对 这 克制 的 这
[stræps] .
straps **.**
肩带 .

他感到脸部又热又肿，挣扎着想要摆脱束缚带的桎梏。

[ðə; ði] [siːn] [dɪsə'pɪəd] ,
The **scene** **disappeared** **,**
这 场景 消失 ,

场景消失了，

[ðə; ði] ['lensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [swɔːrts] [wɒz; wəz]
the **lenses** **of** **the** **projector** **retreated** **from** **his** **eyes** **and** **Swarts** **was**
这 镜头 的 这 投影仪 撤退 从 他的 眼睛 和 斯瓦茨 曾是
['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [waɪt] - ['lɪpt] .
standing **over** **him** **,** **white** **-** **lipped** **.**
常设 超过 他 , 白色的 - 嘴唇 .

投影仪的镜头从他眼前移开，斯沃茨站在他面前，嘴唇发白。

['meɪtlənd] [swɔː(r)][æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [smaɪld]
Maitland **swore** **at** **him** **for** **a** **few** **seconds** **,** **then** **relaxed** **and** **smiled**
梅特兰 发誓 在 他 为了 一个 很少 秒 , 然后 轻松 和 微笑
['wiːkli] .
weakly **.**
弱 .

梅特兰咒骂了他几秒钟，然后放松下来，勉强笑了笑。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['blɪŋkɪŋ] .
His **head** **was** **starting** **to** **ache** **from** **the** **effort** **of** **blinking** **.**
他的 头 曾是 开始 到 疼痛 从 这 努力 的 眨眼 .

他眨眼眨得头都疼了。

" [wɒt] [jɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What** **year** **is** **this** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 年 是 这 ? " 他 问 .

"今年是哪一年？"他问道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [swɔːrts] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **Swarts** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 斯瓦茨 说 .

"好吧，"斯沃茨说道。

" [ə; eɪ] . [diː] . - .
" **A** **.** **D** **.** **2634** **.**
" 一个 . D . - .

公元 2634 年。

" ['meɪtləndz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][grɪn] .
" **Maitland's smile became a grin .**
" 梅特兰的 微笑 成为 一个 咧嘴笑 .

梅特兰的笑容变成了咧嘴大笑。

" [aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'reləvəns, -vənsi] , " [swɔːrts] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtə(r)] .
" **I really haven't the time to waste talking irrelevancies , " Swarts said a while later .**
" 我 真的 还没有 这 时间 到 浪费 说 无关紧要 , " 斯瓦茨 说 一个 尽管 之后 .

“我真的没时间浪费在无关紧要的事情上，”斯沃茨过了一会儿说道。

" ['ɒnɪstli] .
" **Honestly .**
" 诚实地 .

“诚实地。

['meɪtlənd] , [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][taɪm]['lɪmɪt] .
Maitland , I'm working against a time limit .
梅特兰 , 我是 在职的 反对 一个 时间 限制 .

梅特兰，我时间很紧。

[ɪf] [jʊl] [kəʊ'ɒpəreɪt] , [aɪl] [tel] [tʃɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] . " -
If you'll cooperate , I'll tell Ching to answer your questions . " '
如果 你会 合作 , 患病的 告诉 程 到 回答 你的 问题 . " -

如果你愿意合作，我会让青回答你的问题。

" [tʃɪŋ] ? "
" **Ching ? "**
" 程 ? "

“Ching？”

" ['ɪŋgrɪd] [tʃɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] .
" **Ingrid Ching is the girl who has been bringing you your meals .**
" 英格丽德 程 是 这 女孩 WHO 有 到过 带来 你 你的 餐 .

“Ingrid Ching 就是一直给你送饭的女孩。”

" ['meɪtlənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [n'ɒdɪd] .
" **Maitland considered a moment , then nodded .**
" 梅特兰 经过考虑的 一个 片刻 , 然后 点头 .

梅特兰沉思片刻，然后点了点头。

[swɔːrts]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ][prə'dʒektə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
Swarts lowered the projector to his eyes again , and this time the engineer did not resist .
斯瓦茨 降低 这 投影仪 到 他的 眼睛 再次 , 和 这 时间 这 工程师 做过 不是 抵抗 .

斯沃茨再次把投影仪放到眼前，这一次工程师没有反抗。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
That evening , he could hardly wait for her to come .
那 晚上 , 他 可以 几乎 等待 为了 她 到 来 .

那天晚上，他简直迫不及待地盼着她来。

[tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] , [hiː; hi] [peɪst] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Too excited to sit and watch the sunset , he paced interminably about the room ,
也 兴奋的 到 坐 和 手表 这 日落 , 他 踱步 无休止地 关于 这 房间 ,

他兴奋得无法坐下来欣赏日落，在房间里不停地踱步。

['sʌmtaɪmz] ['wɪslɪŋ] ['nɜːvəsli] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['dʒɪtərɪŋ] [wʌn]

sometimes	**whistling**	**nervously**	**,**	**snapping**	**his**	**fingers**	**,**	**sitting**	**down**	**and**	**jittering**	**one**
有时	吹口哨	紧张地	,	啪啪	他的	手指	,	坐着	向下	和	抖动	一

[leg] .

leg	**.**
腿	.

他有时会紧张地吹口哨、打响指、坐下并抖动一条腿。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] ['əʊvə(r)]

After	**a**	**while**	**he**	**noticed**	**that**	**he**	**was**	**whistling**	**the**	**same**	**theme**	**over**
后	一个	尽管	他	注意到	那	他	曾是	吹口哨	这	相同的	主题	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] :

and	**over**	**:**
和	超过	:

过了一会儿，他发现自己一直在重复吹同一个旋律：

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [θɔːt] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ɪg'zjuːbərənt] ['maʊntɪŋ] [freɪz] [wɪtʃ] [riˈkəːz] [ɪn]

a	**minute's**	**thought**	**identified**	**it**	**as**	**that**	**exuberant**	**mounting**	**phrase**	**which**	**recurs**	**in**
一个	分钟	想法	已识别	它	作为	那	旺盛	安装	短语	哪个	递归	在

[ðə; ði][fɪ'nɑːli][pv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] [naɪnθ] ['sɪmfəni] .

the	**finale**	**of**	**Beethoven's**	**Ninth**	**Symphony**	**.**
这	终曲	的	贝多芬的	第九	交响乐	.

稍加思索，便认出这是贝多芬第九交响曲终曲中反复出现的那段欢快激昂的乐句。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ɒn] ['wɪslɪŋ] .

He	**forgot**	**about**	**it**	**and**	**went**	**on**	**whistling**	**.**
他	忘了	关于	它	和	去	在	吹口哨	.

他把这件事忘得一干二净，继续吹口哨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['drɒpɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [mɑːz] , ['meɪkɪŋ] ['plænɪtˌfɔːl]

He	**was**	**picturing**	**himself**	**aboard**	**a**	**ship**	**dropping**	**in**	**toward**	**Mars**	**,**	**making**	**planetfall**
他	曾是	想象	他自己	船上	一个	船	下降	在	朝向	火星	,	制作	行星坠落

[æt; ət] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] ;

at	**Syrtis**	**Major**	**;**
在	叙尔蒂斯	主要的	;

他想象自己乘坐一艘飞船向火星坠落，最终降落在大瑟提斯星；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [pv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːsəm] ['bjuːti] [pv; əv]['sætɜːn; 'sætən] .

he	**was**	**seeing**	**visions**	**of**	**Venus**	**and**	**the**	**awesome**	**beauty**	**of**	**Saturn**	**.**
他	曾是	看到	愿景	的	金星	和	这	惊人的	美丽	的	土星	.

他看到了金星的幻象和土星令人惊叹的美丽。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['sɜːkld] [ðə; ði] [muːn] ,

In	**his**	**mind**	**,**	**he**	**circled**	**the**	**Moon**	**,**
在	他的	头脑	,	他	圈起来	这	月亮	,

在他的想象中，他绕着月亮转了一圈。

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [braɪt] [gləʊb] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] . . . .

and	**viewed**	**the**	**Earth**	**as**	**a**	**huge**	**bright**	**globe**	**against**	**the**	**constellations**	**. . . .**
和	已查看	这	地球	作为	一个	巨大的	明亮的	地球	反对	这	星座	. . . .

并将地球视为在群星映衬下的巨大明亮的球体.....

['faɪnəli] [ðə; ði][dɔː(r)][slɪd][ə'saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [treɪ] [pv; əv] [fuːd] .

Finally	**the**	**door**	**slid**	**aside**	**and**	**she**	**appeared**	**,**	**carrying**	**the**	**usual**	**tray**	**of**	**food**	**.**
最后	这	门	滑行	旁边	和	她	出现	,	携带	这	通常	托盘	的	食物	.

最后，门滑开了，她出现了，手里端着那盘惯常的食物。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] ['dɪmplz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [skɪn] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]

She	smiled	at	him	,	making	dimples	in	her	golden	skin	and	revealing	a
她	微笑	在	他	,	制作	酒窝	在	她	金的	皮肤	和	揭示	一个

['pɜːfɪkt] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] ,

perfect	set	of	teeth	,
完美的	放	的	牙齿	,

她对他微笑，金色的肌肤上露出迷人的酒窝，一口洁白的牙齿也清晰可见。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	put	the	tray	on	the	table	.
和	放	这	托盘	在	这	桌子	.

然后把托盘放在桌子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	I	think	you	are	wonderful	,	"	she	laughed	.
"	我	思考	你	是	精彩的	,	"	她	笑了	.

"我觉得你很棒，"她笑着说。

" [juː; jʊ] [get] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [swɔːrts] ,

"	You	get	everything	you	want	,	even	from	Swarts	,
"	你	得到	一切	你	想	,	甚至	从	斯瓦茨	,

"你想要的一切都能得到，甚至包括从斯沃茨那里得到的。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [frɒm; frəm]

and	I	have	not	been	able	to	get	even	a	little	of	what	I	want	from
和	我	有	不是	到过	有能力的	到	得到	甚至	一个	小的	的	什么	我	想	从

[hɪm] .

him	.
他	.

而我却连从他那里得到一点我想要的东西都没能得到。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [taɪm] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] 20th ['sentʃəri] .

I	want	to	travel	in	time	,	go	back	to	your	20th	Century	.
我	想	到	旅行	在	时间	,	去	后退	到	你的	20th	世纪	.

我想穿越时空，回到你们的20世纪。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] .

And	I	wanted	to	talk	with	you	,	and	he	would	not	let	me	.
和	我	通缉	到	讲话	和	你	,	和	他	会	不是	让	我	.

我想和你谈谈，但他不让我谈。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [hɪps] .

"	She	laughed	again	,	hands	on	her	rounded	hips	.
"	她	笑了	再次	,	双手	在	她	圆润	臀部	.

她又笑了，双手叉腰。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [səʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðɪs] [nuːn] .

"	I	have	never	seen	him	so	irritated	as	he	was	this	noon	.
"	我	有	绝不	已见	他	所以	受刺激	作为	他	曾是	这	中午	.

"我从未见过他像今天中午那样恼火。"

" ['meɪtlənd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed]

"	Maitland	urged	her	into	the	chair	and	sat	down	on	the	edge	of	the	bed
"	梅特兰	敦促	她	进入	这	椅子	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床

.

:

.

梅特兰扶她坐到椅子上，然后坐在床边。

['i:gəli] [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] 20th
Eagerly **he** **asked** **,** **"** **Why** **the** **devil** **do** **you** **want** **to** **go** **to** **the** **20th**
急切地 他 问 , " 为什么 这 魔鬼 做 你 想 到 去 到 这 20th
['sentʃəri] ?
Century **?**
世纪 ?

他急切地问道："你为什么非要去20世纪呢？"

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [lʊks] [ə; eɪ][lɒt]
Believe **me** **,** **I've** **been** **there** **,** **and** **what** **I've** **seen** **of** **this** **world** **looks** **a** **lot**
相信 我 , 我已经 到过 那里 , 和 什么 我已经 已见 的 这 世界 看起来 一个 很多
['betə(r)] .
better **.**
更好的 .

相信我，我去过那里，我所看到的这个世界比那里美好得多。

" [ʃi:; ʃi] [ʃrʌg] .
" **She** **shrugged** **.**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [swɔ:rts] [sez] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [eɪdʒ][ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" **Swarts** **says** **that** **I** **want** **to** **go** **back** **to** **the** **Dark** **Age** **of** **Technology** **because**
" 斯瓦茨 说道 那 我 想 到 去 后退 到 这 黑暗的 年龄 的 技术 因为
[ai][hæv; həv][nɒt] [ə'dæptɪd] [wel] [tu:; tə]['mɒd(ə)n]['kʌltʃə(r)] .
I **have** **not** **adapted** **well** **to** **modern** **culture** **.**
我 有 不是 改编 出色地 到 现代的 文化 .

"斯沃茨说我想回到科技黑暗时代，因为我没有很好地适应现代文化。"

[maɪ'self] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['neɪtʃə(r)] .
Myself **,** **I** **think** **I** **have** **just** **a** **romantic** **nature** **.**
我 , 我 思考 我 有 只是 一个 浪漫的 自然 .

我本人，我觉得我只是天性比较浪漫而已。

[fɑ:(r)] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [lʊk] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] . . . . "
Far **times** **and** **places** **look** **more** **exciting** **.** **.** **.** **.** **"**
远的 时代 和 地方 看 更多的 激动人心 . . . . "

遥远的时代和地方看起来更令人兴奋……

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] — " ['meɪtlənd] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] — " [ə'dæpt][tu:; tə]['mɒd(ə)n]['kʌltʃə(r)]
" **How** **do** **you** **mean** **—** **"** **Maitland** **wrinkled** **his** **brow** **—** **"** **adapt** **to** **modern** **culture**
" 如何 做 你 意思是 — " 梅特兰 皱 他的 眉头 — " 适应 到 现代的 文化
?
?
?

"你的意思是——"梅特兰皱起眉头——"适应现代文化吗？"

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ！ "
Don't **tell** **me** **you're** **from** **another** **time** **!** **"**
不 告诉 我 你是 从 其他 时间 ！ "

别告诉我你来自另一个时代！

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[bʌt; bət][maɪ] [həʊm] [ɪz] - ,
But **my** **home** **is** **Aresund** **,**
但 我的 家 是 - ,

但我的家乡是阿雷松德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjɔːd] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['nɔːweɪ] .

a	little	fishing	village	at	the	head	of	a	fiord	in	what	you	would	call	Norway	.
一个	小的	钓鱼	村庄	在	这	头	的	一个	峡湾	在	什么	你	会	称呼	挪威	.

位于挪威境内，峡湾尽头的一个小渔村。

[səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .

So	far	north	,	we	are	much	behind	the	times	.
所以	远的	北	,	我们	是	很多	在后面	这	时代	.

在如此靠北的地方，我们远远落后于时代。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [spiːk] [ðə; ði][əʊld] [tʌŋ] .

We	live	in	the	old	way	,	from	the	sea	,	speak	the	old	tongue	.
我们	居住	在	这	老的	方式	,	从	这	海	,	说话	这	老的	舌头	.

我们沿袭古老的生活方式，来自大海，说着古老的语言。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['fiːtʃəz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [blend][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]

"	He	looked	at	her	golden	features	,	such	a	felicitous	blend	of	Oriental
"	他	看起来	在	她	金的	特征	,	这样的	一个	幸福的	混合	的	东方

[ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

and	European	characteristics	,
和	欧洲的	特征	,

他凝视着她金灿灿的五官，那真是东方与欧洲特征的完美融合。

[ænd; ənd] ['hezɪtəntli] [ɑːskt] , " ['meɪbi] [aɪ] ['ʃudnt] . . . .

and	hesitantly	asked	,	"	Maybe	I	shouldn't	.	.	.	.
和	犹豫地	问	,	"	或许	我	不应该	.	.	.	.

他犹豫地问道："也许我不应该....."

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːsən(ə)l] , [bʌt; bət] . . .

This	is	a	little	personal	,	but	.	.	.
这	是	一个	小的	个人的	,	但	.	.	.

这有点私人，但是.....

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)][laɪk][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒənz][ɒv; əv][maɪ][taɪm] .

you	don't	look	altogether	like	the	Norwegians	of	my	time	.
你	不	看	共	喜欢	这	挪威人	的	我的	时间	.

你们看起来不太像我那个时代的挪威人。

" [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] .

"	His	fear	that	she	would	be	offended	proved	to	be	completely	unjustified	.
"	他的	害怕	那	她	会	是	被冒犯了	已证实	到	是	完全地	不合理的	.

"他担心她会生气，但事实证明这种担心完全是多余的。"

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] - .

She	merely	laughed	and	said	,	"	There	has	been	much	history	since	1950	.
她	仅仅	笑了	和	说	,	"	那里	有	到过	很多	历史	自从	-	.

她只是笑了笑，说道："自 1950 年以来，发生了许多历史事件。"

[faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['jʊərəp] [wɒz; wəz]['əʊvərʌn] [baɪ][pæn] - [ˌɔːri'entəlz] .

Five	hundred	years	ago	,	Europe	was	overrun	by	Pan	-	Orientals	.
五	百	年	前	,	欧洲	曾是	超限	经过	平底锅	-	东方人	.

五百年前，欧洲被泛东方主义势力所征服。

[tə'deɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eniweə(r)] [ə; eɪ] - [pjʊə(r)] - [ˌjʊərə'piːən][ɔː(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .

Today	you	could	not	find	anywhere	a	'	pure	'	European	or	Asiatic	.
今天	你	可以	不是	寻找	任何地方	一个	-	纯的	-	欧洲的	或者	亚洲	.

如今，你已找不到"纯粹的"欧洲人或亚洲人。

" [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] .

"	She	giggled	.
"	她	咯咯地笑	.

她咯咯地笑了起来。

" [swɔːrts] - ['ænsestəz; 'ænsəstəz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][taɪm][mʌst; məst][biː; bi] [kɜːrs] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .
" **Swarts** ' **ancestors** **from** **your** **time** **must** **be** **cursing** **in** **their** **graves** .
" 斯瓦茨 - 祖先 从 你的 时间 必须 是 咒骂 在 他们的 坟墓 .

"斯瓦茨的祖先们，如果活在你们那个时代，一定会在坟墓里诅咒你们。"

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz][ˌæfri'kændə][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə]
His **family** **is** **Afrikander** **all** **the** **way** **back** **,** **but** **one** **of** **his** **great** **-** **grandfathers**
他的 家庭 是 南非人 全部 这 方式 后退 , 但 一 的 他的 伟大的 - 祖父们
[wɒz; wəz][pjʊə(r)] - ['blʌdɪd] ['bæntuː] .
was **pure** **-** **blooded** **Bantu** **.**
曾是 纯的 - 血腥 班图 .

他的家族可以追溯到阿非利卡人，但他的一位曾祖父是纯血统的班图人。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ɪz] - [swɔːrts] .
His **full** **name** **is** **Lassisi** **Swarts** **.**
他的 满的 姓名 是 - 斯瓦茨 .

他的全名是拉西西·斯瓦茨。

" ['meɪtlənd] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **Maitland** **wrinkled** **his** **brow** **.**
" 梅特兰 皱 他的 眉头 .

梅特兰皱起了眉头。

" [ˌæfri'kændə] ? "
" **Afrikander** **?** **"**
" 南非人 ? "

"阿非利卡人？"

" [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkənz] .
" **The** **South** **Africans** **.**
" 这 南 非洲人 .

南非人。

" ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Something** **strange** **came** **into** **her** **eyes** **.**
" 某物 奇怪的 来了 进入 她 眼睛 .

"她的眼神中闪过一丝异样的光芒。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['heɪtrɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
It **might** **have** **been** **awe** **,** **or** **even** **hatred** **;** **he** **could** **not** **tell** **.**
它 可能 有 到过 敬畏 , 或者 甚至 仇恨 ; 他 可以 不是 告诉 .

或许是敬畏，或许是憎恨；他分辨不出来。

" [ðə; ði][pæn] - [ˌɔːri'entəlz] [ɪ'ventʃuəli] ['kɔŋkə] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
" **The** **Pan** **-** **Orientals** **eventually** **conquered** **all** **the** **world** **,**
" 这 平底锅 - 东方人 最终 征服 全部 这 世界 ,

"泛东方主义最终征服了全世界。"

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːθ] [ə'merɪkə] — [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜːld] ['empaɪə(r)] —
except **for** **North** **America** **—** **the** **last** **remnant** **of** **the** **American** **World** **Empire** **—**
除了 为了 北 美国 — 这 最后的 剩 的 这 美国人 世界 帝国 —
[ænd; ənd] ['sʌðən] ['æfrɪkə] .
and **southern** **Africa** **.**
和 南部 非洲 .

除了北美（美洲世界帝国的最后残余）和南部非洲。

[ðə; ði] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] ['aɪsəleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ðen] ,
The **Afrikanders** **had** **been** **partly** **isolated** **for** **several** **centuries** **then** **,**
这 非洲人 有 到过 部分 孤立 为了 一些 几个世纪 然后 ,

当时，阿非利卡人已经与世隔绝了几个世纪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tek'nɒlədʒi] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	they	had	developed	technology	while	the	rest	of	the	world	lost	it	.
和	他们	有	发达	技术	尽管	这	休息	的	这	世界	丢失的	它	.

当世界其他地方都丧失了技术时，他们却已经发展出了技术。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] [su:'preməsi; sju:'preməsi] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

They	had	a	tradition	of	white	supremacy	,	and	in	addition	they
他们	有	一个	传统	的	白色的	霸权	,	和	在	添加	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'sɜ:rkld] .

were	terrified	of	being	encircled	.
是	恐惧	的	存在	包围	.

他们有着白人至上主义的传统，此外，他们还非常害怕被包围。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ðeɪ] [ru:ld] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:ld] ['empaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['slɔ:tə(r)]

"	They	ruled	the	next	world	empire	and	it	was	founded	on	the	slaughter
"	他们	裁决	这	下一个	世界	帝国	和	它	曾是	创立	在	这	屠宰

[ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['bɪljən] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

of	one	and	a	half	billion	human	beings	.
的	一	和	一个	一半	十亿	人类	生物	.

“他们统治了下一个世界帝国，而这个帝国的建立是建立在屠杀15亿人类的基础之上的。”

[ðæt] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] . "

That	went	into	the	history	books	as	the	War	of	Annihilation	.	"
那	去	进入	这	历史	图书	作为	这	战争	的	湮灭	.	"

这场战争被载入史册，被称为“歼灭战”。

" [səʊ] ['meni] ?

"	So	many	?
"	所以	许多	?

这么多?

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？ ”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['klevə(r)] [wɪð] [mə'ʃi:nz] , [ðə; ði] .

"	They	were	clever	with	machines	,	the	Afrikanders	.
"	他们	是	聪明的	和	机器	,	这	非洲人	.

“阿非利卡人很擅长使用机器。”

[ðeɪ] [meɪd] ['ɑ:miz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

They	made	armies	of	them	.
他们	制成	军队	的	他们	.

他们用他们组建了军队。

['ɑ:miz] [ɒv; əv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɪlɪŋ] - [mə'ʃi:nz] , [prə'dju:st] [ɪn] ['rəʊbɒt] ['fæktriz] [frɒm; frəm] ['rəʊbɒt] -

Armies	of	invincible	killing	-	machines	,	produced	in	robot	factories	from	robot	-
军队	的	无敌	杀	-	机器	,	生产	在	机器人	工厂	从	机器人	-

[maɪnd] [ɔ:rz] . . . .

mined	ores	.	.	.	.
矿井	矿石	.	.	.	.

由机器人工厂利用机器人开采的矿石制造而成的所向披靡的杀戮机器大军.....

['veri] ['klevə(r)] .

Very	clever	.
非常	聪明的	.

非常聪明。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] .
" She gave a little shudder .
" 她 给予 一个 小的 不寒而栗 .

她微微颤抖了一下。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['faʊndɪd] ['mɒd(ə)n][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" And yet they founded modern civilization , " she added .
" 和 然而 他们 创立 现代的 文明 , " 她 额外 .

“然而，他们却缔造了现代文明，”她补充道。

" [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɑːmi] [set] [ʌp]['aʊə(r)]['rəʊbɒt]
" The grandsons of the technicians who built the Machine Army set up our robot
" 这 孙子们 的 这 技术人员 WHO 建造 这 机器 军队 放 向上 我们的 机器人
[prə'dʌkʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,
production system ,
生产 系统 ,

“建造机械军队的技术人员的孙子们建立了我们的机器人生产系统，

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] ['dɜːti] [hɪz; ɪz][hændz] ['reɪzɪŋ] [fuːd] [ɔː(r)]
and today no human being has to dirty his hands raising food or
和 今天 不 人类 存在 有 到 肮脏的 他的 双手 提高 食物 或者
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [θɪŋz] .
manufacturing things .
制造业 事物 .

如今，没有人需要弄脏双手去种植粮食或制造产品。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [dʌn] , ['aɪðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] —
It could never have been done , either , before the population was —
它 可以 绝不 有 到过 完毕 , 任何一个 , 前 这 人口 曾是 —
[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] . "
reduced to three hundred million . "
减少 到 三 百 百万 . "

在人口减少到三亿之前，这也不可能做到。

" [ðen] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn][tɒp] ?
" Then the Afrikanders are still on top ?
" 然后 这 非洲人 是 仍然 在 顶部 ?

“那么，阿非利卡人仍然占据主导地位吗？”

[stɪl] [ðə; ði] ['mɑːstəz] ?
Still the masters ?
仍然 这 大师 ?

他们依然是大师吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . "
" There are no more Afrikanders . "
" 那里 是 不 更多的 非洲人 . "

“阿非利卡人已经不复存在了。”

" [rɪ'beljən] ? "
" Rebellion ? "
" 叛乱 ? "

“叛乱？”

" [nəʊ] . [ˌɪntə'mærɪdʒ] .
" No . Intermarriage .
" 不 . 异族通婚 .

不。异族通婚。

['reɪʃ(ə)l] ['blendɪŋ] .
Racial **blending** **.**
种族 混合 .

种族融合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [gɪlt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
There **was** **a** **psychology** **of** **guilt** **behind** **it** **.**
那里 曾是 一个 心理学 的 有罪 在后面 它 .

这背后存在着一种内疚心理。

[səʊ][hju:dʒ][ə; eɪ][kraɪm] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃənət] [ˌekspi'eɪʃn] .
So **huge** **a** **crime** **eventually** **required** **a** **proportionate** **expiation** **.**
所以 巨大的 一个 犯罪 最终 必需的 一个 成比例的 赎罪 .

如此滔天罪行，最终需要相应的惩罚。

[ˌæfrɪ'kɑ:ns] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [reɪs] [naʊ] .
Afrikaans **is** **still** **the** **world** **language** **,** **but** **there** **is** **only** **one** **race** **now** **.**
南非荷兰语 是 仍然 这 世界 语言 , 但 那里 是 仅有的 一 种族 现在 .

南非荷兰语仍然是世界语言，但现在只有一个种族。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['mɑ:stəz] [ɔ:(r)] [sleɪvz] .
No **more** **masters** **or** **slaves** **.**
不 更多的 大师 或者 奴隶 .

不再有主人和奴隶。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **They** **were** **both** **silent** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **she** **sighed** **.**
" 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 她 叹了口气 .

两人沉默了一会儿，然后她叹了口气。

" [let] [ˌju: 'es][nɒt] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['eni][mɔ:(r)] . "
" **Let** **us** **not** **talk** **about** **them** **any** **more** **.** **"**
" 让 我们 不是 讲话 关于 他们 任何 更多的 . "

我们不要再谈论他们了。

" ['rəʊbɒt] ['fæktriz] [ænd; ənd][fɑ:rmz] , " ['meɪtlənd] [mju:zd] .
" **Robot** **factories** **and** **farms** **,** **"** **Maitland** **mused** **.**
" 机器人 工厂 和 农场 , " 梅特兰 沉思 .

"机器人工厂和农场，"梅特兰沉思道。

" [wɒt] [els] ?
" **What** **else** **?**
" 什么 别的 ?

还有什么?

[wɒt] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] ?
What **means** **of** **transportation** **?**
什么 方法 的 运输 ?

采取何种交通方式?

[du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [jet] ? "
Do **you** **have** **interstellar** **flight** **yet** **?** **"**
做 你 有 星际穿越 航班 然而 ? "

你们已经掌握星际飞行技术了吗?

" [ɪn'tɜ:(r)] - [wɒt] ? "
" **Inter** **-** **what** **?** **"**
" 国际 - 什么 ? "

"什么间? "

" [hæv; həv][men] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [stɑ:z] ?
" **Have** **men** **visited** **the** **stars** **?**
" 有 男人 到访 这 明星 ?

人类是否曾探索过星辰?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bɪ'wɪldəd] .

"	She	shook	her	head	,	bewildered	.
"	她	摇晃	她	头	,	困惑	.

她困惑地摇了摇头。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] ['prɒbləm] [tuː; tə] [kræk] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	I	always	thought	that	would	be	a	tough	problem	to	crack	,	"	he	agreed	.
"	我	总是	想法	那	会	是	一个	艰难的	问题	到	裂缝	,	"	他	同意	.

“我一直认为那会是一个很难解决的问题，”他同意道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

"	But	tell	me	about	what	men	are	doing	in	the	Solar	System	.
"	但	告诉	我	关于	什么	男人	是	正在做	在	这	太阳的	系统	.

“但是请告诉我，人类在太阳系中都在做什么。”

[haʊ] [ɪz] [laɪf] [ɒn] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] ,

How	is	life	on	Mars	and	Venus	,
如何	是	生活	在	火星	和	金星	,

火星和金星上的生命状况如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ?

and	how	long	does	it	take	to	get	to	those	places	?
和	如何	长的	做	它	拿	到	得到	到	那些	地方	?

到达这些地方需要多长时间?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪk'spektəntli] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	waited	,	expectantly	silent	,	but	she	only	looked	puzzled	.
"	他	等待	,	满怀期待地	沉默的	,	但	她	仅有的	看起来	困惑	.

他静静地等待着，满怀期待，但她只是一脸困惑。

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

[mɑːz] ?

Mars	?
火星	?

火星?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːz] ?

What	are	Mars	?
什么	是	火星	?

火星是什么?

" ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['meɪtlənd] [sw'ɒləʊd] .

"	After	several	seconds	,	Maitland	swallowed	.
"	后	一些	秒	,	梅特兰	吞咽	.

几秒钟后，梅特兰吞咽了下去。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

Something	seemed	to	be	the	matter	with	his	throat	,	making	it	difficult
某物	似乎	到	是	这	事情	和	他的	喉	,	制作	它	难的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

for	him	to	speak	.
为了	他	到	说话	.

他的喉咙似乎出了问题，导致他说话困难。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [speɪs] ['træv(ə)l] ?

"	Surely	you	have	space	travel	?
"	一定	你	有	空间	旅行	?

“你们肯定有太空旅行技术吧？”

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She frowned and shook her head .
" 她 皱眉 和 摇晃 她 头 .

她皱着眉头摇了摇头。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] — [speɪs] ['træv(ə)l] ?
" What does that mean — space travel ?
" 什么 做 那 意思是 — 空间 旅行 ?

"那是什么意思——太空旅行？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [naʊ] , ['gleərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He was gripping the edge of the bed now , glaring at her .
" 他 曾是 扣人心弦 这 边缘 的 这 床 现在 , 刺眼 在 她 .

"他现在紧紧抓住床沿，怒视着她。"

" [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][taɪm]['træv(ə)l][ænd; ənd] [bɪld] ['rəʊbɒt] ['fæktriz] [ˌwʊdnt]
" A civilization that could discover time travel and build robot factories wouldn't
" 一个 文明 那 可以 发现 时间 旅行 和 建造 机器人 工厂 不会
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][mɑːz] ! "
find it hard to send a ship to Mars ! "
寻找 它 难的 到 发送 一个 船 到 火星 ! "

"一个能够发现时间旅行并建造机器人工厂的文明，向火星派遣飞船并非难事！"

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ?
" A ship ?
" 一个 船 ?

"一艘船？"

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] - .
Oh , you mean something like a vliegvlotter .
哦 , 你 意思是 某物 喜欢 一个 - .

哦，你是说像飞艇之类的东西吗？

[waɪ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd] .
Why , no , I don't suppose it would be hard .
为什么 , 不 , 我 不 认为 它 会 是 难的 .

不，我想这并不难。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] ['eniwʌn] [wɒnt][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
But why would anyone want to do a thing like that ?
但 为什么 会 任何人 想 到 做 一个 事物 喜欢 那 ?

但为什么会有人想做这样的事呢？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɪsts] [klentʃt] .
" He was on his feet towering over her , fists clenched .
" 他 曾是 在 他的 脚 参天 超过 她 , 拳头 紧握 .

他站着，高高地俯视着她，双拳紧握。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɪt][hɜː(r); hə(r)]
She raised her arms as if to shield her face if he should hit her
她 提高 她 武器 作为 如果 到 盾 她 脸 如果 他 应该 打 她
.
:
.

她举起双臂，仿佛要保护自己的脸，以防他打她。

" [lets] [get] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi]['riːəlaɪzd] .
" Let's get this perfectly clear , " he said , more harshly than he realized .
" 我们来吧 得到 这 完美 清除 , " 他 说 , 更多的 严厉地 比 他 已实现 .

"让我们把话说清楚，"他说，语气比他自己意识到的要严厉得多。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['plænɪts] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]
" So far as you know , no one has ever visited the planets , and no one
" 所以 远的 作为 你 知道 , 不 一 有 曾经 到访 这 行星 , 和 不 一
['wɒnts][tuː; tə] .
wants to .
想要 到 .

“据你所知，从来没有人去过这些行星，也没有人想去。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
Is that right ?
是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" She nodded apprehensively .
" 她 点头 忧心忡忡地 .

她忐忑不安地点了点头。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌn] .
" I have never heard of it being done .
" 我 有 绝不 听到 的 它 存在 完毕 .

我从未听说过有人这样做。

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He sank down on the bed and put his face in his hands .
" 他 沉没 向下 在 这 床 和 放 他的 脸 在 他的 双手 .

他瘫倒在床上，双手捂住了脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['bɪtəli] ,
After a while he looked up and said bitterly ,
后 一个 尽管 他 看起来 向上 和 说 苦涩地 ,

过了一会儿，他抬起头，苦涩地说：

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][get][tuː; tə][mɑːz] .
" You're looking at a man who would give his life to get to Mars .
" 你是 寻找 在 一个 男人 WHO 会 给 他的 生活 到 得到 到 火星 .

“你眼前这个人，为了登上火星，愿意付出生命。”

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ɪn][maɪ][taɪm] .
I thought I would in my time .
我 想法 我 会 在 我的 时间 .

我想总有一天我会做到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

志向(Ambition)
第2/2页

[ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ai] [wʊd] [wen] [ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] .

I	was	positive	I	would	when	I	knew	I	was	in	your	time	.
我	曾是	积极的	我	会	什么时候	我	知道	我	曾是	在	你的	时间	.

我知道自己身处你的时代，所以我确信自己能够做到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [wɪl] .

And	now	I	know	I	never	will	.
和	现在	我	知道	我	绝不	将要	.

现在我知道我永远也不会了。

" [ðə; ði] [kɒt] [kri:k] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ][sɒft] [ɑ:m] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	The	cot	creaked	beside	him	and	he	felt	a	soft	arm	about	his	shoulders
"	这	婴儿床	嘎吱作响	旁	他	和	他	毛毡	一个	柔软的	手臂	关于	他的	肩膀

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['delɪkətli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	fingers	delicately	stroking	his	brow	.
和	手指	轻柔地	抚摸	他的	眉头	.

“他身旁的婴儿床吱呀作响，他感到一只柔软的手臂搭在他的肩膀上，手指轻轻地抚摸着他的额头。

['prez(ə)ntli][hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Presently	he	opened	his	eyes	and	looked	at	her	.
目前	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她	.

他睁开眼睛，看向她。

" [ai][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	just	don't	understand	,	"	he	said	.
"	我	只是	不	理解	,	"	他	说	.

“我就是不明白，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wen'evə(r)] [men][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]

"	It	seemed	obvious	to	me	that	whenever	men	were	able	to	reach	the
"	它	似乎	明显的	到	我	那	每当	男人	是	有能力的	到	抵达	这

['plænɪts] , [ðeid] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

planets	,	they'd	do	it	.
行星	,	他们会	做	它	.

“在我看来，很明显，只要人类有能力到达其他行星，他们就会这么做。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Her	pitying	eyes	were	on	his	face	.
"	她	怜悯	眼睛	是	在	他的	脸	.

她怜悯的目光落在他的脸上。

[hi:; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	hitched	himself	around	so	that	he	was	facing	her	.
他	搭便车	他自己	大约	所以	那	他	曾是	面向	她	.

他转过身，面向她。

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	I've	got	to	understand	.
"	我已经	得到	到	理解	.

我必须弄明白。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] .

I've	got	to	know	why	.
我已经	得到	到	知道	为什么	.

我必须知道为什么。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[waɪ] [doʊnt] [men] [wɒnt] [ðə; ði] ['plænɪts] ['eni] [mɔ:(r)] ? "
Why don't men want the planets any more ? "
为什么 不 男人 想 这 行星 任何 更多的 ? "

为什么人类不再想要行星了?

" ['ɒnɪstli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] .
" Honestly , " she said , " I did not know they ever had .
" 诚实地 , " 她 说 , " 我 做过 不是 知道 他们 曾经 有 .

“说实话,”她说,“我不知道他们曾经有过。”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kwestʃən] .
" Maybe you are asking the wrong question .
" 或许 你 是 问 这 错误的 问题 .

也许你问错了问题。

" [hi:; hi] ['fʌrəʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [bɪ'wɪldəd] [naʊ] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" He furrowed his brow , bewildered now by her .
" 他 沟壑 他的 眉头 , 困惑 现在 经过 她 .

他皱起眉头，对她感到困惑不解。

" [ai] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I mean , " she explained ,
" 我 意思是 , " 她 解释 ,

“我的意思是,”她解释道,“

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [dɪd] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [wɜ:ld]
" maybe you should ask why people in the 20th Century did want to go to worlds
[men] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ɪn'hæbɪt] .
men are not suited to inhabit .
男人 是 不是 适合 到 居住 .

“或许你应该问问，为什么 20 世纪的人们想要去那些不适合人类居住的世界。”

" ['meɪtlənd] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌm] [hɒt] .
" Maitland felt his face become hot .
" 梅特兰 毛毡 他的 脸 变得 热的 .

梅特兰感到脸颊发烫。

" [men] [kæn; kən] [gəʊ] ['eniweə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [bæd] [ɪ'nʌf] . "
" Men can go anywhere , if they want to bad enough . "
" 男人 能 去 任何地方 , 如果 他们 想 到 坏的 足够的 . "

“只要足够想去，男人就能去任何地方。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['meɪtlənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]
" **Despite his sudden irrational anger toward her , Maitland tried to stick to**
" 尽管 他的 突然 非理性 愤怒 朝向 她 , 梅特兰 尝试 到 戳 到
['lɒdʒɪk] .
logic .
逻辑 .

尽管梅特兰突然对她产生了非理性的愤怒，但他还是努力保持逻辑。

" ['lɪvɪŋ] [speɪs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
" Living space , for one thing .
" 活的 空间 , 为了 一 事物 .

“首先是居住空间。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːmənənt] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['prɒbləm] . . . . "
The only permanent solution to the population problem . . . . "
这 仅有的 永恒的 解决方案 到 这 人口 问题 . . . . "

解决人口问题的唯一永久方案是.....

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['prɒbləm] .
" We have no population problem .
" 我们 有 不 人口 问题 .

我们没有人口问题。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wiː; wi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]
A hundred years ago , we realized that the key to social stability is a limited
一个 百 年 前 , 我们 已实现 那 这 钥匙 到 社会的 稳定 是 一个 有限的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

一百年前，我们就认识到，社会稳定的关键在于控制人口数量。

['aʊə(r)][ˌiːkə'nɒmɪk] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ,
Our economic system was built to take care of three hundred million people ,
我们的 经济的 系统 曾是 建造 到 拿 关心 的 三 百 百万 人们 ,

我们的经济体系是为了照顾三亿人口而建立的，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][held][ðə; ði]['nʌmbə(r)][æt; ət][ðæt] . "
and we have held the number at that . "
和 我们 有 握住 这 数字 在 那 . "

我们一直把数字维持在这个水平。

" [bɜːθ] [kən'trəʊl] , " ['meɪtlənd] [skɔf, skɔːf] .
" Birth control , " Maitland scoffed .
" 出生 控制 , " 梅特兰 嘲笑 .

“避孕，”梅特兰嗤之以鼻。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] — ['siːkrət] [pə'liːs] ? "
" How do you make it work — secret police ? "
" 如何 做 你 制作 它 工作 — 秘密 警察 ? "

“秘密警察是怎么运作的？”

" [nəʊ] . [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" No . Education .
" 不 . 教育 .

不。教育。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
Each of us has the right to two children ,
每个 的 我们 有 这 正确的 到 二 孩子们 ,

我们每个人都有权生育两个孩子，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʃerɪʃ] [ðæt] [raɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

and	we	cherish	that	right	so	much	that	we	make	every	effort	to	see	that
和	我们	珍惜	那	正确的	所以	很多	那	我们	制作	每一个	努力	到	看	那

[ðəʊz] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best] ['tʃɪldrən] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [prə'dju:s] . . . .

those	two	are	the	best	children	we	could	possibly	produce	.	.	.	.
那些	二	是	这	最好的	孩子们	我们	可以	可能	生产	.	.	.	.

我们非常珍惜这项权利，因此我们竭尽全力确保这两个孩子成为我们所能培养出的最好的孩子……

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɒnʃəs] .

"	She	broke	off	,	looking	a	little	self	-	conscious	.
"	她	打破	离开	,	寻找	一个	小的	自己	-	有意识的	.

她突然停了下来，看起来有点不好意思。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['seɪɪŋ] [ə'plaɪz] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	You	understand	,	what	I	have	been	saying	applies	to	most	of	the	world	.
"	你	理解	,	什么	我	有	到过	说	适用	到	最多	的	这	世界	.

“你明白，我所说的适用于世界上大多数地区。”

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][laɪk] - , [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

In	some	places	like	Aresund	,	things	are	different	.
在	一些	地方	喜欢	-	,	事物	是	不同的	.

但在阿勒松等一些地方，情况则有所不同。

['bækwəd] .

Backward	.
落后	.

落后。

[ai] [stɪl] [du:; də][nɒt] [fi:l] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] ,

I	still	do	not	feel	that	I	belong	here	,
我	仍然	做	不是	感觉	那	我	属于	这里	,

我仍然觉得自己不属于这里。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

although	the	people	of	the	town	have	accepted	me	as	one	of	them	.	"
虽然	这	人们	的	这	镇	有	公认	我	作为	一	的	他们	.	"

虽然镇上的人们已经接纳我成为他们中的一员。

" ['i:v(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " ['grɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['prɒbləm] ,

"	Even	,	"	he	said	,	"	granting	that	you	have	solved	the	population	problem	,
"	甚至	,	"	他	说	,	"	授予	那	你	有	已解决	这	人口	问题	,

“即便，”他说，“假设你们已经解决了人口问题，

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

there's	still	the	adventure	of	the	thing	.
有	仍然	这	冒险	的	这	事物	.

冒险本身仍然是一种乐趣。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][men] [hu:] [stɪl] [fi:l] [ðæt] . . . .

Surely	,	somewhere	,	there	must	be	men	who	still	feel	that	.	.	.	.
一定	,	某处	,	那里	必须	是	男人	WHO	仍然	感觉	那	.	.	.	.

当然，肯定还有一些人仍然这么认为……

['ɪŋgrɪd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:]['faɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] ,

Ingrid	,	doesn't	it	fire	something	in	your	blood	,
英格丽德	,	不	它	火	某物	在	你的	血	,

英格丽德，这难道不会激起你内心的某种情绪吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][mɑːz] — [dʒʌst][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ðeə(r)]

the	idea	of	going	to	Mars	—	just	to	go	there	and	see	what's	there
这	主意	的	去	到	火星	—	只是	到	去	那里	和	看	是什么	那里

[ænd; ənd] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [sʌn] ?

and	walk	under	a	new	sky	and	a	smaller	Sun	?
和	走	在下面	一个	新的	天空	和	一个	较小的	太阳	?

去火星的想法——仅仅是去那里看看有什么，在新的天空和更小的太阳下行走?

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][kə'nælz][ɑː(r); ə(r)] ?

Aren't	you	interested	in	finding	out	what	the	canals	are	?
不是	你	感兴趣的	在	寻找	出去	什么	这	运河	是	?

你难道不想知道这些运河是什么吗?

[ɔː(r)] [wʌts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['viːnəs] ?

Or	what's	under	the	clouds	of	Venus	?
或者	是什么	在下面	这	云	的	金星	?

或者，金星的云层下又有什么呢?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən][frɒm; frəm] ,

Wouldn't	you	like	to	see	the	rings	of	Saturn	from	,
不会	你	喜欢	到	看	这	戒指	的	土星	从	,

你难道不想从高空俯瞰土星环吗?

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ?

a	distance	of	only	two	hundred	thousand	miles	?
一个	距离	的	仅有的	二	百	千	英里	?

仅仅二十万英里的距离?

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] .

"	His	hands	were	trembling	as	he	stopped	.
"	他的	双手	是	发抖	作为	他	停止	.

他停下脚步时，双手都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] ['ʃəʊldəz] .

She	shrugged	her	shapely	shoulders	.
她	耸了耸肩	她	优美	肩膀	.

她耸了耸她那线条优美的肩膀。

" [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] — [jes] !

"	Go	into	the	past	—	yes	!
"	去	进入	这	过去的	—	是的	!

"回到过去——是的！"

[bʌt; bət][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] ?

But	go	out	there	?
但	去	出去	那里	?

但要出去吗?

[aɪ] [stɪl] ['kænɒt] [siː] [waɪ] . "

I	still	cannot	see	why	.	"
我	仍然	不能	看	为什么	.	"

我还是不明白为什么。

" [hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪ'væpəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

"	Has	the	spirit	of	adventure	evaporated	from	the	human	race	,	or	what	?
"	有	这	精神	的	冒险	蒸发	从	这	人类	种族	,	或者	什么	?

"难道人类的冒险精神已经消失了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .

"	In	a	room	downstairs	there	is	the	head	of	a	lion	.
"	在	一个	房间	楼下	那里	是	这	头	的	一个	狮子	.

"楼下房间里有一个狮子头。"

[swɔːrts] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Swarts	killed	the	beast	when	he	was	a	young	man	.
斯瓦茨	被杀	这	兽	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	.

斯沃茨年轻时就杀死了这头野兽。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][spɪə(r)] .

He	used	a	spear	.
他	用过的	一个	矛	.

他用的是长矛。

[ænd; ənd] [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [ðeə(r)][ɪz] .

And	time	traveling	is	the	greatest	adventure	there	is	.
和	时间	旅行	是	这	最	冒险	那里	是	.

而穿越时空则是最伟大的冒险。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] .

At	least	,	that	is	the	way	I	feel	.
在	至少	,	那	是	这	方式	我	感觉	.

至少我是这么觉得的。

['lɪs(ə)n] , [bɒb] .

Listen	,	Bob	.
听	,	鲍勃	.

听着，鲍勃。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	She	laid	a	hand	on	his	arm	.
"	她	铺设	一个	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

" [juː; jʊ] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] .

"	You	grew	up	in	the	Age	of	Technology	.
"	你	生长	向上	在	这	年龄	的	技术	.

你成长于科技时代。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [mə'ʃiːnz] —

Everybody	was	terribly	excited	about	what	could	be	done	with	machines	—
大家	曾是	可怕	兴奋的	关于	什么	可以	是	完毕	和	机器	—

[mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ə; eɪ]['sɪti] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

machines	to	blow	up	a	city	all	at	once	,
机器	到	吹	向上	一个	城市	全部	在	一次	,

每个人都对机器能做的事情感到无比兴奋——比如用机器一次性炸毁一座城市。

[ɔː(r)][flaɪ][ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][mɑːz] .

or	fly	around	the	world	,	or	take	a	man	to	Mars	.
或者	飞	大约	这	世界	,	或者	拿	一个	男人	到	火星	.

或者环游世界，或者把人送上火星。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ? — ['gædʒɪts] .

We	have	had	our	fill	of	—	what	is	the	word	?	—	gadgets	.
我们	有	有	我们的	充满	的	—	什么	是	这	单词	?	—	小工具	.

我们已经受够了——该怎么说呢？——各种电子产品。

['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [sɜːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [raɪt] ,

Our	machines	serve	us	,	and	so	long	as	they	function	right	,
我们的	机器	服务	我们	,	和	所以	长的	作为	他们	功能	正确的	,

我们的机器为我们服务，只要它们运转正常，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

we	are	satisfied	to	forget	about	them	.
我们	是	使满意	到	忘记	关于	他们	.

我们很乐意忘记他们。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][mæn] .

"	Because	this	is	the	Age	of	Man	.
"	因为	这	是	这	年龄	的	男人	.

因为这是人类的时代。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

We	are	terribly	interested	in	what	can	be	done	with	people	.
我们	是	可怕	感兴趣的	在	什么	能	是	完毕	和	人们	.

我们对如何利用人才非常感兴趣。

['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] , [laɪk] [swɔːrts] , [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['njuːkliə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] .

Our	scientists	,	like	Swarts	,	are	studying	human	rather	than	nuclear	reactions	.
我们的	科学家	,	喜欢	斯瓦茨	,	是	学习	人类	相当	比	核	反应	.

我们的科学家，像斯沃茨一样，研究的是人体反应而不是核反应。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] ['kʌltʃəz] [ðæn; ðən][baɪ]

We	are	much	more	fascinated	by	the	life	and	death	of	cultures	than	by
我们	是	很多	更多的	着迷	经过	这	生活	和	死亡	的	文化	比	经过

[ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɔː(r)][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	expansion	or	contraction	of	the	Universe	.
这	扩张	或者	收缩	的	这	宇宙	.

我们对文化的兴衰远比对宇宙的膨胀或收缩更感兴趣。

[wɪð] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [nɒt] ['gædʒɪts] .

With	us	,	it	is	the	people	that	are	important	,	not	gadgets	.
和	我们	,	它	是	这	人们	那	是	重要的	,	不是	小工具	.

对我们来说，人才是最重要的，而不是设备。

" ['meɪtlənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk] .

"	Maitland	stared	at	her	,	his	face	blank	.
"	梅特兰	凝视	在	她	,	他的	脸	空白的	.

梅特兰盯着她，面无表情。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [ˌmænju'fæktʃəd] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ə'nælədʒi] .

His	mind	had	just	manufactured	a	discouraging	analogy	.
他的	头脑	有	只是	制造	一个	令人沮丧	类比	.

他的脑海中刚刚浮现出一个令人沮丧的比喻。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːnɪst] 12th ['sentʃəri] [kruː'seɪdə(r)] ,

His	present	position	was	like	that	of	an	earnest	12th	Century	crusader	,
他的	展示	位置	曾是	喜欢	那	的	一个	认真	12th	世纪	十字军战士	,

他现在的处境就像一位热忱的12世纪十字军战士。

[dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

deposited	by	some	freak	of	nature	into	the	year	1950	,
已存	经过	一些	怪物	的	自然	进入	这	年	-	,

被某种自然界的怪事掩埋在了1950年，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [riː'ænimeit] [ðə; ði]['ænti] - [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən]

trying	to	find	a	way	of	reanimating	the	anti	-	Mohammedan
尝试	到	寻找	一个	方式	的	复活	这	反对	-	穆罕默丹

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

试图找到重振反伊斯兰教运动的方法。

[wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ?
What chance would he have ?
什么 机会 会 他 有 ?

他有什么机会?

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [naɪt] [wʊd] [ˈɑːgjuː][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði][əˈtɒmɪk] [bɒm] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [miːnz]
The unfortunate knight would argue in vain that the atomic bomb offered a means
这 不幸 骑士 会 争论 在 徒劳 那 这 原子 炸弹 提供 一个 方法
[ɒv; əv][ˈfaɪnəli] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] . . . .
of finally destroying the infidel . . . .
的 最后 摧毁 这 异教徒 . . . .

这位不幸的骑士徒劳地辩称，原子弹提供了一种彻底消灭异教徒的手段……

[ˈmeɪtlənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm][ˈsaɪləntli] [wɪð] [ˈtrʌbld] [aɪz] .
Maitland looked up at the girl , who was regarding him silently with troubled eyes .
梅特兰 看起来 向上 在 这 女孩 , WHO 曾是 关于 他 默默 和 麻烦 眼睛 .

梅特兰抬头看向女孩，女孩正默默地用忧虑的眼神注视着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I'd like to be alone for a while , " he said .
" 我 思考 ID 喜欢 到 是 独自的 为了 一个 尽管 , " 他 说 .

"我想一个人待一段时间，"他说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmeɪtlənd] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd] , [ðəʊ] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈprest] .
In the morning , Maitland was tired , though not particularly depressed .
在 这 早晨 , 梅特兰 曾是 疲劳的 , 尽管 不是 特别 郁闷 .

早上，梅特兰虽然感到疲倦，但并没有特别沮丧。

[hiː; hi][ˈhædnt] [slept] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
He hadn't slept much , but he had come to a decision .
他 之前没有 睡着了 很多 , 但 他 有 来 到 一个 决定 .

他几乎没怎么睡，但他已经下定了决心。

[wen] [ˈɪŋgrɪd] [wəʊk] [hɪm] ,
When Ingrid woke him ,
什么时候 英格丽德 觉醒 他 ,

英格丽德叫醒他时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌkævəˈlɪə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] " [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] " [ænd; ənd][sæt]
he gave her a cavalier smile and a cheery " Good morning " and sat
他 给予 她 一个 骑士 微笑 和 一个 欢快的 " 好的 早晨 " 和 卫星
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][hæm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .
down to the eggs and ham she had brought .
向下 到 这 鸡蛋 和 火腿 她 有 带来 .

他漫不经心地笑着说了声"早上好"，然后坐下来享用她带来的鸡蛋和火腿。

[ðen] , [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [lɑːst] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ]
Then , before she could leave , he asked , " Last night when we were talking
然后 , 前 她 可以 离开 , 他 问 , " 最后的 夜晚 什么时候 我们 是 说
[əˈbaʊt] [ˈspeɪsʃɪp] ,
about spaceships ,
关于 宇宙飞船 ,

然后，在她离开之前，他问道："昨晚我们谈论宇宙飞船的时候，

[juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈves(ə)l][ɔː(r)] [ˈviːəkl] .
you mentioned some kind of vessel or vehicle .
你 提及 一些 种类 的 血管 或者 车辆 .

你提到了某种船只或车辆。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" She thought .
" 她 想法 .

她心想。

" - ? [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Vliegvlotter ? Was that it ?
" - ? 曾是 那 它 ?

“Vliegvlotter？是这个名字吗？”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
" He nodded emphatically .
" 他 点头 强调地 .

他用力地点了点头。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . "
" Tell me about them . "
" 告诉 我 关于 他们 . "

“跟我说说他们吧。”

" [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [kɑːz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [wɪð] [wiːlz] [ðæt] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [wen]
" Well , they are — cars , you might say , with wheels that go into the body when
" 出色地 , 他们 是 — 汽车 , 你 可能 说 , 和 车轮 那 去 进入 这 身体 什么时候
[juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] .
you take off .
你 拿 离开 .

“嗯，它们可以说是汽车，只不过起飞时轮子会缩回车身里。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] , [əʊ] , [faɪv] , - [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈɒnəsfɪə(r)] , - [maɪlz] [ʌp] . "
They can do , oh , 5 , 000 miles an hour in the ionosphere , 50 miles up . "
他们 能 做 , 哦 , 5 , - 英里 一个 小时 在 这 电离层 , - 英里 向上 . "

它们在电离层中，也就是离地50英里高的地方，速度可以达到每小时5000英里。

" [ˈfɪfti] [maɪlz] , " [ˈmeɪtlənd] [mjuːzd] .
" Fifty miles , " Maitland mused .
" 五十 英里 , " 梅特兰 沉思 .

“五十英里，”梅特兰沉思道。

" [ðen] [ˈðer] [siːld] [taɪt] , [səʊ] [ðə; ði] [eə(r)] [ˈdʌznt] [liːk] [aʊt] ?
" Then they're sealed tight , so the air doesn't leak out ?
" 然后 它们是 密封 紧的 , 所以 这 空气 不 泄露 出去 ?

“然后它们就密封严实，这样空气就不会泄漏出来？”

" [ˈɪŋgrɪd] [nˈɒdɪd] .
" Ingrid nodded .
" 英格丽德 点头 .

英格丽德点了点头。

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [wɜːk] ?
" How do they work ?
" 如何 做 他们 工作 ?

它们是如何运作的?

[ˈrɒkɪt] [draɪv] ? "
Rocket drive ? "
火箭 驾驶 ? "

火箭驱动?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] .

"	She	plucked	at	her	lower	lip	.
"	她	拨弦	在	她	降低	唇	.

她拔了拔下唇。

" [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:]['veri] [wel] .

"	I	do	not	understand	it	very	well	.
"	我	做	不是	理解	它	非常	出色地	.

我不太明白。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hʊks] ['ɪntu:][ə; eɪ]['grævəti] [fi:ld] , [ænd; ənd] [pul] .

You	could	picture	something	that	hooks	into	a	gravity	field	,	and	pulls	.
你	可以	图片	某物	那	钩子	进入	一个	重力	场地	,	和	拉	.

你可以想象有什么东西能钩住重力场并进行拉动。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪf] [wʊd] [nɒt] [wɜ:k] ['veri] [wel] ,

A	long	way	from	the	Earth	if	would	not	work	very	well	,
一个	长的	方式	从	这	地球	如果	会	不是	工作	非常	出色地	,

离地球很远的地方，效果不会很好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fi:ld] [ɪz][səʊ] [θɪn] [ðeə(r)] . . . .

because	the	field	is	so	thin	there	.	.	.	.
因为	这	场地	是	所以	薄的	那里	.	.	.	.

因为那里的田地太稀疏了……

[ai] [ges] [ai][dʒʌst] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

I	guess	I	just	cannot	explain	it	very	well	to	you	.	"
我	猜测	我	只是	不能	解释	它	非常	出色地	到	你	.	"

我大概是没办法好好跟你解释吧。

" [ðæts] [ɔ:l][ai] [ni:d] .

"	That's	all	I	need	.
"	那就是	全部	我	需要	.

"这就是我所需要的。"

" ['meɪtlənd] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fraʊnd] .

"	Maitland	licked	his	lips	and	frowned	.
"	梅特兰	舔过	他的	嘴唇	和	皱眉	.

梅特兰舔了舔嘴唇，皱起了眉头。

" [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['eniweɪ] .

"	On	that	point	,	anyway	.
"	在	那	观点	,	反正	.

"至少在这一点上是这样。"

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [swɔ:rts] [təʊld][ˌem 'i:][aɪ'd][bi:; bi][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] .

Another	thing	—	Swarts	told	me	I'd	be	here	for	about	a	week	.
其他	事物	—	斯瓦茨	讲述	我	ID	是	这里	为了	关于	一个	星期	.

还有一件事——斯沃茨告诉我，我大概会在这里待一个星期。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [set][prə'si:dʒə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] ?

Is	there	any	set	procedure	involved	in	that	?
是	那里	任何	放	程序	涉及	在	那	?

这其中是否有既定的程序?

[hæv; həv]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st] ?

Have	other	persons	been	brought	to	this	period	from	the	past	?
有	其他	人	到过	带来	到	这	时期	从	这	过去的	?

是否还有其他人从过去被带到这个时期?

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [θ'aʊzəndz] .
" **Thousands** .
" 数千 .

数千人。

[swɔ:rts] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [keɪs] ['stʌdiz] [hɪm'self] ,
Swarts **has** **published** **nearly** **a** **hundred** **case** **studies** **himself** **,**
斯瓦茨 有 已发布 几乎 一个 百 案件 研究 他自己 ,

斯沃茨本人已发表了近百篇案例研究，

[ænd; ənd] [spent] [taɪm] ['ædɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] 19th [ænd; ənd] 20th ['sentʃəriz] .
and **spent** **time** **adding** **up** **to** **years** **in** **the** **19th** **and** **20th** **centuries** **.**
和 花费 时间 添加 向上 到 年 在 这 19th 和 20th 几个世纪 .

并在 19 世纪和 20 世纪花费了数年时间。

" ['meɪtlənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'kredjələsli] .
" **Maitland** **interrupted** **incredulously** **.**
" 梅特兰 中断 难以置信地 .

梅特兰难以置信地打断了他。

" [haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ['evə(r)] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['meni] [dɪsə'pɪərənsɪz] ['kwaɪət] ?
" **How** **on** **Earth** **could** **he** **ever** **manage** **to** **keep** **that** **many** **disappearances** **quiet** **?**
" 如何 在 地球 可以 他 曾经 管理 到 保持 那 许多 失踪 安静的 ?

“他究竟是如何做到让这么多失踪事件保持沉默的？”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Some **of** **those** **people** **would** **be** **bound** **to** **talk** **.**
一些 的 那些 人们 会 是 边界 到 讲话 .

这些人中肯定会有人说闲话。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['defɪnətli] .
" **She** **shook** **her** **head** **definitely** **.**
" 她 摇晃 她 头 确实 .

她肯定地摇了摇头。

" [ðə; ði] [tek'ni:k] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [dʒʌst] [ðæt] .
" **The** **technique** **was** **designed** **to** **avoid** **just** **that** **.**
" 这 技术 曾是 设计 到 避免 只是 那 .

“这项技术的设计目的正是为了避免这种情况。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] - ['feɪdɪŋ] - [ðə; ði] ['meməriz] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .
There **is** **a** **method** **of** **'** **fading** **'** **the** **memories** **people** **have** **of** **their** **stay** **here** **.**
那里 是 一个 方法 的 - 褪色 - 这 回忆 人们 有 的 他们的 停留 这里 .

有一种方法可以“淡化”人们对在这里居住过的记忆。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [æm'ni:ziə] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]
The **episode** **is** **always** **accepted** **as** **a** **period** **of** **amnesia** **,** **in** **the** **absence** **of**
这 插曲 是 总是 公认 作为 一个 时期 的 健忘症 , 在 这 缺席 的
[ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
a **better** **explanation** **.** **"**
一个 更好的 解释 . "

在没有更好的解释的情况下，这一事件通常被认为是失忆症发作。

" [stɪl] , [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [keɪsɪz] . . . . "
" **Still** **,** **in** **thousands** **of** **cases** **.** **.** **.** **.** **"**
" 仍然 , 在 数千 的 案例 . . . . "

“然而，在成千上万的案例中……”

" [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['sentʃəriz] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪljənz] .
" **Spread** **out** **over** **centuries** **in** **a** **total** **population** **of** **billions** **.**
" 传播 出去 超过 几个世纪 在 一个 全部的 人口 的 数十亿 .

“绵延数个世纪，总人口达数十亿。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jʊr; jər] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
But will that be done to me ? "
但 将要 那 是 完毕 到 我 ? "

但这种事会发生在我身上吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ai][kænt][ɪ'mædʒɪn][swɔːrts] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .
I can't imagine Swarts letting you take your memories back with you .
我 不能 想象 斯瓦茨 出租 你 拿 你的 回忆 后退 和 你 .

我无法想象斯沃茨会让你把回忆带回去。

" ['meɪtlənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [hə'raɪz(ə)n] .
" Maitland looked out the window at the green horizon .
" 梅特兰 看起来 出去 这 窗户 在 这 绿色的 地平线 .

梅特兰望着窗外绿色的地平线。

" [wiːl; wil] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll see , " he said .
" 出色地 看 , " 他 说 .

“我们拭目以待,”他说。

['meɪtlənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [θriː] - [deɪ] [bɪəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [dɪ'pɪlətri] [kriːm] [hiː; hi]
Maitland removed his three - day beard with an effective depilatory cream he
梅特兰 已移除 他的 三 - 天 胡须 和 一个 有效的 脱毛剂 奶油 他
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,
discovered in the bathroom ,
发现 在 这 浴室 ,

梅特兰用他在浴室里发现的一种高效脱毛膏去除了他三天没刮的胡子。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
and settled down to wait .
和 定居 向下 到 等待 .

于是，他们坐下来等待。

[wen] [swɔːrts] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sed] ['kwaɪətli] , " [sɪt] [daʊn] , [pliːz] .
When Swarts arrived , the engineer said quietly , " Sit down , please .
什么时候 斯瓦茨 到达的 , 这 工程师 说 悄悄 , " 坐 向下 , 请 .

斯沃茨到达时，工程师平静地说：“请坐。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
I have to talk with you .
我 有 到 讲话 和 你 .

我必须和你谈谈。

" [swɔːrts] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [dʒʌst]
" Swarts gave him the look of a man with a piece of equipment that just
" 斯瓦茨 给予 他 这 看 的 一个 男人 和 一个 片 的 设备 那 只是
[woʊnt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [raɪt] ,
won't function right ,
惯于 功能 正确的 ,

斯沃茨给了他一个眼神，就像他手里的某件设备出了故障一样。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
and remained standing .
和 剩余 常设 .

并保持站立姿势。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" What is it now ? "
" 什么 是 它 现在 ? "

现在又是什么情况呢?

" [lʊk] , " ['meɪtlənd] [sed] , " ['ɪŋgrɪd][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [men] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['plænɪts]
" Look , " Maitland said , " Ingrid has told me that men never reached the planets
" 看 , " 梅特兰 说 , " 英格丽德 有 讲述 我 那 男人 绝不 达到 这 行星
.
:
.

“听着，”梅特兰说，“英格丽德告诉我，人类从未到达过行星。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [speɪs] [flaɪt] .
You ought to know how I feel about space flight .
你 应该 到 知道 如何 我 感觉 关于 空间 航班 .

你应该知道我对太空飞行的看法。

[ɪts] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .
It's my whole life .
它是 我的 所有的 生活 .

这就是我的一切。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [ɒn] ['rɑːkɪts] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [bɒmz]
Knowing that my work on rockets is going to pay off only in the delivery of bombs
会心 那 我的 工作 在 火箭 是 去 到 支付 离开 仅有的 在 这 送货 的 炸弹
,
,
,

我知道我在火箭方面的工作最终只会用于投掷炸弹，

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .
I don't want to go back to the 20th Century .
我 不 想 到 去 后退 到 这 20th 世纪 .

我不想回到20世纪。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
I want to stay here .
我 想 到 停留 这里 .

我想留在这里。

" [swɔːrts] [sed] ['sləʊli] , " [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" Swarts said slowly , " That's impossible . "
" 斯瓦茨 说 缓慢地 , " 那就是 不可能的 . "

斯沃茨缓缓说道：“那不可能。”

" [naʊ] , [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] . . . .
" Now , look , if you want me to cooperate . . . .
" 现在 , 看 , 如果 你 想 我 到 合作 . . . .

“听着，如果你想让我合作……”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .

"	The	big	man	made	an	impatient	gesture	.
"	这	大的	男人	制成	一个	不耐烦	手势	.

“那个大个子男人不耐烦地做了个手势。”

" [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

"	Not	impossible	because	of	me	.
"	不是	不可能的	因为	的	我	.

“并非因为我的缘故就不可能。”

['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Physically	impossible	.
身体	不可能的	.

物理上不可能。

[ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [taɪm] ['træv(ə)l] [wɜ:ks] .

Impossible	because	of	the	way	time	travel	works	.
不可能的	因为	的	这	方式	时间	旅行	作品	.

由于时间旅行的运作方式，这是不可能的。

" ['meɪtlənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [sə'spɪʃəsli] .

"	Maitland	stared	at	him	suspiciously	.
"	梅特兰	凝视	在	他	可疑地	.

梅特兰狐疑地盯着他。

" [tu:; tə] [dɪs'pleɪs] [ə; eɪ] [mæs] [frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)][taɪm] [teɪks] ['enədʒi] , " [swɔ:rts] [ɪk'spleɪnd] ,

"	To	displace	a	mass	from	its	proper	time	takes	energy	,	"	Swarts	explained	,
"	到	位移	一个	大量的	从	它是	恰当的	时间	需要	活力	,	"	斯瓦茨	解释	,

“要使物体偏离其固有时间需要能量，”斯沃茨解释说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]['dʒen(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] ['haɪə(r)] ['enədʒi] [steɪts]

"	and	it's	one	of	the	oldest	general	physical	principles	that	higher	energy	states
"	和	它是	一	的	这	最老	一般的	身体的	原则	那	更高	活力	各州

[ɑ:(r); ə(r)][ʌn'steɪb(ə)l] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['ləʊə(r)][wʌnz] .

are	unstable	with	respect	to	lower	ones	.
是	不稳定	和	尊重	到	降低	一个	.

“这是最古老的普遍物理原理之一，即高能态相对于低能态是不稳定的。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌelɪ'mentri] ['kwɒntəm] ['θɪəri] ?

Are	you	familiar	with	elementary	quantum	theory	?
是	你	熟悉的	和	初级	量子	理论	?

你熟悉基础量子理论吗?

[æz; əz][æn; ən][ə'nælədʒi] , [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'gɑ:d] [jɔ:'self] , [dɪs'pleɪst] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['prɒpə(r)]

As	an	analogy	,	you	might	regard	yourself	,	displaced	from	your	proper
作为	一个	类比	,	你	可能	看待	你自己	,	流离失所	从	你的	恰当的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

打个比方，你可以把自己想象成一个脱离了自己原本时代的人们。

[æz; əz][æn; ən]['ætəm][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

as	an	atom	in	an	excited	state	.
作为	一个	原子	在	一个	兴奋的	状态	.

如同处于激发态的原子。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][drɒp] [bæk] [tu:; tə] [graʊnd] [steɪt] .

The	system	is	bound	to	drop	back	to	ground	state	.
这	系统	是	边界	到	降低	后退	到	地面	状态	.

系统必然会回到基态。

[ɪn][ðə; ði][ə'tɒmɪk] [keɪs] , [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [i'læps] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [træn'zɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:z] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)]
In 在 **the** 这 **atomic** 原子 **case** 案件 **,** , **the** 这 **time** 时间 **which** 哪个 **elapses** 时间流逝 **before** 前 **that** 那 **transition** 过渡 **occurs** 发生 **is** 是 **a** 一个 **matter** 事情
[ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .
of 的 **probabilities** 概率 **.** .

在原子层面上，转变发生所需的时间是一个概率问题。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] ,
In 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **time** 时间 **travel** 旅行 **,** ,

就时间旅行而言，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ðə; ði]
it 它 **just** 只是 **depends** 取决于 **on** 在 **the** 这 **amount** 数量 **of** 的 **mass** 大量的 **and** 和 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **years** 年 **the** 这
[mæs] [ɪz] [dɪs'pleɪst] .
mass 大量的 **is** 是 **displaced** 流离失所 **.** .

这完全取决于质量的大小以及质量被移动的时间（以年为单位）。

" [ɪn] [ʃɔ:t] ,
" " **In** 在 **short** 短的 **,** ,

"简而言之，

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] - [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
the 这 **laws** 法律 **of** 的 **nature** 自然 **will** 将要 **insist** 坚持 **on** 在 **your** 你的 **returning** 返回 **to** 到 **1950** - **in** 在 **just** 只是 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **.** .

自然规律会让你在短短几天内回到1950年。

" ['meɪtlənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] .
" " **Maitland** 梅特兰 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **floor** 地面 **for** 为了 **a** 一个 **while** 尽管 **,** , **and** 和 **his** 他的 **shoulders** 肩膀 **sagged** 下垂 **.** .

梅特兰低头看了看地板，肩膀耷拉了下来。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]['feɪdɪd] , " [swɔ:rts] [sed] .
" " **Your** 你的 **memories** 回忆 **of** 的 **this** 这 **will** 将要 **be** 是 **faded** 褪色 **,** , **"** " **Swarts** 斯瓦茨 **said** 说 **.** .

"你对这件事的记忆将会逐渐模糊，"斯沃茨说。

" [jʊl] [fə'get] [ə'baʊt] [wɒt] ['ɪŋgrɪd][hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ] — [fə'get] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][hɪə(r)] ,
" " **You'll** 你会 **forget** 忘记 **about** 关于 **what** 什么 **Ingrid** 英格丽德 **has** 有 **told** 讲述 **you** 你 **—** — **forget** 忘记 **you** 你 **were** 是 **ever** 曾经 **here** 这里 **,** ,

"你会忘记英格丽德告诉你的事——忘记你曾经在这里。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [weə(r)] [ju:; jʊ] [left] [ɒf] .
and 和 **take** 拿 **up** 向上 **your** 你的 **life** 生活 **where** 在哪里 **you** 你 **left** 左边 **off** 离开 **.** .

继续你中断的生活。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] ['rɑ:kɪts] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ? "
You 你 **were** 是 **happy** 快乐的 **working** 在职的 **on** 在 **rockets** 火箭 **,** , **weren't** 不是 **you** 你 **?** ? **"** "

你当时很喜欢从事火箭方面的工作，对吧?

" [bʌt; bət] — " ['meɪtlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'speərɪŋli] .
" " **But** 但 **—** — **"** " **Maitland** 梅特兰 **shook** 摇晃 **his** 他的 **head** 头 **despairingly** 绝望地 **.** .

"但是——"梅特兰绝望地摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] .

Then	he	had	an	idea	.
然后	他	有	一个	主意	.

然后他想到了一个主意。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][duː; də][wʌn] [θɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)][ai][gəʊ] [bæk] ?

"	Will	you	let	me	do	one	thing	,	before	I	go	back	?
"	将要	你	让	我	做	一	事物	,	前	我	去	后退	?

“在我回去之前，你能让我做一件事吗？”

[ai][ˈriːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)][taɪm][ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] ,

I	realize	now	that	our	time	is	limited	,
我	意识到	现在	那	我们的	时间	是	有限的	,

我现在意识到我们的时间有限。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][tests][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ,

and	you	have	a	lot	of	tests	to	give	me	,
和	你	有	一个	很多	的	测试	到	给	我	,

你有很多测试题要给我出，

[bʌt; bət][aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [spiːd] [θɪŋz] [ʌp] .

but	I'm	willing	to	help	speed	things	up	.
但	我是	愿意的	到	帮助	速度	事物	向上	.

但我愿意帮忙加快进度。

[ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːz] , [dʒʌst][wʌns] , [frɒm; frəm] [diːp] [speɪs] .

I	want	to	see	the	stars	,	just	once	,	from	deep	space	.
我	想	到	看	这	明星	,	只是	一次	,	从	深的	空间	.

我只想从深空看看星星，哪怕只有一次。

[ai] [nəʊ] [jʊl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] ['hæpənd] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] . . . .

I	know	you'll	make	me	forget	it	ever	happened	,	but	once	in	my	life	.	.	.	.
我	知道	你会	制作	我	忘记	它	曾经	发生	,	但	一次	在	我的	生活	.	.	.	.

我知道你会让我忘记这件事，但我这辈子就这一次.....

[juː; jʊ][hæv; həv]['ves(ə)lz] — - , ['ɪŋgrɪd] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ðæt][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] [speɪs] .

You	have	vessels	—	vliegvlotter	,	Ingrid	called	them	—	that	can	go	into	space	.
你	有	船只	—	-	,	英格丽德	称为	他们	—	那	能	去	进入	空间	.

你们拥有可以进入太空的飞行器——英格丽德称之为"飞行器"。

[ɪf] [jʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [deɪz] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] , ['meɪbi] ['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [muːn] . .

If	you'd	give	me	just	a	couple	days	to	go	out	there	,	maybe	circle	the	Moon	.	.
如果	你会	给	我	只是	一个	夫妻	天	到	去	出去	那里	,	或许	圆圈	这	月亮	.	.

. ?

.	?
.	?

如果能给我几天时间出去走走，也许可以绕月球一圈.....?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

"	There	was	a	pleading	note	in	his	voice	,	but	he	didn't	care	.
"	那里	曾是	一个	恳求	笔记	在	他的	嗓音	,	但	他	没有	关心	.

“他的声音里带着恳求，但他毫不在乎。”

[swɔːrts] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [dɪsˈpæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [nˈɒdɪd] .

Swarts	regarded	him	dispassionately	for	a	moment	,	then	nodded	.
斯瓦茨	认为	他	冷静地	为了	一个	片刻	,	然后	点头	.

斯沃茨冷漠地看了他一会儿，然后点了点头。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	"	他	说	.

“当然，”他说。

" [naʊ] [lets] [get][tuː; tə] [wɜːk] . "
" Now let's get to work . "
" 现在 我们来吧 得到 到 工作 . "

“现在开始工作吧。”

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] , " ['meɪtlənd] [mjuːzd] .
" The Earth doesn't change much , " Maitland mused .
" 这 地球 不 改变 很多 , " 梅特兰 沉思 .

“地球变化不大，”梅特兰沉思道。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] ['ɪŋgrɪdz] ['jiːldɪŋ] [weɪst] ,
Sitting on the cot , his arm around Ingrid's yielding waist ,
坐着 在 这 婴儿床 , 他的 手臂 大约 英格丽德的 屈服 腰部 ,

他坐在小床上，一只胳膊搂着英格丽德柔软的腰，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [bluː] [trʌŋks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz]
he was wearing the new blue trunks she had given him to replace his
他 曾是 穿着 这 新的 蓝色的 树干 她 有 给定 他 到 代替 他的
['rʌmp(ə)ld][pə'dʒɑːməz] .
rumpled pajamas .
皱巴巴的 睡衣 .

他穿着她送给他的那条新的蓝色泳裤，用来替换他那件皱巴巴的睡衣。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
The room was full of evening sunlight ,
这 房间 曾是 满的 的 晚上 阳光 ,

房间里充满了傍晚的阳光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hiː; hi]
and in that illumination she was more beautiful than any other woman he
和 在 那 照明 她 曾是 更多的 美丽的 比 任何 其他 女士 他
[kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .
could remember .
可以 记住 .

在这样的光线下，她比他记忆中的任何女人都更加美丽。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [tests] ; [tə'mɒrəʊ] , [swɔːrts][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,
This had been the last day of tests ; tomorrow , Swarts had promised ,
这 有 到过 这 最后的 天 的 测试 ; 明天 , 斯瓦茨 有 承诺 ,

这是测试的最后一天；斯沃茨承诺，明天测试将照常进行。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋli] [briːf] ['ɑːgəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [wɪð] ['ɪŋgrɪd][æz; əz]
he would begin his heart - breakingly brief argosy to the Moon , with Ingrid as
他 会 开始 他的 心 - 打破 简短的 阿戈西 到 这 月亮 , 和 英格丽德 作为
['paɪlət] .
pilot .
飞行员 .

他将开始他那令人心碎的短暂的登月之旅，英格丽德担任飞行员。

['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ][lɒt] .
Over the past four days , he had been with the girl a lot .
超过 这 过去的 四 天 , 他 有 到过 和 这 女孩 一个 很多 .

过去四天里，他经常和那个女孩在一起。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,
In the beginning , he realized ,
在 这 开始 , 他 已实现 ,

起初，他意识到，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ɪərə][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] ,
she had been drawn to him as a symbol of an era she longed ,
她 有 到过 绘制 到 他 作为 一个 象征 的 一个 时代 她 渴望 ,

她被他吸引，因为他象征着她所向往的那个时代。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [tu:; tə]['vɪzɪt] .

but	was	unable	,	to	visit	.
但	曾是	无法	,	到	访问	.

但却未能前往探望。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm]['betə(r)] ,

Now	she	understood	him	better	,
现在	她	理解	他	更好的	,

现在她更了解他了。

[nju:] [mɔ:(r)][ə'baʊt][hɪm] — [ænd; ənd]['meɪtlənd] [felt] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

knew	more	about	him	—	and	Maitland	felt	that	now	she	liked	him	for	himself	.
知道	更多的	关于	他	—	和	梅特兰	毛毡	那	现在	她	喜欢	他	为了	他自己	.

了解了他更多——梅特兰觉得她现在喜欢的是他这个人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['bækwəd] - [ænd; ənd][ɒv; əv]

She	had	told	him	of	her	childhood	in	backward	Aresund	and	of
她	有	讲述	他	的	她	童年	在	落后	-	和	的

['ləʊnlinəs] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ɪn][nə'bræskə] .

loneliness	here	at	the	school	in	Nebraska	.
孤独	这里	在	这	学校	在	内布拉斯加州	.

她曾向他讲述过她在落后的阿雷松德的童年，以及在内布拉斯加州这所学校的孤独。

" [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , " ['peərənts][spend][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ;

"	Here	,	"	she	had	said	,	"	parents	spend	most	of	their	time	raising	their	children	;
"	这里	,	"	她	有	说	,	"	父母	花费	最多	的	他们的	时间	提高	他们的	孩子们	;

“在这里，”她曾说过，“父母大部分时间都用来养育孩子；

[æt; ət][həʊm] , [ðeɪ] [dʒʌst][let][ˌju: 'es] [grəʊ] .

at	home	,	they	just	let	us	grow	.
在	家	,	他们	只是	让	我们	生长	.

在家里，他们就任由我们成长。

['evri] [taɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pi:p(ə)l] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][aɪ] [fi:l] [ɪn'fɪəriə(r)] .

Every	time	one	of	these	people	looks	at	me	I	feel	inferior	.
每一个	时间	一	的	这些	人们	看起来	在	我	我	感觉	下	.

每次这些人看我，我都会感到自卑。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [fɑ:(r)][taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ðen]

"	She	had	confided	her	dream	of	visiting	far	times	and	places	,	then
"	她	有	坦白	她	梦	的	访问	远的	时代	和	地方	,	然后

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

had	finished	,
有	完成的	,

她曾向我倾诉过她想游历遥远时代和地方的梦想，然后就结束了。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] [swɔ:rts] [wɪl] ['evə(r)][let][ˌem 'i:][gəʊ] [bæk] .

"	I	doubt	that	Swarts	will	ever	let	me	go	back	.
"	我	怀疑	那	斯瓦茨	将要	曾经	让	我	去	后退	.

“我怀疑斯沃茨是否会让我回去。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .

He	thinks	I	am	too	irresponsible	.
他	思考	我	是	也	不负责任	.

他认为我太不负责任了。

['prɒbəbli] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] .

Probably	he	is	right	.
大概	他	是	正确的	.

他说的或许是对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
But **it** **is** **terribly** **discouraging** **.**
但 它 是 可怕 令人沮丧 .

但这非常令人沮丧。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
Sometimes **I** **think** **the** **best** **thing** **for** **me** **would** **be** **to** **go** **home** **to** **the**
有时 我 思考 这 最好的 事物 为了 我 会 是 到 去 家 到 这
[fjɔːd] . . . .
fiord **.** **.** **.** **.**
峡湾 . . . .

有时我觉得对我来说最好的选择就是回到峡湾老家……

" [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌnset] [gləʊ] , ['meɪtlənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [muːd] .
" **Now** **,** **sitting** **in** **the** **sunset** **glow** **,** **Maitland** **was** **in** **a** **philosophic** **mood** **.**
" 现在 , 坐着 在 这 日落 辉光 , 梅特兰 曾是 在 一个 哲学 情绪 .

"现在，坐在夕阳的余晖中，梅特兰陷入了沉思。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][grɑːs] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði]['siːz(ə)nz] , [ðə; ði] [stɑːz] — [ðəʊz] [θɪŋz] ['hævnt]
" **The** **color** **of** **grass** **,** **the** **twilight** **,** **the** **seasons** **,** **the** **stars** **—** **those** **things** **haven't**
" 这 颜色 的 草 , 这 暮 , 这 季节 , 这 明星 — 那些 事物 还没有
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

"草的颜色、黄昏、季节、星星——这些都没有改变。"

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['slʌmbə] ['iːvnɪŋ] ['preəri] .
" **He** **gestured** **out** **the** **window** **at** **the** **slumbering** **evening** **prairie** **.**
" 他 做手势 出去 这 窗户 在 这 沉睡 晚上 草原 .

他指了指窗外，远处是沉睡的傍晚草原。

" [ðæt] [siːn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] , [kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] - — [ɔː(r)] - .
" **That** **scene** **,** **save** **for** **unessentials** **,** **could** **just** **as** **well** **be** **1950** **—** **or** **950** **.**
" 那 场景 , 节省 为了 非必需品 , 可以 只是 作为 出色地 是 - — 或者 - .

"除了无关紧要的细节，那一幕看起来就像是 1950 年，或者 1950 年。"

[ɪts] ['əʊnli]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['ræpɪdli] . . . . "
It's **only** **human** **institutions** **that** **change** **rapidly** **.** **.** **.** **.** **"**
它是 仅有的 人类 机构 那 改变 快速 . . . . "

只有人类的制度才会迅速变化……

" [aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['sɒri] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **I'll** **be** **awfully** **sorry** **when** **you** **go** **back** **,** **"** **she** **sighed** **.**
" 患病的 是 非常 对不起 什么时候 你 去 后退 , " 她 叹了口气 .

"你回去的时候我会非常后悔的，"她叹了口气。

" [jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [aɪv] [met][hɪə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə] . "
" **You're** **the** **first** **person** **I've** **met** **here** **that** **I** **can** **talk** **to** **.** **"**
" 你是 这 第一的 人 我已经 遇见 这里 那 我 能 讲话 到 . "

"你是这里第一个我可以与之交谈的人。"

" [tɔːk] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪs'sætɪsfaɪd] .
" **Talk** **to** **,** **"** **he** **repeated** **,** **dissatisfied** **.**
" 讲话 到 , " 他 重复 , 不满 .

"跟……谈谈，"他不满意地重复道。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst][gɜːl] [aɪv] ['evə(r)][met] .
" **You're** **just** **about** **the** **finest** **girl** **I've** **ever** **met** **.**
" 你是 只是 关于 这 最好的 女孩 我已经 曾经 遇见 .

"你是我见过的最优秀的女孩。"

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['pleɪfəli] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

"	He	kissed	her	,	playfully	,	but	when	they	separated	there	was	nothing
"	他	亲吻	她	,	嬉戏地	,	但	什么时候	他们	分开	那里	曾是	没有什么

['pleɪf(ə)l] [left] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

playful	left	about	it	.
顽皮的	左边	关于	它	.

"他嬉闹地吻了她，但当他们分开时，嬉闹的气氛就荡然无存了。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

Her	face	was	flushed	and	he	was	breathing	faster	than	he
她	脸	曾是	酡	和	他	曾是	呼吸	快点	比	他

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

她脸颊绯红，他的呼吸也比之前急促起来。

['sævɪdʒli] , [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Savagely	,	he	bit	the	inside	of	his	cheek	.
野蛮地	,	他	少量	这	里面	的	他的	脸颊	.

他狠狠地咬了一口脸颊内侧。

" [tuː] [deɪz] !

"	Two	days	!
"	二	天	!

两天！

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [hɪə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ! "

A	lifetime	here	wouldn't	be	long	enough	!	"
一个	寿命	这里	不会	是	长的	足够的	!	"

即使在这里待上一辈子也不够！

" [bɒb] .

"	Bob	.
"	鲍勃	.

鲍勃。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

"	She	touched	his	arm	and	her	lips	were	trembling	.
"	她	感动	他的	手臂	和	她	嘴唇	是	发抖	.

她碰了碰他的手臂，嘴唇颤抖着。

" [bɒb] , [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] — [aʊt] [ðeə(r)] ?

"	Bob	,	do	you	have	to	go	—	out	there	?
"	鲍勃	,	做	你	有	到	去	—	出去	那里	?

"鲍勃，你非得去——到那儿去吗？"

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː]

We	could	get	a	couple	of	horses	tomorrow	,	and	we	would	have	two
我们	可以	得到	一个	夫妻	的	马匹	明天	,	和	我们	会	有	二

[deɪz] .

days	.
天	.

我们明天可以弄到两匹马，然后我们有两天时间。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	leaned	back	and	shook	his	head	.
"	他	倾斜	后退	和	摇晃	他的	头	.

他向后靠去，摇了摇头。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] , ['ɪŋgrɪd] ?

"	Can't	you	see	,	Ingrid	?
"	不能	你	看	,	英格丽德	?

"英格丽德，你难道看不出来吗？"

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] .
This is my only chance .
这 是 我的 仅有的 机会 .

这是我唯一的机会。

[ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ] [tə'mɒrəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
If I don't go tomorrow , I'll never get to the Moon .
如果 我 不 去 明天 , 患病的 绝不 得到 到 这 月亮 .

如果我明天不去，我就永远也到不了月球了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [həʊl] [laɪf][woʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] . . . .
And then my whole life won't mean anything . . . .
和 然后 我的 所有的 生活 惯于 意思是 任何事物 . . . .

那样的话，我的一生就毫无意义了.....

" [hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] ['ɪŋgrɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .
" He woke with Ingrid shaking him .
" 他 觉醒 和 英格丽德 摇晃 他 .

他被英格丽德摇醒了。

" [bɒb] ! [bɒb] !
" Bob ! Bob !
" 鲍勃 ! 鲍勃 !

"鲍勃！鲍勃！"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɜːdʒənt]['wɪspə(r)] .
" Her voice was an urgent whisper .
" 她 嗓音 曾是 一个 紧迫的 耳语 .

她的声音急切而低沉。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [kwɪk] !
" You've got to wake up quick !
" 你已经 得到 到 唤醒 向上 快的 !

你得赶紧起床!

[bɒb] !
Bob !
鲍勃 !

鲍勃!

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][heə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He sat up and brushed the hair out of his eyes .
" 他 卫星 向上 和 刷过 这 头发 出去 的 他的 眼睛 .

他坐起身，把挡在眼前的头发拨开。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [swɔːrts] [wʊd] [let][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː] [speɪs] .
" I didn't really believe that Swarts would let you go into space .
" 我 没有 真的 相信 那 斯瓦茨 会 让 你 去 进入 空间 .

"我当时真不相信斯沃茨会让你去太空。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [hɪm] .
It wasn't like him .
它 不是 喜欢 他 .

这不像他的作风。

[bɒb] , [hiː; hi] [fuːld] [juː; jʊ] .
Bob , he fooled you .
鲍勃 , 他 被骗了 你 .

鲍勃，他骗了你。

[təˈdeɪ] [ɪz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [rʌnz] [aʊt] !
Today is when your time runs out !
今天 是 什么时候 你的 时间 跑步 出去 !

今天就是你时间的尽头!

" [ˈmeɪtlənd] [swˈɒləʊd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈmʌs(ə)lz] [ˈtaɪt(ə)nd] [kənˈvʌlsɪvli] .
" Maitland swallowed hard , and his chest muscles tightened convulsively .
" 梅特兰 吞咽 难的 , 和 他的 胸部 肌肉 收紧 痉挛地 .

梅特兰艰难地咽了口唾沫，胸肌痉挛般地紧绷起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [trɪk] ?
" You mean it was all a trick ?
" 你 意思是 它 曾是 全部 一个 诡计 ?

你的意思是这一切都是个骗局?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] [tuː; tə]
" He told me just now , while he was putting something in your milk to
" 他 讲述 我 只是 现在 , 尽管 他 曾是 推杆 某物 在 你的 牛奶 到
[meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] .
make you sleep .
制作 你 睡觉 .

“他刚才告诉我，当时他正在你的牛奶里放东西让你睡觉。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈbɪtə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)l] .
" Her face was bitter and resentful .
" 她 脸 曾是 苦的 和 不满 .

她脸上满是苦涩和怨恨。

" [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tʃɪŋ] ,
" He said , ' This is a lesson for you , Ching ,
" 他 说 , - 这 是 一个 课 为了 你 , 程 ,

他说：“这是给你的教训，秦，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [duː; də] [ˈeni] [wɜːk] [wɪð] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [laɪk] [ðɪs] .
if you ever do any work with individuals like this .
如果 你 曾经 做 任何 工作 和 个人 喜欢 这 .

如果你以后有机会和这样的人共事的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈhjuːmə(r)] [ðem; ðəm] , [tel] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
You have to humor them , tell them anything they want to believe ,
你 有 到 幽默 他们 , 告诉 他们 任何事物 他们 想 到 相信 ,

你得迎合他们，告诉他们任何他们想相信的事情。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdeɪtə] . -
in order to get your data . '
在 命令 到 得到 你的 数据 . -

为了获取您的数据。

" [ˈmeɪtlənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [stʊd] [ʌp] .
" Maitland put his feet on the floor , stood up .
" 梅特兰 放 他的 脚 在 这 地面 , 站立 向上 .

梅特兰双脚着地，站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [fɑːst] .
His face was white and he was breathing fast .
他的 脸 曾是 白色的 和 他 曾是 呼吸 快速地 .

他脸色苍白，呼吸急促。

[ʃi:; ʃi][grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

She	grasped	his	arm	.
她	抓住	他的	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɒf] .

"	He	shook	her	hand	off	.
"	他	摇晃	她	手	离开	.

他甩开了她的手。

" [ai] [meɪ] [nɒt] [get][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

"	I	may	not	get	to	the	Moon	,
"	我	可能	不是	得到	到	这	月亮	,

我可能无法登上月球,

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [wʌn]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] ! "

but	I'm	going	to	teach	one	superman	the	advantage	of	honesty	!	"
但	我是	去	到	教	一	超人	这	优势	的	诚实	!	"

但我要让一位超人明白诚实的好处!

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待!

[ðæt] [woʊnt][get][ju:; jʊ] ['eniweə(r)] . "

That	won't	get	you	anywhere	.	"
那	惯于	得到	你	任何地方	.	"

那样做毫无意义。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , " ['meɪtlənd] ['grɪtɪd] , " [bʌt; bət] —

"	He	may	be	bigger	than	I	am	,	"	Maitland	gritted	,	"	but	—
"	他	可能	是	大	比	我	是	,	"	梅特兰	磨碎的	,	"	但	—

“他可能比我块头大,”梅特兰咬牙切齿地说,“但是——”

" [ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ['vaɪələntli] .

"	She	squeezed	his	arm	violently	.
"	她	挤压	他的	手臂	暴力	.

她猛地捏了一下他的胳膊。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [faɪt] [ju:; jʊ] .

He	would	not	fight	you	.
他	会	不是	斗争	你	.

他不会和你打架。

[id] [ju:z][ə; eɪ][gʌn] . "

He'd	use	a	gun	.	"
他会	使用	一个	枪	.	"

他会用枪。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] . . . .

"	If	I	could	catch	him	by	surprise	.	.	.	.
"	如果	我	可以	抓住	他	经过	惊喜	.	.	.	.

“如果我能出其不意地抓住他……”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['fɜːmli] .

"	She	took	hold	of	his	shoulders	firmly	.
"	她	采取	抓住	的	他的	肩膀	牢牢	.

她紧紧抓住他的肩膀。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [bɒb] ['meɪtlənd] .

"	Now	,	listen	,	Bob	Maitland	.
"	现在	,	听	,	鲍勃	梅特兰	.

“现在，听着，鲍勃·梅特兰。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [siː]

And	I	think	it's	the	most	important	thing	in	the	world	that	you	get	to	see
和	我	思考	它是	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	那	你	得到	到	看

[ðə; ði] [stɑːz] .

the	stars	.
这	明星	.

我认为能看到星星是世界上最重要的事。

[swɔːrts] [wɪl] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː][taɪm]['træv(ə)l] , ['eniweɪ] . "

Swarts	will	never	let	me	time	travel	,	anyway	.	"
斯瓦茨	将要	绝不	让	我	时间	旅行	,	反正	.	"

反正斯沃茨也绝不会让我穿越时空。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	What	are	you	thinking	?	"
"	什么	是	你	思维	?	"

你在想什么?

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] - .

"	I'll	go	down	to	the	village	and	get	a	vliegvlotter	.
" 患病的	去	向下	到	这	村庄	和	得到	一个	-	.	

“我下到村里去弄一辆飞艇。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] ['twenti] ['mɪnɪts] .

It	won't	take	twenty	minutes	.
它	惯于	拿	二十	分钟	.

用不了二十分钟。

[aɪl] [kʌm] [bæk] , [siː] [ðæt] [swɔːrts] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [let][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] ,

I'll	come	back	,	see	that	Swarts	is	out	of	the	way	,	let	you	out	of	here	,
患病的	来	后退	,	看	那	斯瓦茨	是	出去	的	这	方式	,	让	你	出去	的	这里	,

我会回来，把斯沃茨弄走，然后放你出去。

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] — "

and	take	you	—	"	she	hesitated	,	but	her	eyes	were	steady	—	"
和	拿	你	—	"	她	犹豫了一下	,	但	她	眼睛	是	稳定的	—	"

[weər'evə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

wherever	you	want	to	go	.
无论	你	想	到	去	.

“带你——”她犹豫了一下，但她的眼神坚定——“去任何你想去的地方。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

"	He	was	trembling	.
"	他	曾是	发抖	.

他浑身颤抖。

" [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] .
" Your career .
" 你的 职业 .

你的职业生涯。

[aɪ][kænt][let][juː; jʊ] . . . .
I can't let you . . . .
我 不能 让 你 . . . .

我不能让你……

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][spɪt] , [ðen] [grɪnd] .
" She made as if to spit , then grinned .
" 她 制成 作为 如果 到 吐 , 然后 咧嘴一笑 .

她做了个要吐口水的表情，然后咧嘴一笑。

" [maɪ][kə'rɪə(r)] !
" My career !
" 我的 职业 !

“我的事业！”

[ɪts] [taɪm][aɪ][went] [həʊm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjɔːd] , ['eniweɪ] .
It's time I went home to the fiord , anyway .
它是 时间 我 去 家 到 这 峡湾 , 反正 .

反正我也该回峡湾老家了。

[naʊ] [juː; jʊ][weɪt][hɪə(r)] !
Now you wait here !
现在 你 等待 这里 !

现在你在这里等着！

" [ðə; ðɪ] - [wɒz; wəz][ə'baʊt] - [fiːt] [lɒŋ] , [æn; ən] [ɪ'lɪpsɔɪd] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] .
" The vliegvlotter was about 50 feet long , an ellipsoid of revolution .
" 这 - 曾是 关于 - 脚 长的 , 一个 椭球体 的 革命 .

“飞艇长约 50 英尺，呈旋转椭球体状。”

['meɪtlənd] [ænd; ənd]['ɪŋgrɪd][ræn][hænd][ɪn][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm][ʌp]
Maitland and Ingrid ran hand in hand across the lawn and she pushed him up
梅特兰 和 英格丽德 跑 手 在 手 穿过 这 草地 和 她 推动 他 向上
[θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
through the door ,
通过 这 门 ,

梅特兰和英格丽德手牵手跑过草坪，她推着他进了门。

[ðen] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] [skruːd] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [lɒks] [taɪt] .
then slammed it shut and screwed the pressure locks tight .
然后 猛烈抨击 它 关闭 和 螺丝 这 压力 锁 紧的 .

然后砰的一声关上，拧紧了压力锁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stræpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siːts] ,
They were strapping themselves into the seats ,
他们 是 捆绑 他们自己 进入 这 座位 ,

他们正系好安全带坐在座位上。

[beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['plæstɪk]['kænəpi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]
bathed in sunlight that flooded down through the thick plastic canopy , when she stopped
洗澡 在 阳光 那 被淹 向下 通过 这 厚的 塑料 树冠 , 什么时候 她 停止
, [peɪl] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
, pale with consternation .
, 苍白 和 惊愕 .

阳光透过厚厚的塑料顶棚倾泻而下，洒在她身上。她停下脚步，脸色苍白，惊恐万分。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	What's	the	matter	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	要求	.

"出了什么事？"他问道。

" [əʊ] , [bɒb] , [ai] [fə'gɒt] !

"	Oh	,	Bob	,	I	forgot	!
"	哦	,	鲍勃	,	我	忘了	!

"哦，鲍勃，我忘了！"

[wi:; wi][kænt][du:; də] [ðɪs] ! "

We	can't	do	this	!	"
我们	不能	做	这	!	"

我们不能这样做!

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	We're	going	to	,	"	he	said	grimly	.
"	是	去	到	,	"	他	说	阴沉地	.

"我们会去的,"他神情严肃地说。

" [bɒb] , ['sʌmtaɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][snæp] [bæk] [tu:; tə] - .

"	Bob	,	sometime	this	morning	you're	going	to	snap	back	to	1950	.
"	鲍勃	,	有时	这	早晨	你是	去	到	折断	后退	到	-	.

"鲍勃，今天早上某个时候，你会突然回到1950年的状态。"

[ɪf] [ðæt] ['hæpənz] [waɪl] [wɪr] [ʌp][ðeə(r)] . . . .

If	that	happens	while	we're	up	there	.	.	.	.
如果	那	发生	尽管	是	向上	那里	.	.	.	.

如果我们在上面的时候发生那种事.....

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:][went] [slæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [səʊkt] [ɪn] .

"	His	jaw	went	slack	as	the	implication	soaked	in	.
"	他的	颚	去	松弛	作为	这	含义	浸泡过	在	.

"他下巴都快掉下来了，这才意识到话里的意思。"

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði]['bʌk(ə)l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][waɪd] [si:t]

Then	he	reached	over	and	finished	fastening	the	buckle	on	her	wide	seat
然后	他	达到	超过	和	完成的	紧固	这	扣上	在	她	宽的	座位

[belt] .

belt	.
腰带	.

然后他伸手帮她扣好了宽大的安全带扣。

" [bɒb] , [ai][kænt] .

"	Bob	,	I	can't	.
"	鲍勃	,	我	不能	.

"鲍勃，我不能。"

[ai] [wʊd] [bi:; bi] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æz; əz] . . . . "

I	would	be	killing	you	just	as	surely	as	.	.	.	.	"
我	会	是	杀	你	只是	作为	一定	作为	.	.	.	.	"

我肯定会杀了你，就像.....

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]

You	can	tell	me	how	to	run	this	thing	and	then	get	out	,	if	you	want	to
你	能	告诉	我	如何	到	跑步	这	事物	和	然后	得到	出去	, 如果		你	想	到

.

:

.

如果你愿意，你可以告诉我如何操作这个设备，然后离开。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

"	She	reached	slowly	forward	and	threw	a	switch	,	took	hold	of	the	wheel	.
"	她	达到	缓慢地	向前	和	扔	一个	转变	,	采取	抓住	的	这	车轮	.

她缓缓向前伸出手，扳动开关，握住了方向盘。

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌmɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Seconds	later	they	were	plummeting	into	the	blue	dome	of	the	sky	.
秒	之后	他们	是	暴跌	进入	这	蓝色的	穹顶	的	这	天空	.

几秒钟后，他们便坠入了蔚蓝的天空。

[ðə; ði] [bluː] [bɪ'keɪm] [dɑːkə] , ['pɜːpəlɪʃ] , [ænd; ənd] [stɑːz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

The	blue	became	darker	,	purplish	,	and	stars	appeared	in	daylight	.
这	蓝色的	成为	较暗	,	紫红色	,	和	明星	出现	在	日光	.

蓝色变得更深，带点紫色，白天也能看到星星。

['meɪtlənd] [grɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ;

Maitland	gripped	the	edge	of	the	seat	;
梅特兰	紧握	这	边缘	的	这	座位	;

梅特兰紧紧抓住座椅边缘；

['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

somewhere	inside	him	it	seemed	that	a	chorus	of	angels	was	singing	the
某处	里面	他	它	似乎	那	一个	合唱	的	天使	曾是	歌唱	这

[fɪ'nɑːli][ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] [naɪnθ] .

finale	of	Beethoven's	Ninth	.
终曲	的	贝多芬的	第九	.

在他内心深处，仿佛有一群天使在演唱贝多芬第九交响曲的终曲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋ] [ænd; ənd]['ɪŋgrɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

There	was	a	ping	and	Ingrid	automatically	flicked	a	switch	.
那里	曾是	一个	ping	和	英格丽德	自动地	轻弹	一个	转变	.

一声轻响，英格丽德自动拨动了一个开关。

[ə; eɪ] [skriːn] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [swɔːrts] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

A	screen	lit	up	and	the	image	of	Swarts	was	looking	at	them	.
一个	屏幕	点燃向上		和	这	图像	的	斯瓦茨	曾是	寻找	在	他们	.

屏幕亮了起来，斯沃茨的影像正注视着他们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm][ˌʌnfə'mɪliə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː] [ɔː(r)][fɪə(r)] .

His	eyes	betrayed	some	unfamiliar	emotion	,	awe	or	fear	.
他的	眼睛	背叛	一些	陌生	情感	,	敬畏	或者	害怕	.

他的眼神中流露出某种陌生的情绪，可能是敬畏，也可能是恐惧。

" [tʃɪŋ] ! [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

"	Ching	!	Come	back	here	at	once	.
"	程	!	来	后退	这里	在	一次	.

“叮！你立刻回来。”

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] — "

Don't	you	realize	that	—	"
不	你	意识到	那	—	"

你难道没意识到吗——

" ['sɒri] , [swɔ:rts] .
" Sorry , Swarts .
" 对不起 , 斯瓦茨 .

“对不起，斯沃茨。”

" ['meɪtləndz] [vɔɪs] ['rezəneit] [wɪð] ['traɪʌmf] .
" Maitland's voice resonated with triumph .
" 梅特兰的 嗓音 产生共鸣 和 胜利 .

梅特兰的声音充满了胜利的喜悦。

" [jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə]['hju:mə(r)][ˌem 'i:][wʌns][mɔ:(r)] . "
" You'll just have to humor me once more . "
" 你会 只是 有 到 幽默 我 一次 更多的 . "

“你得再哄哄我一次。”

" ['meɪtlənd] !
" Maitland !
" 梅特兰 !

“梅特兰！

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][snæp] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]
Don't you know that you're going to snap back to the 20th Century in half an
不 你 知道 那 你是 去 到 折断 后退 到 这 20th 世纪 在 一半 一个
['aʊə(r)] ?
hour ?
小时 ?

难道你不知道半小时后你就会回到20世纪吗?

[jʊl] [bi:; bi][ɪn] [speɪs] [wɪð] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] .
You'll be in space with no protection .
你会 是 在 空间 和 不 保护 .

你将在没有任何防护措施的太空中。

[jʊl] [ɪk'spləʊd] ! "
You'll explode ! "
你会 爆炸 ! "

你会爆炸的!

" [ai] [nəʊ] , " ['meɪtlənd] [sed] .
" I know , " Maitland said .
" 我 知道 , " 梅特兰 说 .

“我知道，”梅特兰说。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['vju:pɔ:t] .
He looked up through the viewport .
他 看起来 向上 通过 这 视口 .

他透过观察窗向上看去。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪm] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] [æz; əz] [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] .
" Right now , I'm seeing the stars as I've never seen them before .
" 正确的 现在 , 我是 看到 这 明星 作为 我已经 绝不 已见 他们 前 .

“现在，我看到了以前从未见过的繁星。”

['sɒri] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lu:z] [ə; eɪ] [keɪs] , [swɔ:rts] ,
Sorry to make you lose a case , Swarts ,
对不起 到 制作 你 失去 一个 案件 , 斯瓦茨 ,

很抱歉让你输了官司，斯沃茨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [nju:'məʊniə] [ɔ:(r)][æn; ən][ə'tɒmɪk] [bɒm] .
but this is better than dying of pneumonia or an atomic bomb .
但 这 是 更好的 比 垂死 的 肺炎 或者 一个 原子 炸弹 .

但这总比死于肺炎或原子弹要好。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒf] .

"	He	reached	forward	and	snapped	the	image	off	.
"	他	达到	向前	和	啪啪	这	图像	离开	.

他伸手拍下了照片。

['twentɪ] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['ɪŋgrɪd] [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Twenty	minutes	later	,	Maitland	had	Ingrid	cut	the	drive	and	turn	the	ship	,
二十	分钟	之后	,	梅特兰	有	英格丽德	切	这	驾驶	和	转动	这	船	,

二十分钟后，梅特兰让英格丽德关闭推进器并调转船头。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] .

so	that	he	could	see	the	Earth	.
所以	那	他	可以	看	这	地球	.

这样他就能看到地球了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [gləʊb] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] , - , - [maɪlz]

It	was	there	,	a	huge	shining	globe	against	the	constellations	,	10	,	000	miles
它	曾是	那里	,	一个	巨大的	灼灼	地球	反对	这	星座	,	-	,	-	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

它就在那里，一个巨大的、闪闪发光的球体，在群星的映衬下显得格外醒目，距离我们10000英里。

- [taɪmz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] ['luːnə] .

100	times	the	size	of	familiar	Luna	.
-	时代	这	尺寸	的	熟悉的	露娜	.

比我们熟悉的露娜大100倍。

[nɔːθ] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [də'rektlɪ] [bɪ'ləʊ] , [pɑːt] [ɒv; əv] ['kænədə] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['eərɪə]

North	America	was	directly	below	,	part	of	Canada	covered	with	a	dazzling	area
北	美国	曾是	直接地	以下	,	部分	的	加拿大	涵盖	和	一个	耀眼的	区域

[ɒv; əv] [klaʊdz] .

of	clouds	.
的	云	.

北美洲就在正下方，加拿大部分地区被一片耀眼的云层覆盖。

[ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [aɪs] - [kæp] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərətɪ] ,

The	polar	ice	-	cap	was	visible	in	its	entirety	,
这	极性	冰	-	帽	曾是	可见的	在	它是	整体	,

极地冰盖全貌尽收眼底。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'reɪʒn; juː'reɪʃn] [lænd] [mæs] .

along	with	the	northern	portions	of	the	Eurasian	land	mass	.
沿着	和	这	北方	部分	的	这	欧亚	土地	大量的	.

以及欧亚大陆北部地区。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [kʌt] [ɒf] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd] [baɪ'sektɪd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] ,

The	line	of	darkness	cut	off	part	of	Alaska	and	bisected	the	Pacific	Ocean	,
这	线	的	黑暗	切	离开	部分	的	阿拉斯加州	和	二等分	这	太平洋	海洋	,

那道黑暗的边界线切断了阿拉斯加的一部分，并将太平洋一分为二。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .

and	the	Sun's	reflection	in	the	Atlantic	was	blinding	.
和	这	太阳的	反射	在	这	大西洋	曾是	失明	.

大西洋上太阳的倒影刺得人睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['viːnəs] , [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] , [waɪt] ['dʒuːəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] ['blæknəs]

And	there	was	Venus	,	a	brilliant	,	white	jewel	against	the	starry	blackness
和	那里	曾是	金星	,	一个	杰出的	,	白色的	宝石	反对	这	繁星	黑

[ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] ,

of	interstellar	space	,
的	星际穿越	空间	,

还有金星，一颗璀璨的白色宝石，在繁星点点的星际空间中熠熠生辉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] [kə'rəʊnə] . . . .

and	now	he	could	see	the	Sun's	corona	.	.	.	.
和	现在	他	可以	看	这	太阳的	冠状病毒	.	.	.	.

现在他能看到太阳的日冕了.....

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][rəʊ'teɪtɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [muːn] , [æt; ət][fɜːst]['kwɔːtə(r)] ,

The	ship	was	rotating	slowly	,	and	presently	the	Moon	,	at	first	quarter	,
这	船	曾是	旋转	缓慢地	,	和	目前	这	月亮	,	在	第一的	四分之一	,

[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

came	into	view	,
来了	进入	看法	,

飞船缓缓旋转，不久，上弦月出现在视野中。

[nɒt] [pə'septəbli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [siːn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

not	perceptibly	larger	than	seen	from	Earth	.
不是	明显地	更大的	比	已见	从	地球	.

与从地球上看相比，并没有明显变大。

['meɪtlənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

Maitland	heaved	a	sigh	of	regret	.
梅特兰	喘息	一个	叹	的	后悔	.

梅特兰懊悔地叹了口气。

[ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] . . . .

If	only	this	could	have	been	but	the	beginning	of	a	voyage	.	.	.
如果	仅有的	这	可以	有	到过	但	这	开始	的	一个	航程	.	.	.

如果这仅仅是一段旅程的开始该多好.....

['ɪŋgrɪd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Ingrid	touched	his	arm	.
英格丽德	感动	他的	手臂	.

英格丽德碰了碰他的手臂。

" [bɒb] .

"	Bob	.
"	鲍勃	.

鲍勃。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['bjuːti] .

"	He	turned	to	look	at	her	golden	beauty	.
"	他	转向	到	看	在	她	金的	美丽	.

他转过头去，欣赏她金色的美貌。

" [bɒb] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [kɪs] .

"	Bob	,	give	me	one	more	kiss	.
"	鲍勃	,	给	我	一	更多的	吻	.

鲍勃，再亲我一下。

" [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [siːt] [stræp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	loosened	his	seat	strap	and	put	his	arms	around	her	.
"	他	松动	他的	座位	带子	和	放	他的	武器	大约	她	.

他松开安全带，搂住了她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps][ɒn][hɪz; ɪz] . . . .

For	a	moment	he	felt	her	soft	lips	on	his	.	.	.
为了	一个	片刻	他	毛毡	她	柔软的	嘴唇	在	他的	.	.	.

他感觉到她柔软的嘴唇贴上了他的.....

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Then	she	was	gone	,	and	the	ship	had	vanished	.
然后	她	曾是	已消失	,	和	这	船	有	消失了	.

然后她就消失了，船也消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] , [ə'ləʊn][ɪn] [speɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð]

For	perhaps	as	long	as	a	second	,	alone	in	space	,	he	was	looking	with
为了	也许	作为	长的	作为	一个	第二	,	独自的	在	空间	,	他	曾是	寻找	和

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

或许只有短短一秒钟，独自一人在太空中，他赤身裸体地凝视着……

[ˌʌnprə'tektɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] - ['seɪtɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] [stɑːz] .

unprotected	,	ambition	-	sated	eyes	at	the	distant	stars	.
未受保护	,	志向	-	满足	眼睛	在	这	遥远	明星	.

赤裸裸的、充满野心的双眼凝视着遥远的星辰。

[ðə; ði] ['lɔːɹɪŋ] [waɪt] [bleɪz] [ɒv; əv]['viːnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

The	luring	white	blaze	of	Venus	was	the	last	image	he	took	with	him	into	the
这	诱饵	白色的	火焰	的	金星	曾是	这	最后的	图像	他	采取	和	他	进入	这

[naɪt] [wɪ'ðaʊt] [stɑːz] .

night	without	stars	.
夜晚	没有	明星	.

金星那诱人的白色光芒是他带入无星之夜的最后一个影像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神